叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000001

2. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000002

3. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)

第1/3页

[ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki]
A CONNECTICUT YANKEE
一个 康涅狄格州 洋基队

康涅狄格州的扬基人

[ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [kɔːt]
IN KING ARTHUR'S COURT
在 国王 亚瑟的 法庭

在亚瑟王的宫廷

[baɪ]
by
经过

经过

[mɑːk] [tweɪn]
MARK TWAIN
标记 特温

马克·吐温

(['sæmjʊəl][el] . ['klemənz])
(Samuel L . Clemens)
(塞缪尔 L . 克莱门斯)

(塞缪尔·L·克莱门斯)

[pɑːt] [wʌn] .
Part 1 .
部分 1 .

第一部分。

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容:

['tʃæptə(r)] [ai] . ['kæməlɒt]
CHAPTER I . CAMELOT
章 我 . 卡米洛特

第一章 卡米洛特

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[kɪŋ] ['ɑːrθərz] [kɔːt]
KING ARTHUR'S COURT
国王 亚瑟的 法庭

亚瑟王的宫廷

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [raʊnd]
KNIGHTS OF THE TABLE ROUND
骑士 的 这 桌子 圆形的

圆桌骑士

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[sɜː(r)] - [ðə; ði] ['hjuːmərɪst]
SIR DINADAN THE HUMORIST
先生 - 这 幽默家

幽默家迪纳丹爵士

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
V . AN INSPIRATION
V . 一个 灵感

五、灵感

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ɪ'klɪps]
THE ECLIPSE
这 蚀

日蚀

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði][ʌndʒ'ɛntəl] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ɑː(r); ə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ,
The ungentle laws and customs touched upon in this tale are historical ,
这 不温柔 法律 和 海关 感动 之上 在 这 故事 是 历史 ,

故事中提到的那些残酷的法律和习俗都是历史事实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛpɪsˌəʊdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
and the episodes which are used to illustrate them are also historical
和 这 剧集 哪个 是 用过的 到 阐明 他们 是 还 历史
.
.
.

而用来阐释这些情节的事件也都是历史事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðiːz] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ]
It is not pretended that these laws and customs existed in England in the sixth
它 是 不是 假装 那 这些 法律 和 海关 存在 在 英格兰 在 这 第六
['sentʃəri] ; [nəʊ] ,
century ; no ,
世纪 ; 不 ,

并非声称这些法律和习俗在六世纪的英国就已存在；不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
it is only pretended that inasmuch as they existed in the English and other
它 是 仅有的 假装 那 因此 作为 他们 存在 在 这 英语 和 其他
[sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ɒv; əv][fɑː(r)]['leɪtə(r)] [taɪmz] ,
civilizations of far later times ,
文明 的 远的 之后 时代 ，

这只是人们假装它们存在于英国和其他后世文明中而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['laɪb(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] [tuː; tə] [sə'pəʊz]
it is safe to consider that it is no libel upon the sixth century to suppose
它 是 安全的 到 考虑 那 它 是 不 诽谤 之上 这 第六 世纪 到 认为
[ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['præktɪs] [ɪn] [ðæt] [deɪ] ['ɔːlsəʊ] .
them to have been in practice in that day also .
他们 到 有 到过 在 实践 在 那 天 还 .

可以肯定的是，假设这些做法在六世纪也已经存在，这并不构成对六世纪的诽谤。

[wʌn] [ɪz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'fɜːrɪŋ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [lɔːz] [ɔː(r)] ['kʌstəmz] [wɒz; wəz]
One is quite justified in inferring that whatever one of these laws or customs was
一 是 相当 合理的 在 推断 那 任何 一 的 这些 法律 或者 海关 曾是
['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'məʊt] [taɪm] ,
lacking in that remote time ,
缺乏 在 那 偏僻的 时间 ，

完全有理由推断，在遥远的过去，这些法律或习俗中缺少的某一项，

[ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kɒmpɪtəntli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːs] [wʌn] .
its place was competently filled by a worse one .
它是 地方 曾是 胜任地 已填 经过 一个 更糟 一 .

它的位置被一个更糟糕的位置完美地取代了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ɪz]
The question as to whether there is such a thing as divine right of kings is
这 问题 作为 到 无论 那里 是 这样的 一个 事物 作为 神圣的 正确的 的 国王 是
[nɒt]['set(ə)ld][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
not settled in this book .
不是 定居 在 这 书 .

本书并未解答是否存在君权神授的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .
It was found too difficult .
它 曾是 成立 也 难的 .

难度太大了。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['lɒfti] ['kærəktə(r)]
That the executive head of a nation should be a person of lofty character
那 这 管理人员 头 的 一个 国家 应该 是 一个 人 的 高远 特点
[ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'bɪləti] ,
and extraordinary ability ,
和 非凡的 能力 ，

一个国家的行政首脑应当是一位品格高尚、能力卓越的人。

[wɒz; wəz]['mænɪfest][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ; [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][kʊd; kəd] [sɪ'lekt]
was manifest and indisputable ; that none but the Deity could select
曾是 显现 和 无可争议的 ； 那 没有任何 但 这 神 可以 选择
[ðæt] [hed] [ʌn'ɜːrɪŋli] ,
that head unerringly ,
那 头 准确无误地 ，

这是显而易见、无可辩驳的：只有神才能准确无误地挑选出那个人头。

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['mænɪfest][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ; [ðæt] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt]
was also manifest and indisputable ; that the Deity ought to make that
曾是 还 显现 和 无可争议的 ; 那 这 神 应该 到 制作 那
[sɪ'lekʃ(ə)n] ,
selection ,
选择 ,

这一点也显而易见、无可辩驳：神应当做出这样的选择。

[ðen] , [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['mænɪfest] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ; ['kɒnsɪkwəntli] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz]
then , was likewise manifest and indisputable ; consequently , that He does
然后 , 曾是 同样地 显现 和 无可争议的 ; 最后 , 那 他 做
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [kleɪmd] ,
make it , as claimed ,
制作 它 , 作为 声称 ,

那么，这一点同样显而易见且无可辩驳；因此，祂确实如所宣称的那样创造了它。

[wɒz; wəz][æn; ən][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [dɪ'dʌkʃn] .
was an unavoidable deduction .
曾是 一个 不可避免的 扣除 .

这是不可避免的扣款。

[ai] [miːn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['pɒmpədɔː(r)] , [ænd; ənd] ['leɪdi]
I mean , until the author of this book encountered the Pompadour , and Lady
我 意思是 , 直到 这 作者 的 这 书 遭遇 这 蓬巴杜 , 和 女士
['kæsəlˌmeɪn] ,
Castlemaine ,
卡斯尔梅恩 ,

我的意思是，直到本书作者遇到蓬帕杜先生和卡斯尔梅恩夫人之前，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ɪg'zekjətɪv] [hedz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
and some other executive heads of that kind ;
和 一些 其他 管理人员 头部 的 那 种类 ;

以及其他一些类似的行政首长；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɜːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [skiːm] ,
these were found so difficult to work into the scheme ,
这些 是 成立 所以 难的 到 工作 进入 这 方案 ,

这些因素很难纳入方案中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒʌdʒd] ['betə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tæk] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ([wɪtʃ] [mʌst; məst]
that it was judged better to take the other tack in this book (which must
那 它 曾是 评判 更好的 到 拿 这 其他 钉 在 这 书 (哪个 必须
[biː; bi] ['ɪʃuːd] [ðɪs] [fɔːl]) ,
be issued this fall) ,
是 发布 这 落下) ,

本书（将于今年秋季出版）认为采取另一种方法更为妥当。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ]['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] .
and then go into training and settle the question in another book .
和 然后 去 进入 训练 和 定居 这 问题 在 其他 书 .

然后进入训练环节，在另一本书中解决这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] ,
It is , of course , a thing which ought to be settled ,
它 是 , 的 课程 , 一个 事物 哪个 应该 到 是 定居 ,

这当然是应该解决的问题。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə][duː; də][nekst]['wɪntə(r)]
and I am not going to have anything particular to do next winter
和 我 是 不是 去 到 有 任何事物 特别的 到 做 下一个 冬天
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正明年冬天我也没什么特别的事情要做。

[mɑːk] [tweɪn]
MARK TWAIN
标记 特温

马克·吐温

['hɑːtfəd] , [dʒʊ'laɪ] - , -
HARTFORD , July 21 , 1889
哈特福德 , 七月 - , -

哈特福德，1889年7月21日

[ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki] [ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [kɔːt]
A CONNECTICUT YANKEE IN KING ARTHUR'S COURT
一个 康涅狄格州 洋基队 在 国王 亚瑟的 法庭

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王的宫廷

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
A WORD OF EXPLANATION
一个 单词 的 解释

一段解释

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['wɒrɪk] ['kɑːs(ə)l] [ðæt] [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kjʊəriəs]['streɪndʒə(r)] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em]
It was in Warwick Castle that I came across the curious stranger whom I am
它 曾是 在 沃里克 城堡 那 我 来了 穿过 这 好奇的 陌生人 谁 我 是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] .
going to talk about .
去 到 讲话 关于 .

正是在沃里克城堡，我遇到了我接下来要讲述的这位古怪的陌生人。

[hiː; hi] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][baɪ] [θriː] [θɪŋz] : [hɪz; ɪz]['kændɪd] [sɪm'plɪsəti] , [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [fəˌmɪli'ærəti]
He attracted me by three things : his candid simplicity , his marvelous familiarity
他 吸引 我 经过 三 事物 : 他的 坦率 简单 , 他的 奇妙 熟悉
[wɪð] ['eɪnʃənt] ['ɑːmə(r)] ,
with ancient armor ,
和 古老的 盔甲 ,

他有三点吸引我：他坦率真诚的性格，他对古代盔甲的惊人了解，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restfulnis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
and the restfulness of his company — for he did all the talking .
和 这 安宁 的 他的 公司 — 为了 他 做过 全部 这 说 .

他的陪伴让人感到轻松自在——因为只有他一个人在说话。

[wiː; wi] [fel] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] ['mɒdɪst] ['piːp(ə)l] [wɪl] ,
We fell together , as modest people will ,
我们 跌倒 一起 , 作为 谦虚的 人们 将要 ,

我们一起倒下了，就像平凡人都会做的那样。

[ɪn][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] [θruː] ,
in the tail of the herd that was being shown through ,
在 这 尾巴 的 这 一群 那 曾是 存在 所示 通过 ,

在被展示的牛群尾部，

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .
and he at once began to say things which interested me .
和 他 在 一次 开始 到 说 事物 哪个 感兴趣的 我 .

他立刻开始说一些我感兴趣的事情。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ə'lɒŋ] , ['sɒftli] , ['plezntli] , [fl'əʊɪŋli] ,
As he talked along , softly , pleasantly , flowingly ,
作为 他 谈话 沿着 , 轻轻 , 愉快 , 流畅地 ,

他一边说着话，语调轻柔、悦耳、流畅

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] [ə'weɪ] [ˌɪmpə'septəbli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [taɪm] ,
he seemed to drift away imperceptibly out of this world and time ,
他 似乎 到 漂移 离开 不易察觉地 出去 的 这 世界 和 时间 ,

他似乎不知不觉地从这个世界和时间中飘走了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['ɪərə][ænd; ənd][əʊld] [fə'gɒtn] ['kʌntri] ;
and into some remote era and old forgotten country ;
和 进入 一些 偏僻的 时代 和 老的 被遗忘的 国家 ;

进入遥远的时代和被遗忘的古老国度；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi]['grædʒuəli] [wəʊv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [muːv]
and so he gradually wove such a spell about me that I seemed to move
和 所以 他 逐步地 编织 这样的 一个 拼写 关于 我 那 我 似乎 到 移动
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['spektə(r)][ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd][məʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [æn'tɪkwəti]
among the specters and shadows and dust and mold of a gray antiquity
之中 这 幽灵 和 阴影 和 灰尘 和 模具 的 一个 灰色的 古代
,
,
,

于是，他逐渐对我施了魔法，让我仿佛置身于灰色古老建筑的幽灵、阴影、尘埃和霉菌之中。

['həʊldɪŋ] [spiːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
holding speech with a relic of it !
保持 演讲 和 一个 遗迹 的 它 !

带着它的遗物发表演讲！

[ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['nɪərɪst] ['pɜːsən(ə)l] [frendz] [ɔː(r)] ['enəmɪz] , [ɔː(r)][maɪ]
Exactly as I would speak of my nearest personal friends or enemies , or my
确切地 作为 我 会 说话 的 我的 最近的 个人的 朋友们 或者 敌人 , 或者 我的
[məʊst][fə'mɪliə(r)] ['neɪbəz] ,
most familiar neighbors ,
最多 熟悉的 邻居 ,

就像我会谈论我最亲密的朋友或敌人，或者我最熟悉的邻居一样，

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['bediviə] , [sɜː(r)] [bɔːs] [diː]['gɑːnɪs] , [sɜː(r)] ['lɑːnslət] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
he spoke of Sir Bedivere , Sir Bors de Ganis , Sir Launcelot of the Lake ,
他 辐 的 先生 贝狄威尔 , 先生 博尔斯 德 加尼斯 , 先生 兰斯洛特 的 这 湖 ,

他提到了贝德维尔爵士、博尔斯·德·加尼斯爵士、湖中湖的兰斯洛特爵士，

[sɜː(r)]['gæləhæd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [raʊnd] — [ænd; ənd]
Sir Galahad , and all the other great names of the Table Round — and
先生 加拉哈德 , 和 全部 这 其他 伟大的 姓名 的 这 桌子 圆形的 — 和
[haʊ] [əʊld] , [əʊld] ,
how old , old ,
如何 老的 , 老的 ,

加拉哈德爵士，以及圆桌骑士团的其他所有伟大人物——多么古老，多么古老啊！

[ʌn'spiːkəbli] [əʊld][ænd; ənd]['feɪdɪd][ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] ['mʌsti] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [hiː; hi] [keɪm]
unspeakably old and faded and dry and musty and ancient he came
难以言喻的 老的 和 褪色 和 干燥 和 发霉的 和 古老的 他 来了
[tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] !
to look as he went on !
到 看 作为 他 去 在 !

他边走边看，那东西老得难以形容，又褪色又干枯又发霉，简直古老得可怕！

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , [dʒʌst][æz; əz][wʌn] [mait] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]
Presently he turned to me and said , just as one might speak of the
目前 他 转向 到 我 和 说 , 只是 作为 一 可能 说话 的 这
['weðə(r)] ,
weather ,
天气 ,

这时他转向我，用一种谈论天气的口吻说道：

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kɒmən] ['mætə(r)] —
or any other common matter —
或者 任何 其他 常见的 事情 —

或任何其他普通事项——

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] [ɒv; əv] [səʊlz] ; [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt]
" You know about transmigration of souls ; do you know about
" 你 知道 关于 轮回 的 灵魂 ; 做 你 知道 关于
[ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɛpɒkz] — [ænd; ənd] ['bɒdɪz] ?
transposition of epochs — and bodies ?
换位 的 纪元 — 和 身体 ?

“你知道灵魂转世；你知道时代和肉体的转换吗？”

" [ai] [sed] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I said I had not heard of it .
" 我 说 我 有 不是 听到 的 它 .

我说我没听说过。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] — [dʒʌst] [æz; əz] [wen] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] —
He was so little interested — just as when people speak of the weather —
他 曾是 所以 小的 感兴趣的 — 只是 作为 什么时候 人们 说话 的 这 天气 —
[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] ['weðə(r)] [ai] [meɪd] [hɪm] ['eni] ['ɑːnsə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] .
that he did not notice whether I made him any answer or not .
那 他 做过 不是 注意 无论 我 制成 他 任何 回答 或者 不是 .

他对此漠不关心——就像人们谈论天气一样——以至于他根本没注意到我是否给了他任何回答。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['drəʊnɪŋ]
There was half a moment of silence , immediately interrupted by the droning
那里 曾是 一半 一个 片刻 的 沉默 , 立即地 中断 经过 这 无人机
[vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sælərid] [ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] :
voice of the salaried cicerone :
嗓音 的 这 领薪水 西塞罗 :

短暂的沉默之后，立刻被领薪水的侍酒师单调乏味的声音打破了：

" ['eɪnʃənt] ['hɔːbɜːk] , [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] ['sentʃəri] , [taɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Ancient hauberk , date of the sixth century , time of King Arthur and the
" 古老的 锁子甲 , 日期 的 这 第六 世纪 , 时间 的 国王 亚瑟 和 这
[raʊnd] ['teɪb(ə)l] ;
Round Table ;
圆形的 桌子 ;

“古代锁子甲，可追溯至公元六世纪，亚瑟王和圆桌骑士的时代；

[sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [sɜː(r)] - [ˌel'iː] [dɪ'zaɪərəs] ;
said to have belonged to the knight Sir Sagramor le Desirous ;
说 到 有 属于 到 这 骑士 先生 - 勒 渴望 ;

据说曾属于骑士萨格拉莫·勒·德西鲁爵士；

[əb'zɜːv] [ðə; ði] [raʊnd] [həʊl] [θruː] [ðə; ði] [tʃeɪn] - [meɪl] [ɪn] [ðə; ði] [left] [brest] ; [kænt] [biː; bi]
observe the round hole through the chain - mail in the left breast ; can't be
观察 这 圆形的 洞 通过 这 链 - 邮件 在 这 左边 胸部 ; 不能 是
[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ;
accounted for ;
已记录 为了 ;

观察左胸锁子甲上的圆孔；无法解释；

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sɪns] [ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv]['faɪrɑːrmz] —
supposed to have been done with a bullet since invention of firearms —
据称 到 有 到过 完毕 和 一个 子弹 自从 发明 的 枪支 —
[pə'hæps] [mə'lɪʃəsli] [baɪ] ['krɑːmˌwɛlz] ['səʊldʒəz] .
perhaps maliciously by Cromwell's soldiers .
也许 恶意地 经过 克伦威尔的 士兵 .

据说自从火器发明以来，这起事件就是用子弹完成的——或许是克伦威尔的士兵恶意所为。

" [maɪ] [ə'kweɪntəns] [smaɪld] — [nɒt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [smaɪl] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]
" My acquaintance smiled — not a modern smile , but one that must have
" 我的 熟人 微笑 — 不是 一个 现代的 微笑 , 但 一 那 必须 有
[gɒn] [aʊt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][juːz] ['meni] ,
gone out of general use many ,
已消失 出去 的 一般的 使用 许多 ,

我的熟人笑了——不是那种现代的笑容，而是一种很多年前就已不再常用的笑容。

['meni] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] ['mʌtə] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [hɪm'self] :
many centuries ago — and muttered apparently to himself :
许多 几个世纪 前 — 和 低声说道 显然 到 他自己 :

许多世纪以前——他似乎喃喃自语道：

" [wɪt] [jiː; ji] [wel] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
" Wit ye well , I saw it done .
" 有 是的 出色地 , 我 锯 它 完毕 .

"有你们在，我亲眼目睹了这一切。"

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['ædɪd] : " [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
" Then , after a pause , added : " I did it myself .
" 然后 , 后 一个 暂停 , 额外 : " 我 做过 它 我 .

然后，停顿了一下，又补充道："是我自己做的。"

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ,
" By the time I had recovered from the electric surprise of this remark ,
" 经过 这 时间 我 有 恢复 从 这 电的 惊喜 的 这 评论 ,
[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
he was gone .
他 曾是 已消失 .

"等我从这番话带来的震惊中回过神来时，他已经走了。"

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai][sæt][baɪ][maɪ]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɒrɪk] [ɑːmz] ,
All that evening I sat by my fire at the Warwick Arms ,
全部 那 晚上 我 卫星 经过 我的 火 在 这 沃里克 武器 ,

那天晚上，我整晚都坐在沃里克武器旅馆的壁炉旁。

[stiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən][taɪm] , [waɪl] [ðə; ði][reɪn] [biːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
steeped in a dream of the olden time , while the rain beat upon the windows ,
浸泡 在 一个 梦 的 这 古老的 时间 , 尽管 这 雨 打 之上 这 视窗 ,

沉浸在对往昔岁月的憧憬中，雨水敲打着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [rɔːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] .
and the wind roared about the eaves and corners .
和 这 风 咆哮 关于 这 檐 和 角落 .

狂风呼啸着掠过屋檐和角落。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ai] [dip] ['ɪntuː][əʊld][sɜː(r)] ['tɒməs] ['mælərɪz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [bʊk] ,
From time to time I dipped into old Sir Thomas Malory's enchanting book ,
从 时间 到 时间 我 浸入 进入 老的 先生 托马斯 马洛里的 妖娆 书 ,

我时不时会翻阅一下托马斯·马洛里爵士那本引人入胜的书。

[ænd; ənd] [fed] [æt; ət][ɪts] [rɪtʃ] [fiːst] [ɒv; əv] ['prɒdidʒiz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,
and fed at its rich feast of prodigies and adventures ,
和 美联储 在 它是富有的 盛宴 的 神童 和 冒险 ,

并在其充满奇观和冒险的盛宴中饱餐一顿，

[bri:ðd] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ɪts] ['ɒbsəli:t] [nems] , [ænd; ənd] [dri:md] [ə'gen] .
breathed in the fragrance of its obsolete names , and dreamed again .
呼吸 在 这 香味 的 它是 过时的 姓名 , 和 梦见 再次 .

深深吸入那些古老名字的芬芳，再次做起了梦。

['mɪdnaɪt] ['bi:ɪŋ] [kʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ai] [ri:d] [ə'nʌðə(r)] [teɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['naɪtkæp] — [ðɪs] [wɪtʃ] [hɪə(r)] [f'ɒləʊz] , [tu:; tə][wɪt] :
Midnight being come at length , I read another tale , for a nightcap — this which here follows , to wit :
午夜 存在 来 在 长度 , 我 读 其他 故事 , 为了 一个 睡前小酌 — 这 哪个 这里 跟随 , 到 有 :

夜已深，我又读了一个故事，作为睡前读物——故事如下：

[haʊ] [sɜ:(r)] ['lɑ:nslət] [slu:] [tu:] ['dʒaɪənts] ,
HOW SIR LAUNCELOT SLEW TWO GIANTS ,
如何 先生 兰斯洛特 一万 二 巨人 ,

兰斯洛特爵士如何斩杀两位巨人

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:s(ə)l] [fri:]
AND MADE A CASTLE FREE
和 制成 一个 城堡 自由的

并建造了一座自由城堡

[ə'nɒn] [wɪ'ðɔ:l] [keɪm] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] [tu:] [greɪt] ['dʒaɪənts] ,
Anon withal came there upon him two great giants ,
匿名 此外 来了 那里 之上 他 二 伟大的 巨人 ,

不久，两个巨人出现在他面前。

[wel] [ɑ:md] , [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] [hedz] , [wɪð] [tu:] ['hɒrəb(ə)l]
well armed , all save the heads , with two horrible
出色地 武装 , 全部 节省 这 头部 , 和 二 可怕

除了头颅以外，所有人都全副武装，头颅上还有两个可怕的家伙。

[klʌbz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .
clubs in their hands .
俱乐部 在 他们的 双手 .

他们手中拿着球杆。

[sɜ:(r)] ['lɑ:nslət] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld]
Sir Launcelot put his shield
先生 兰斯洛特 放 他的 盾

兰斯洛特爵士举起了盾牌

[ə'fɔ:] [hɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [strəʊk] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]
afore him , and put the stroke away of the one
之前 他 , 和 放 这 中风 离开 的 这 一

在他面前，并放下那一击

['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [hi:; hi][kleɪv; 'klɑ:veɪ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'sʌndə(r)] .
giant , and with his sword he clave his head asunder .
巨大的 , 和 和 他的 剑 他 克拉维 他的 头 分离 .

他用剑将巨人的头颅劈开。

[wen] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [sɔ:] [ðæt] , [hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]
When his fellow saw that , he ran away as he were
什么时候 他的 同伴 锯 那 , 他 跑 离开 作为 他 是

他的同伴看到这一幕，便逃走了。

[wʊd]
wood
木头

木头

[* [dɪ'mentɪd]] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [strəʊks] ,
[* demented] , for fear of the horrible strokes ,
[* 精神错乱] , 为了 害怕 的 这 可怕 笔画 ,

[*精神错乱]，因为害怕可怕的中风，

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['lɑːnslət] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,
and Sir Launcelot after him with all his might ,
和 先生 兰斯洛特 后 他 和 全部 他的 可能 ,

兰斯洛特爵士也拼尽全力追赶他。

[ænd; ənd] [sməʊt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][kleɪv; 'klɑːveɪ][hɪm][tuː; tə]
and smote him on the shoulder , and clave him to
和 猛击 他 在 这 肩膀 , 和 克拉维 他 到

并击打他的肩膀，把他钉在十字架上

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
the middle .
这 中间 .

中间。

[ðen] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
Then Sir Launcelot went into the hall ,
然后 先生 兰斯洛特 去 进入 这 大厅 ,

然后兰斯洛特爵士走进了大厅。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə'fɔː] [hɪm] [θriː] [skɔː(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]
and there came afore him three score ladies and
和 那里 来了 之前 他 三 分数 女士们 和

在他面前站着六十位女士，

['dæmzlz] , [ænd; ənd][ɔːl] [niːld] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [ænd; ənd] [θæŋkt]
damsels , and all kneeled unto him , and thanked
少女们 , 和 全部 跪着 到 他 , 和 谢谢

少女们都跪在他面前，向他道谢。

[gɒd][ænd; ənd][hɪm][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .
God and him of their deliverance .
上帝 和 他 的 他们的 解救 .

上帝和他一起拯救了他们。

[fɔː(r); fə(r)] , [sɜː(r)] , [sed]
For , sir , said
为了 , 先生 , 说

“先生，”他说。

[ðeɪ] , [ðə; ði][məʊst][pɑːt][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [ðɪs]
they , the most part of us have been here this
他们 , 这 最多 部分 的 我们 有 到过 这里 这

他们，我们大多数人，都在这里待过。

['sev(ə)n][jɪə(r)][ðeə(r)] ['prɪznər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [wɜːkt] [ɔːl]
seven year their prisoners , and we have worked all
七 年 他们的 囚犯 , 和 我们 有 工作 全部

七年来，他们一直是囚犯，我们已经竭尽全力。

['mænə(r)][ɒv; əv][sɪlk] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [miːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
manner of silk works for our meat , and we are all
方式 的 丝绸 作品 为了 我们的 肉 , 和 我们 是 全部

丝绸处理肉类的方式，我们都是

[greɪt] ['dʒent(ə)l] - ['wɪmɪn] [bɔːn] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][taɪm] ,
great gentle - women born , and blessed be the time ,
伟大的 温和的 - 女性 出生 , 和 蒙福 是 这 时间 ,

伟大的温柔女性诞生了，愿时光恩赐。

[naɪt] , [ðæt] ['evə(r)] [ðaʊ] [wɜːt] [bɔːn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst]
knight , that ever thou wert born ; for thou hast
骑士 , 那 曾经 你 沃特 出生 ; 为了 你 哈斯特

骑士啊，无论你生来如何；因为你拥有

[dʌn] [ðə; ði] [məʊst] ['wɜːʃɪp] [ðæt] ['evə(r)] [dɪd] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði]
done the most worship that ever did knight in the
完毕 这 最多 崇拜 那 曾经 做过 骑士 在 这

做过的崇拜比骑士做过的还要多。

[wɜːld] , [ðæt] [wɪl] [wiː; wi] [beə(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [preɪ]
world , that will we bear record , and we all pray
世界 , 那 将要 我们 熊 记录 , 和 我们 全部 祈祷

世界啊，我们将为此留下记录，我们都祈祷

[juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tel] ['aʊə(r)]
you to tell us your name , that we may tell our
你 到 告诉 我们 你的 姓名 , 那 我们 可能 告诉 我们的

请你告诉我们你的名字，以便我们能告诉我们你的名字

[frendz] [huː] [dɪ'lɪvəd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] .
friends who delivered us out of prison .
朋友们 WHO 发表 我们 出去 的 监狱 .

把我们从监狱里救出来的朋友们。

[feə(r)]
Fair
公平的

公平的

['dæmzlz] , [hiː; hi] [sed] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] [ˌdiː'juː]
damsels , he said , my name is Sir Launcelot du
少女们 , 他 说 , 我的 姓名 是 先生 兰斯洛特 杜

“姑娘们,”他说，“我的名字是兰斯洛特·杜马爵士。”

[leɪk] .
Lake .
湖 .

湖。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
And so he departed from them and betaught
和 所以 他 已离开 从 他们 和 受教

于是他离开他们，去教导别人。

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] .
unto God .
到 上帝 .

归于神。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
And then he mounted upon his
和 然后 他 安装 之上 他的

然后他骑上了他的

[hɔːs] , [ænd; ənd] [rəʊd] ['ɪntuː] ['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪld]
horse , and rode into many strange and wild
马 , 和 骑 进入 许多 奇怪的 和 荒野

骑马，进入了许多奇异而狂野的地方。

['kʌntriz] , [ænd; ənd] [θruː] ['meni] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] ['væliz] ,
countries , and through many waters and valleys ,
国家 , 和 通过 许多 水 和 山谷 ,

各个国家，穿过许多水域和山谷，

[ænd; ənd]['iːv(ə)l][wɒz; wəz][hiː; hi] [lɒdʒd] .
and evil was he lodged .
和 邪恶的 曾是 他 已提交 .

他被邪恶所困。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][baɪ]
And at the last by
和 在 这 最后的 经过

最后，

['fɔːtʃuːn] [hɪm] ['hæpənd] [ə'genst] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
fortune him happened against a night to come to
财富 他 发生 反对 一个 夜晚 到 来 到

命运让他在一个夜晚遇到了麻烦。

[ə; eɪ][feə(r)] - , [ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][əʊld]
a fair courtilage , and therein he found an old
一个 公平的 - , 和 其中 他 成立 一个 老的

一处不错的宫廷，他在那里发现了一位老人

['dʒent(ə)l] - ['wʊmən] [ðæt] [lɒdʒd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [wɪl] ,
gentle - woman that lodged him with a good - will ,
温和的 - 女士 那 已提交 他 和 一个 好的 - 将要 ,

那位善意地收留他的善良女士，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] .
and there he had good cheer for him and his horse .
和 那里 他 有 好的 欢呼 为了 他 和 他的 马 .

在那里，他和他的马都受到了热烈的欢迎。

[ænd; ənd] [wen] [taɪm][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz][həʊst] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]
And when time was , his host brought him into a
和 什么时候 时间 曾是 , 他的 主持人 带来 他 进入 一个

时机成熟时，他的主人把他带进了......

[feə(r)] ['gærət] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
fair garret over the gate to his bed .
公平的 阁楼 超过 这 门 到 他的 床 .

漂亮的阁楼就在他床边的门上方。

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[sɜː(r)] ['lɑːnslət] [ˌʌn'ɑːmd] [hɪm] , [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] ['hɑːnɪs]
Sir Launcelot unarmed him , and set his harness
先生 兰斯洛特 徒手 他 , 和 放 他的 马具

兰斯洛特爵士缴了他的械，并为他系好盔甲。

[baɪ][hɪm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ə'nɒn][hiː; hi] [fel] [ɒn]
by him , and went to bed , and anon he fell on
经过 他 , 和 去 到 床 , 和 匿名 他 跌倒 在

他陪着他，然后上床睡觉，不久他就倒下了。

[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

睡觉。

[səʊ] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [wʌn] [ɒn]
So , soon after there came one on
所以 ， 很快 后 那里 来了 一 在

所以，不久之后就出现了一个......

['hɔːsbæk] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [greɪt]
horseback , and knocked at the gate in great
马背 ， 和 敲门 在 这 门 在 伟大的

他骑着马，用力敲着大门。

[heɪst] .
haste .
匆忙 .

匆忙。

[ænd; ənd] [wen] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] [hɜːd] [ðɪs] [hiː; hi] [rəʊz]
And when Sir Launcelot heard this he rose
和 什么时候 先生 兰斯洛特 听到 这 他 玫瑰

兰斯洛特爵士听到这话，便起身离开了。

[ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [baɪ] [ðə; ði]
up , and looked out at the window , and saw by the
向上 ， 和 看起来 出去 在 这 窗户 ， 和 锯 经过 这

他站起身，望向窗外，看见......

['muːnlaɪt] [θriː] [naɪts] [kʌm] ['raɪdɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt]
moonlight three knights come riding after that
月光 三 骑士 来 骑术 后 那

月光下，三位骑士骑马而来。

[wʌn] [mæn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [læʃt] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [wʌns]
one man , and all three lashed on him at once
一 男人 ， 和 全部 三 鞭打 在 他 在 一次

一个人，三个人同时鞭打他。

[wɪð] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [tɜːnd] [ɒn] [ðem; ðəm]
with swords , and that one knight turned on them
和 剑 ， 和 那 一 骑士 转向 在 他们

他们拿着剑，其中一个骑士背叛了他们。

['naɪtli] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪm] .
knightly again and defended him .
骑士精神 再次 和 辩护 他 .

他再次展现了骑士精神，保护了他。

['truːli] , [sed]
Truly , said
真的 ， 说

确实如此，他说。

[sɜː(r)] ['lɑːnslət] , ['jɒndə(r)] [wʌn] [naɪt]
Sir Launcelot , yonder one knight
先生 兰斯洛特 ， 远处 一 骑士

兰斯洛特爵士，那边那位骑士

[ʃæl; ʃəl] [ai] [help] ,
shall I help ,
将 我 帮助 ，

我能帮忙吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [θriː] [naɪts]
for it were shame for me to see three knights
为了 它 是 耻辱 为了 我 到 看 三 骑士

因为我看到三个骑士，感到很羞愧。

[ɒn][wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [sleɪn] [ai][ˌeɪ 'em]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
on one , and if he be slain I am partner of his
在 一 ， 和 如果 他 是 被杀 我 是 伙伴 的 他的

其中一人，如果他被杀，我就是他的合伙人。

[deθ] .
death .
死亡 .

死亡。

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd]
And therewith he took his harness and
和 由此 他 采取 他的 马具 和

于是他穿戴好马具，

[went] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)]
went out at a window by a sheet down to the four
去 出去 在 一个 窗户 经过 一个 床单 向下 到 这 四

从窗户爬出去，用床单垂到四楼

[naɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] [sed] [ɒn] [haɪ] ,
knights , and then Sir Launcelot said on high ,
骑士 ， 和 然后 先生 兰斯洛特 说 在 高的 ，

骑士们，然后兰斯洛特爵士高声说道：

[tɜːn] [juː; jʊ] [naɪts] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]
Turn you knights unto me , and leave your
转动 你 骑士 到 我 ， 和 离开 你的

你们这些骑士，都向我投奔吧，留下你们的

['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðæt] [naɪt] .
fighting with that knight .
斗争 和 那 骑士 .

与那名骑士战斗。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl]
And then they all
和 然后 他们 全部

然后他们全都

[θriː] [left] [sɜː(r)] [keɪ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ʌntə; 'ʌntu][sɜː(r)] ['lɑːnslət] ,
three left Sir Kay , and turned unto Sir Launcelot ,
三 左边 先生 凯 ， 和 转向 到 先生 兰斯洛特 ，

三人离开凯爵士，转向兰斯洛特爵士。

[ænd; ənd][ðeə(r)][bɪ'gæn] [greɪt] ['bæt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ə'laɪt]
and there began great battle , for they alight
和 那里 开始 伟大的 战斗 ， 为了 他们 点燃

于是，一场大战爆发了，因为他们着火了。

[ɔːl] [θriː] , [ænd; ənd] [streɪk] ['meni] [strəʊks] [æt; ət][sɜː(r)]
all three , and strake many strokes at Sir
全部 三 ， 和 板条 许多 笔画 在 先生

三人齐齐，并多次击打爵士

['lɑːnslət] , [ænd; ənd] [ə'seil] [hɪm][ɒn] ['evri] [saɪd] .
Launcelot , and assailed him on every side .
兰斯洛特 ， 和 遭受攻击 他 在 每一个 边 .

兰斯洛特，并从四面八方攻击他。

[ðen]
Then
然后

然后

[sɜː(r)] [keɪ] [drest] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['həʊlpən][sɜː(r)]

Sir Kay dressed him for to have holpen Sir

先生 凯 穿着 他 为了 到 有 霍尔彭 先生

凯爵士为他穿好衣服，以便帮助爵士

['lɑːnslət] .

Launcelot .

兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[neɪ] , [sɜː(r)] , [sed] [hiː; hi] , [ai] [wɪl] [nʌn] [ɒv; əv]

Nay , sir , said he , I will none of

不 , 先生 , 说 他 , 我 将要 没有任何 的

“不，先生，”他说，“我一个也不会……”

[jɔː(r); jə(r)] [help] , ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz][jiː; ji] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [help]

your help , therefore as ye will have my help

你的 帮助 , 所以 作为 是的 将要 有 我的 帮助

因此，你们若得到我的帮助，我也会帮助你们。

[let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

let me alone with them .

让 我 独自的 和 他们 .

让我单独和他们待在一起。

[sɜː(r)] [keɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)]

Sir Kay for the pleasure

先生 凯 为了 这 乐趣

凯爵士，感谢您的惠顾

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['sʌfəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

of the knight suffered him for to do his will ,

的 这 骑士 遭受 他 为了 到 做 他的 将要 ,

骑士容忍他为他效力，

[ænd; ənd][səʊ] [stʊd] [ə'saɪd] .

and so stood aside .

和 所以 站立 旁边 .

于是他便让到了一旁。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nɒn] [wɪ'ðɪn] [sɪks]

And then anon within six

和 然后 匿名 之内 六

然后不到六周就发生了

[strəʊks] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] [hæd; həd] ['strɪkən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

strokes Sir Launcelot had stricken them to the earth .

笔画 先生 兰斯洛特 有 受打击的 他们 到 这 地球 .

兰斯洛特爵士用重击将他们击倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [kraɪd] , [sɜː(r)] [naɪt] , [wiː; wi]

And then they all three cried , Sir Knight , we

和 然后 他们 全部 三 哭 , 先生 骑士 , 我们

然后他们三个都喊道：“骑士爵士，我们……”

[jiːld] [ˌjuː 'es]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][æz; əz][mæn][ɒv; əv] [mait] ['mætʃləs] .

yield us unto you as man of might matchless .

屈服 我们 到 你 作为 男人 的 可能 无比 .

将我们交付于你，你是一位无比强大的英雄。

[æz; əz]

As

作为

作为

[tuː; tə] [ðæt] , [sed] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] , [ai] [wɪl] [nɒt] [teɪk]
to that , said Sir Launcelot , I will not take
到 那 , 说 先生 兰斯洛特 , 我 将要 不是 拿

对此，兰斯洛特爵士说道，我不会接受。

[jɔː(r); jə(r)] ['jiːldɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][səʊ] [ðæt] [jiː; ji] [jiːld]
your yielding unto me , but so that ye yield
你的 屈服 到 我 , 但 所以 那 是的 屈服

你们向我屈服，但这样你们才会屈服

[juː; jʊ]['ʌntə; 'ʌntu][sɜː(r)] [keɪ] [ðə; ði] ['senɪʃəl] , [ɒn] [ðæt] ['kʌvənənt]
you unto Sir Kay the seneschal , on that covenant
你 到 先生 凯 这 管家 , 在 那 盟约

你向总管凯爵士，就此盟约

[ai] [wɪl] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [els] [nɒt] .
I will save your lives and else not .
我 将要 节省 你的 生活 和 别的 不是 .

我会救你们的命，否则不会。

[feə(r)] [naɪt] ,
Fair knight ,
公平的 骑士 ,

英俊的骑士，

[sed] [ðeɪ] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [ləʊθ] [tuː; tə][duː; də] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]
said they , that were we loath to do ; for as for
说 他们 , 那 是 我们 厌恶 到 做 ; 为了 作为 为了

他们说，那是我们不愿做的；因为……

[sɜː(r)] [keɪ] [wiː; wi] [tʃeɪst] [hɪm]['hɪðə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm]
Sir Kay we chased him hither , and had overcome
先生 凯 我们 追逐 他 这里 , 和 有 克服

我们追着凯爵士来到这里，并制服了他。

[hɪm][hæd; həd][jiː; ji][nɒt] [biːn] ; ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [jiːld] [ˌjuː 'es]['ʌntə; 'ʌntu]
him had ye not been ; therefore , to yield us unto
他 有 是的 不是 到过 ; 所以 , 到 屈服 我们 到

你们若非是他，就当是把他交给我们。

[hɪm]
him
他

他

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n] .
it were no reason .
它 是 不 原因 .

这并非理由。

[wel] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [sed]
Well , as to that , said
出色地 , 作为 到 那 , 说

嗯，关于这一点，他说。

[sɜː(r)] ['lɑːnslət] , [əd'vaɪz][juː; jʊ] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [meɪ]
Sir Launcelot , advise you well , for ye may
先生 兰斯洛特 , 建议 你 出色地 , 为了 是的 可能

兰斯洛特爵士，请你好好劝告我，因为你可能会

[tʃuːz] ['weðə(r)] [jiː; ji] [wɪl] [daɪ][ɔː(r)][lɪv; laɪv] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][jiː; ji][biː; bi]
choose whether ye will die or live , for an ye be
选择 无论 是的 将要 死 或者 居住 , 为了 一个 是的 是

选择你们是要死还是要活，因为你们若是……

['ji:ldən] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['ʌntə; 'ʌntu][sɜ:(r)] [keɪ] .
yielden , it shall be unto Sir Kay .
屈服 , 它 将 是 到 先生 凯 .

屈服吧，这要归凯爵士所有。

[feə(r)] [naɪt] ,
Fair knight ,
公平的 骑士 ,

英俊的骑士，

[ðen] [ðeɪ] [sed] , [ɪn] ['seɪvɪŋ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][wi:; wi] [wɪl] [du:; də]
then they said , in saving our lives we will do
然后 他们 说 , 在 保存 我们的 生活 我们 将要 做

然后他们说，为了保命，我们将这样做

[æz; əz] [ðaʊ] [kə'mɑ:nd] [ˌju: 'es] .
as thou commandest us .
作为 你 指挥官 我们 .

遵照你的命令。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ji:; ji] , [sed] [sɜ:(r)]
Then shall ye , said Sir
然后 将 是的 , 说 先生

那么，你们就该如此，先生说道。

['lɑ:nslət] , [ɒn] ['hwɪt'sʌndei] [nekst] ['kʌmɪŋ] [gəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]
Launcelot , on Whitsunday next coming go unto the
兰斯洛特 , 在 圣灵群岛 下一个 未来 去 到 这

兰斯洛特，在下一个圣灵降临节那天去……

[kɔ:t] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑ:θə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][ji:; ji] [ji:ld]
court of King Arthur , and there shall ye yield
法庭 的 国王 亚瑟 , 和 那里 将 是的 屈服

你们将在亚瑟王的宫廷中臣服

[ju:; jʊ]['ʌntə; 'ʌntu] [kwi:n] - , [ænd; ənd][pʊt][ju:; jʊ][ɔ:l] [θri:]
you unto Queen Guenever , and put you all three
你 到 女王 - , 和 放 你 全部 三

你们献给桂妮薇儿王后，并将你们三个都献上。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɜ:si] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [sɜ:(r)] [keɪ]
in her grace and mercy , and say that Sir Kay
在 她 优雅 和 怜悯 , 和 说 那 先生 凯

出于她的恩典和仁慈，并说凯爵士

[sent] [ju:; jʊ] ['ðɪðə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪznər] .
sent you thither to be her prisoners .
发送 你 那里 到 是 她 囚犯 .

她把你们送到那里做她的囚犯。

[ɒn] [ðə; ði] [mɔ:n]
On the morn
在 这 早晨

早上

[sɜ:(r)] ['lɑ:nslət] [ə'rəʊz] ['ɜ:li] , [ænd; ənd] [left] [sɜ:(r)] [keɪ]
Sir Launcelot arose early , and left Sir Kay
先生 兰斯洛特 出现 早期的 , 和 左边 先生 凯

兰斯洛特爵士早早起床，离开了凯爵士。

['sli:pɪŋ] ; [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['lɑ:nslət] [tʊk] [sɜ:(r)] [keɪz] ['ɑ:mə(r)]
sleeping ; and Sir Launcelot took Sir Kay's armor
睡眠 ; 和 先生 兰斯洛特 采取 先生 凯的 盔甲

睡着了；兰斯洛特爵士拿走了凯爵士的盔甲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd] [ɑːmd] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə]
and his shield and armed him , and so he went to
和 他的 盾 和 武装 他 , 和 所以 他 去 到

他带着盾牌，武装起来，然后就去了。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv]
the stable and took his horse , and took his leave
这 稳定的 和 采取 他的 马 , 和 采取 他的 离开

他走进马厩，牵着马，告辞离去。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] ,
of his host ,
的 他的 主持人 ,

他的主人，

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .
and so he departed .
和 所以 他 已离开 .

于是他离开了。

[ðen] [suːn] ['ɑːftə(r)]
Then soon after
然后 很快 后

然后不久之后

[ə'rəʊz][sɜː(r)] [keɪ] [ænd; ənd] [mɪst] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] ; [ænd; ənd]
arose Sir Kay and missed Sir Launcelot ; and
出现 先生 凯 和 错过 先生 兰斯洛特 ; 和

凯爵士起身，却错过了兰斯洛特爵士；

[ðen] [hiː; hi] [i'spai] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
then he espied that he had his armor and his
然后 他 窥视 那 他 有 他的 盔甲 和 他的

然后他发现自己有盔甲和他的

[hɔːs] .
horse .
马 .

马。

[naʊ] [baɪ][maɪ] [feɪθ] [ai] [nəʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]
Now by my faith I know well that he will
现在 经过 我的 信仰 我 知道 出色地 那 他 将要

现在，凭着我的信仰，我深知他会

[griːv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ɒn]
grieve some of the court of King Arthur ; for on
悲伤 一些 的 这 法庭 的 国王 亚瑟 ; 为了 在

令亚瑟王宫廷中的一些人感到悲伤；因为在

[hɪm] [naɪts] [wɪl] [biː; bi][bəʊld] , [ænd; ənd] [diːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] ,
him knights will be bold , and deem that it is I ,
他 骑士 将要 是 大胆的 , 和 认为 那 它 是 我 ,

骑士们会很勇敢，并认为那就是我，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bɪ'gaɪl] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and that will beguile them ; and because of his
和 那 将要 欺骗 他们 ; 和 因为 的 他的

这会迷惑他们；并且因为他

['ɑːmə(r)][ænd; ənd] [ʃiːld] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][raɪd][ɪn] [piːs] .
armor and shield I am sure I shall ride in peace .
盔甲 和 盾 我 是 当然 我 将 骑 在 和平 .

穿上盔甲，戴上盾牌，我定能平安无事地骑行。

[ænd; ənd] [ðen] [suːn] ['ɑːftə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [sɜː(r)] [keɪ] , [ænd; ənd]
And then soon after departed Sir Kay , and
和 然后 很快 后 已离开 先生 凯 , 和

不久之后，凯爵士就离开了。

[θæŋkt] [hɪz; ɪz][həʊst] .
thanked his host .
谢谢 他的 主持人 .

感谢了主人。

[æz; əz][ai][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
As I laid the book down there was a knock at the door ,
作为 我 铺设 这 书 向下 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 ,

我刚放下书，就有人敲门。

[ænd; ənd][maɪ]['streɪndʒə(r)] [keɪm] [ɪn] .
and my stranger came in .
和 我的 陌生人 来了 在 .

这时，陌生人走了进来。

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['welkəm] .
I gave him a pipe and a chair , and made him welcome .
我 给予 他 一个 管道 和 一个 椅子 , 和 制成 他 欢迎 .

我给了他一根烟斗和一把椅子，热情款待了他。

[ai]['ɔːlsəʊ] ['kʌmfət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][hɒt] [skɒtʃ] ['wɪski] ; [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ;
I also comforted him with a hot Scotch whisky ; gave him another one ;
我 还 安慰 他 和 一个 热的 苏格兰威士忌 威士忌酒 ; 给予 他 其他 一 ;

我还给他倒了一杯热苏格兰威士忌安慰他，又给他倒了一杯；

[ðen] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] — ['həʊpɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['stɔːri] .
then still another — hoping always for his story .
然后 仍然 其他 — 希望 总是 为了 他的 故事 .

然后又一个——始终期待着他的故事。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fɔːθ] [pə'sweɪdə(r)] , [hiː; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
After a fourth persuader , he drifted into it himself , in a quite simple and
后 一个 第四 说服者 , 他 漂移 进入 它 他自己 , 在 一个 相当 简单的 和
['nætʃ(ə)rəl] [wei] :
natural way :
自然的 方式 :

在第四个人的劝说下，他自己也慢慢接受了，过程相当简单自然：

[ðə; ði] ['streɪndʒərz] ['hɪstri; 'hɪstəri]
THE STRANGER'S HISTORY
这 陌生人的 历史

陌生人的历史

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] .
I am an American .
我 是 一个 美国人 .

我是美国人。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] ['hɑːtfəd] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [kə'netɪkət] —
I was born and reared in Hartford , in the State of Connecticut —
我 曾是 出生 和 饲养 在 哈特福德 , 在 这 状态 的 康涅狄格州 —
['eniweɪ] , [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
anyway , just over the river ,
反正 , 只是 超过 这 河 ,

我出生并成长于康涅狄格州的哈特福德——总之，就在河对岸。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
in the country .
在 这 国家 .

在该国。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['jæŋki] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jæŋkiz] — [ænd; ənd] ['præktɪkl] ; [jes] , [ænd; ənd] ['nɪəli]
So I am a Yankee of the Yankees — and practical ; yes , and nearly
所以 我 是 一个 扬基 的 这 洋基队 — 和 实际的 ; 是的 , 和 几乎
['bærən] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,
barren of sentiment ,
荒芜 的 情绪 ,

所以，我是一个地道的洋基人——而且务实；是的，几乎没有什么感性。

[ai] [sə'pəʊz] — [ɔ:(r)]['pəʊətri] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] .
I suppose — or poetry , in other words .
我 认为 — 或者 诗 , 在 其他 字 .

我想——或者换句话说，就是诗歌。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ai]
My father was a blacksmith , my uncle was a horse doctor , and I
我的 父亲 曾是 一个 铁匠 , 我的 叔叔 曾是 一个 马 医生 , 和 我
[wɒz; wəz][bəuθ] ,
was both ,
曾是 两个都 ,

我父亲是铁匠，我叔叔是兽医，而我两者兼具。

[ə'lɒŋ] [æt; ət][fɜːst] .
along at first .
沿着 在 第一的 .

起初只是一小段路。

[ðen] [ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɑːmz] ['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [maɪ]['riːəl] [treɪd] ;
Then I went over to the great arms factory and learned my real trade ;
然后 我 去 超过 到 这 伟大的 武器 工厂 和 学习 我的 真实的 贸易 ;

然后我去了那家大型军火工厂，学习了我的真正手艺；

['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] : [gʌnz] , [rɪ'vɔlvəz] ,
learned all there was to it ; learned to make everything : guns , revolvers ,
学习 全部 那里 曾是 到 它 ; 学习 到 制作 一切 : 枪支 , 左轮手枪 ,
['kænən] ,
cannon ,
大炮 ,

我学到了所有相关知识；学会了制造所有东西：枪支、左轮手枪、大炮，

['bɔɪləz] , ['endʒɪnz] , [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] - ['seɪvɪŋ] [mə'ʃiːnəri] .
boilers , engines , all sorts of labor - saving machinery .
锅炉 , 发动机 , 全部 排序 的 劳动 - 保存 机械 .

锅炉、发动机、各种省力机械。

[waɪ] , [ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['wɒntɪd] — ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]
Why , I could make anything a body wanted — anything in the world , it didn't
为什么 , 我 可以 制作 任何事物 一个 身体 通缉 — 任何事物 在 这 世界 , 它 没有
[meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɒt] ;
make any difference what ;
制作 任何 不同之处 什么 ;

为什么？我可以制造任何人想要的任何东西——世界上任何东西，是什么都无所谓；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [kwɪk] [njuː] - ['fæŋgəld] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
and if there wasn't any quick new - fangled way to make a thing ,
和 如果 那里 不是 任何 快的 新的 - 时髦的 方式 到 制作 一个 事物 ,

如果没有快速简便的新式方法来制造某样东西，

[ai][kʊd; kəd][ɪn'vent][wʌn] — [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][lɒg] .
I could invent one — and do it as easy as rolling off a log .
我 可以 发明 一 — 和 做 它 作为 简单的 作为 滚动 离开 一个 日志 .

我可以发明一个——而且就像从圆木上滚下来一样简单。

[ai] [bɪ'keɪm] [hed] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ; [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['θaʊz(ə)nd] [men]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .
I became head superintendent ; had a couple of thousand men under me .
我 成为 头 校长 ; 有 一个 夫妻 的 千 男人 在下面 我 .

我当上了总督察，手下有两千多人。

[wel] , [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪt] — [ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
Well , a man like that is a man that is full of fight — that goes without saying .
出色地 , 一个 男人 喜欢 那 是 一个 男人 那 是 满的 的 斗争 — 那 去 没有 说 .

嗯，像他这样的人，肯定是个斗志昂扬的人——这毋庸置疑。

[wɪð] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['θaʊz(ə)nd] [rʌf] [men]['ʌndə(r)][wʌn] , [wʌn][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt]
With a couple of thousand rough men under one , one has plenty of that sort
和 一个 夫妻 的 千 粗糙的 男人 在下面 一 , 一 有 很多 的 那 种类
[ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
of amusement .
的 娱乐 .

手下有几千个彪形大汉，那种娱乐活动可就多了。

[ai][hæd; həd] , ['eniweɪ] .
I had , anyway .
我 有 , 反正 .

反正我有。

[æt; ət][lɑːst][ai][met][maɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][ai][gɒt][maɪ][dəʊs] .
At last I met my match , and I got my dose .
在 最后的 我 遇见 我的 匹配 , 和 我 得到 我的 剂量 .

我终于遇到了对手，也得到了应有的教训。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ['kɒndʌktid] [wɪð] ['krəʊbɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wiː; wi]
It was during a misunderstanding conducted with crowbars with a fellow we
它 曾是 期间 一个 误解 实施 和 撬棍 和 一个 同伴 我们
[juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['hɜːkjəliːz] .
used to call Hercules .
用过的 到 称呼 赫拉克勒斯 .

那是在和我们以前称作赫拉克勒斯的那个家伙用撬棍进行的一次误会中发生的。

[hiː; hi][leɪd][ˌem 'iː][aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʌʃə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [meɪd] ['evriθɪŋ] [kræk] ,
He laid me out with a crusher alongside the head that made everything crack ,
他 铺设 我 出去 和 一个 破碎机 旁边 这 头 那 制成 一切 裂缝 ,

他把我按倒在地，旁边放着一个碎石机，那机器的头颅让一切都碎裂了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['evri] [dʒɔɪnt][ɪn][maɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˌəʊvə'læp][ɪts]
and seemed to spring every joint in my skull and made it overlap its
和 似乎 到 春天 每一个 联合的 在 我的 颅骨 和 制成 它 重叠 它是
['neɪbə(r)] .
neighbor .
邻居 .

仿佛把我头骨里的每个关节都弹了起来，使它们重叠在一起。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [went] [aʊt][ɪn] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ,
Then the world went out in darkness , and I didn't feel anything more ,
然后 这 世界 去 出去 在 黑暗 , 和 我 没有 感觉 任何事物 更多的 ,

然后世界陷入了黑暗，我再也没有感觉到任何东西了。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
and didn't know anything at all — at least for a while .
和 没有 知道 任何事物 在 全部 — 在 至少 为了 一个 尽管 .

而且一无所知——至少有一段时间是这样。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ə'gen] , [ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [əʊk] [triː] , [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
When I came to again , I was sitting under an oak tree , on the grass ,
什么时候 我 来了 到 再次 , 我 曾是 坐着 在下面 一个 橡木 树 , 在 这 草 ,

当我再次醒来时，我正坐在草地上，一棵橡树下。

[wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [brɔːd] ['kʌntri] ['lændskeɪp] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ'self] — ['nɪəli] .
with a whole beautiful and broad country landscape all to myself — nearly .
和 一个 所有的 美丽的 和 广阔 国家 景观 全部 到 我 — 几乎 .

几乎整片美丽广阔的乡村景色都归我独享。

[nɒt] [ɪn'taɪəli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] ,
Not entirely ; for there was a fellow on a horse ,
不是 完全 ; 为了 那里 曾是 一个 同伴 在 一个 马 ,

不完全是这样；因为那里还有一个骑马的人，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['feləʊ] [freʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] - [bʊk] .
looking down at me — a fellow fresh out of a picture - book .
寻找 向下 在 我 — 一个 同伴 新鲜的 出去 的 一个 图片 - 书 .

他低头看着我——就像是从绘本里走出来的人物。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [əʊld] - [taɪm] ['aɪən] ['ɑːmə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] ,
He was in old - time iron armor from head to heel ,
他 曾是 在 老的 - 时间 铁 盔甲 从 头 到 脚跟 ,

他从头到脚都穿着古老的铁甲。

[wɪð] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [neɪl] - [keg] [wɪð] [slɪts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
with a helmet on his head the shape of a nail - keg with slits in it ;
和 一个 头盔 在 他的 头 这 形状 的 一个 指甲 - 桶 和 缝隙 在 它 ;

他头上戴着一个形似钉子桶的头盔，上面有缝隙；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [spɪə(r)] ;
and he had a shield , and a sword , and a prodigious spear ;
和 他 有 一个 盾 , 和 一个 剑 , 和 一个 惊人 矛 ;

他有一面盾牌、一把剑和一根巨大的长矛；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd] ['ɑːmə(r)] [ɒn] , [tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stiːl] [hɔːn] [prə'dʒektɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
and his horse had armor on , too , and a steel horn projecting from his forehead ,
和 他的 马 有 盔甲 在 , 也 , 和 一个 钢 喇叭 投影 从 他的 前额 ,

他的马也披着盔甲，额头上还长着一根钢制的角。

[ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] [red] [ænd; ənd] [griːn] [sɪlk] ['træpɪŋz] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bedˌkwɪlt] ,
and gorgeous red and green silk trappings that hung down all around him like a bedquilt ,
和 华丽的 红色的 和 绿色的 丝绸 服饰 那 悬挂 向下 全部 大约 他 喜欢 一个 被子 ,

还有华丽的红绿丝绸装饰，像床罩一样垂挂在他周围。

['nɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
nearly to the ground .
几乎 到 这 地面 .

几乎掉到地上。

" [feə(r)] [sɜː(r)] , [wɪl] [jiː; ji] [dʒʌst] ? " [sed] [ðɪs] ['feləʊ] .
" Fair sir , will ye just ? " said this fellow .
" 公平的 先生 , 将要 是的 只是 ? " 说 这 同伴 .

“先生，您公正些吗？”这个人说道。

" [wɪl] [ai] [wɪtʃ] ? "
" Will I which ? "
" 将要 我 哪个 ? "

"我会选择哪一个？"

" [wɪl] [jiː; ji][traɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][lænd][ɔː(r)]['leɪdi][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] — "
" Will ye try a passage of arms for land or lady or for — "
" 将要 是的 尝试 一个 通道 的 武器 为了 土地 或者 女士 或者 为了 — "

"你们愿为了土地、夫人还是为了——而诉诸武力？"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" What are you giving me ?
" 什么 是 你 给予 我 ?

你给我的是什么？

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [get] [ə'lɒŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɜːkəs] , [ɔː(r)] [aɪl] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ] .
" Get along back to your circus , or I'll report you .
" 得到 沿着 后退 到 你的 马戏团 , 或者 患病的 报告 你 .

"滚回你的马戏团去，否则我就举报你。"

" [naʊ] [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [mæn][duː; də][bʌt; bət][fɔːl] [bæk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['hʌndrəd] [jɑːrdz][ænd; ənd]
" Now what does this man do but fall back a couple of hundred yards and
" 现在 什么 做 这 男人 做 但 落下 后退 一个 夫妻 的 百 码 和
[ðen] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hɑːd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][teə(r); tɪə] ,
then come rushing at me as hard as he could tear ,
然后 来 匆忙 在 我 作为 难的 作为 他 可以 撕 ,

"现在这个人做了什么？他后退了几百码，然后使出浑身解数向我冲过来。"

[wɪð] [hɪz; ɪz][neɪl] - [keg] [bent] [daʊn] ['nɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [spɪə(r)]
with his nail - keg bent down nearly to his horse's neck and his long spear
和 他的 指甲 - 桶 弯曲 向下 几乎 到 他的 马匹 脖子 和 他的 长的 矛
['pɔɪntɪd] [streɪt] [ə'hed] .
pointed straight ahead .
尖 直的 前方 .

他的钉桶弯到几乎贴着马的脖子，长矛直指前方。

[ai] [sɔː] [hiː; hi] [ment] ['bɪznəs] , [səʊ][ai][wɒz; wəz][ʌp][ðə; ði] [triː] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .
I saw he meant business , so I was up the tree when he arrived .
我 锯 他 意思是 商业 , 所以 我 曾是 向上 这 树 什么时候 他 到达的 .

我知道他是来真的，所以当他到达时，我已经爬到树上了。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [ðə; ði] ['kæptɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][spɪə(r)] .
He allowed that I was his property , the captive of his spear .
他 允许 那 我 曾是 他的 财产 , 这 俘虏 的 他的 矛 .

他承认我是他的所有物，是他长矛下的俘虏。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɑːgjumənt][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] — [səʊ][ai]
There was argument on his side — and the bulk of the advantage — so I
那里 曾是 争论 在 他的 边 — 和 这 大部分 的 这 优势 — 所以 我
[dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɪm] .
judged it best to humor him .
评判 它 最好的 到 幽默 他 .

他那边有理有据，而且占据了大部分优势，所以我认为最好还是顺着他的意思来。

[wiː; wi] [fɪkst] [ʌp] [æn; ən] [ə'griːmənt] [weə'baɪ] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi]
We fixed up an agreement whereby I was to go with him and he
我们 固定的 向上 一个 协议 由此 我 曾是 到 去 和 他 和 他
[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem 'iː] .
was not to hurt me .
曾是 不是 到 伤害 我 .

我们达成了一项协议，我跟他走，他不能伤害我。

[ai] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] , [ai] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .
I came down , and we started away , I walking by the side of his horse .
我 来了 向下 ， 和 我们 开始 离开 ， 我 步行 经过 这 边 的 他的 马 .

我下了马，我们便启程离开，我走在他的马旁边。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'lɒŋ] ,
We marched comfortably along ,
我们 行军 舒适地 沿着 ，

我们轻松地向前行进，

[θruː] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [brʊks] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn]
through glades and over brooks which I could not remember to have seen
通过 林间空地 和 超过 布鲁克斯 哪个 我 可以 不是 记住 到 有 已见
[bɪ'fɔː(r)] — [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndə(r)] — [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt]
before — which puzzled me and made me wonder — and yet we did not
前 — 哪个 困惑 我 和 制成 我 想知道 — 和 然而 我们 做过 不是
[kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['sɜːkəs] [ɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] .
come to any circus or sign of a circus .
来 到 任何 马戏团 或者 符号 的 一个 马戏团 .

我们穿过林间空地，越过我以前从未见过的小溪——这让我感到困惑和疑惑——然而，我们却没有遇到任何马戏团或马戏团的迹象。

[səʊ] [ai] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm]
So I gave up the idea of a circus , and concluded he was from
所以 我 给予 向上 这 主意 的 一个 马戏团 ， 和 结束 他 曾是 从
[æn; ən] [ə'saɪləm] .
an asylum .
一个 庇护所 .

所以我放弃了马戏团的想法，并得出结论，他来自精神病院。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'saɪləm] — [səʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ʌp] [ə; eɪ] [stʌmp] , [æz; əz] [juː; jʊ]
But we never came to an asylum — so I was up a stump , as you
但 我们 绝不 来了 到 一个 庇护所 — 所以 我 曾是 向上 一个 树桩 ， 作为 你
[meɪ] [seɪ] .
may say .
可能 说 .

但我们最终没有去精神病院——所以，正如你所说，我当时处境艰难。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [fɑː(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] ['hɑːtfəd] .
I asked him how far we were from Hartford .
我 问 他 如何 远的 我们 是 从 哈特福德 .

我问他我们离哈特福德有多远。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ; [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪ] ,
He said he had never heard of the place ; which I took to be a lie ,
他 说 他 有 绝不 听到 的 这 地方 ； 哪个 我 采取 到 是 一个 说谎 ，

他说他从未听说过这个地方；我认为他在撒谎。

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gəʊ] [æt; ət] [ðæt] .
but allowed it to go at that .
但 允许 它 到 去 在 那 .

但就这样放任不管了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [taʊn] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['væli]
At the end of an hour we saw a far - away town sleeping in a valley
在 这 结尾 的 一个 小时 我们 锯 一个 远的 - 离开 镇 睡眠 在 一个 谷
[baɪ][ə; eɪ]['waɪndɪŋ]['rɪvə(r)] ;
by a winding river ;
经过 一个 绕线 河 ;

一个小时后，我们看到远处山谷里一条蜿蜒的河流旁，一座小镇静静地沉睡着；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ] [hɪl] , [ə; eɪ][vɑ:st] [greɪ] ['fɔ:trəs] , [wɪð] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['tɜ:rɪts] ,
and beyond it on a hill , a vast gray fortress , with towers and turrets ,
和 超过 它 在 一个 爬坡道 , 一个 广阔的 灰色的 堡垒 , 和 塔楼 和 炮塔 ,

在它更远处的山丘上，耸立着一座巨大的灰色堡垒，上面有塔楼和炮塔。

[ðə; ði][fɜ:st][ai][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
the first I had ever seen out of a picture .
这 第一的 我 有 曾经 已见 出去 的 一个 图片 .

这是我第一次在照片中看到这样的景象。

" ['brɪdʒpɔ:t] ? " [sed] [ai] , ['pɔɪntɪŋ] .
" Bridgeport ? " said I , pointing .
" 布里奇波特 ? " 说 我 , 指向 .

"布里奇波特？"我指着说道。

" ['kæməlɒt] , " [sed] [hi:; hi] .
" Camelot , " said he .
" 卡米洛特 , " 说 他 .

"卡米洛特，"他说。

[maɪ]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['sli:pinəs] .
My stranger had been showing signs of sleepiness .
我的 陌生人 有 到过 显示 标志 的 困倦 .

我的陌生人表现出困倦的迹象。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] ['nɒdɪŋ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pə'θetɪk] , ['ɒbsəli:t]
He caught himself nodding , now , and smiled one of those pathetic , obsolete
他 捕捉 他自己 点头 , 现在 , 和 微笑 一 的 那些 可怜的 , 过时的
[smaɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
smiles of his , and said :
微笑 的 他的 , 和 说 :

他发现自己正点头，于是露出了他那种可怜兮兮、早已过时的笑容，说道：

" [ai][faɪnd][ai][kænt][gəʊ][ɒn] ; [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['rɪt(ə)n] [aʊt] ,
" I find I can't go on ; but come with me , I've got it all written out ,
" 我 寻找 我 不能 去 在 ; 但 来 和 我 , 我已经 得到 它 全部 书面 出去 ,

"我发现我无法继续下去了；但请跟我来，我已经把一切都写下来了。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .
and you can read it if you like .
和 你 能 读 它 如果 你 喜欢 .

如果你有兴趣，可以读一读。

" [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [hi:; hi] [sed] : " [fɜ:st] , [ai] [kept] [ə; eɪ]['dʒɜ:n(ə)l] ; [ðen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" In his chamber , he said : " First , I kept a journal ; then by and by ,
" 在 他的 房间 , 他 说 : " 第一的 , 我 保留 一个 杂志 ; 然后 经过 和 经过 ,

"他在自己的房间里说：'起初，我写日记；然后渐渐地，

['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] , [ai] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [bʊk] .
after years , I took the journal and turned it into a book .
后 年 , 我 采取 这 杂志 和 转向 它 进入 一个 书 .

多年后，我把这本日记整理成了一本书。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] !
How long ago that was !
如何 长的 前 那 曾是 !

那已经是很久以前的事了！

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] :
" He handed me his manuscript , and pointed out the place where I should begin :
" 他 递交 我 他的 手稿 , 和 尖 出去 这 地方 在哪里 我 应该 开始 :

他把手稿递给我，并指出我应该从哪里开始：

" [bɪ'gɪn] [hɪə(r)] — [aɪv] [ɔːl'redi] [təʊld] [juː; jʊ] [wɒt] [gəʊz] [bɪ'fɔː(r)] .
" Begin here — I've already told you what goes before .
" 开始 这里 — 我已经 已经 讲述 你 什么 去 前 .

“从这里开始——我已经告诉过你前面要做什么了。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stiːpt] [ɪn] ['draʊzinəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" He was steeped in drowsiness by this time .
" 他 曾是 浸泡 在 睡意 经过 这 时间 .

“此时他已昏昏欲睡。”

[æz; əz] [ai] [went] [aʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['mɜːmə(r)] ['sliːpɪli] : " [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [den] ,
As I went out at his door I heard him murmur sleepily : " Give you good den ,
作为 我 去 出去 在 他的 门 我 听到 他 低语 昏昏欲睡地 : " 给 你 好的 丹 ,

我走到他家门口时，听到他睡意朦胧地低语道：“给你一个好窝。”

[feə(r)] [sɜː(r)] .
fair sir .
公平的 先生 .

先生，您好。

" [ai] [sæt] [daʊn] [baɪ] [maɪ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] ['treʒə(r)] .
" I sat down by my fire and examined my treasure .
" 我 卫星 向下 经过 我的 火 和 检查 我的 宝藏 .

我坐在火堆旁，仔细查看我的宝藏。

[ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] ['pɑːtʃmənt] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ] .
The first part of it — the great bulk of it — was parchment , and yellow with age .
这 第一的 部分 的 它 — 这 伟大的 大部分 的 它 — 曾是 羊皮纸 , 和 黄色的 和 年龄 .

第一部分——也就是绝大部分——是羊皮纸，而且因为年代久远而泛黄。

[ai] [skænd] [ə; eɪ] [liːf] [pə'tɪkjələli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pælɪmpsest] .
I scanned a leaf particularly and saw that it was a palimpsest .
我 扫描 一个 叶子 特别 和 锯 那 它 曾是 一个 重写本 .

我仔细查看了一片叶子，发现它是一张重写本。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [dɪm] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jæŋki] [hɪ'stɔːriən] [ə'pɪəd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['penmənʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊldə] [ænd; ənd] ['dɪmə(r)] [stɪl] — ['lætɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] :
Under the old dim writing of the Yankee historian appeared traces of a penmanship which was older and dimmer still — Latin words and sentences :
在下面 这 老的 暗淡 写作 的 这 扬基 历史学家 出现 痕迹 的 一个 书法 哪个 曾是 老 和 调光器 仍然 — 拉丁 字 和 句子 :

在这位美国历史学家模糊不清的旧字迹下，隐约可见更古老、更模糊的笔迹——拉丁文单词和句子：

['frægmənts] [frɒm; frəm] [əʊld] ['mʌŋkɪʃ] ['ledʒəndz] , ['evɪdəntli] .
fragments from old monkish legends , evidently .
片段 从 老的 僧侣般的 传说 , 显然 .

显然，这些片段源自古老的僧侣传说。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][maɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] — [æz; əz]
I turned to the place indicated by my stranger and began to read — as
我 转向 到 这 地方 表明的 经过 我的 陌生人 和 开始 到 读 — 作为
[f'ɒləʊz] .
follows .
跟随 .

我转向陌生人指给我看的地方，开始阅读——内容如下。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [lænd]
THE TALE OF THE LOST LAND
这 故事 的 这 丢失的 土地

失落之地的故事

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['kæməlɒt]
CAMELOT
卡米洛特

卡米洛特

" ['kæməlɒt] — ['kæməlɒt] , " [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] .
" Camelot — Camelot , " said I to myself .
" 卡米洛特 — 卡米洛特 , " 说 我 到 我 .

"卡米洛特——卡米洛特,"我自言自语道。

" [ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
" I don't seem to remember hearing of it before .
" 我 不 似乎 到 记住 听力 的 它 前 .

"我好像以前没听说过这件事。"

[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] , ['laɪkli] .
Name of the asylum , likely .
姓名 的 这 庇护所 , 可能 .

可能是精神病院的名字。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] , [rɪ'pəʊzfəl] ['sʌmə(r)] ['lændskeɪp] , [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ,
" It was a soft , reposeful summer landscape , as lovely as a dream ,
" 它 曾是 一个 柔软的 , 宁静的 夏天 景观 , 作为 迷人的 作为 一个 梦 ,
[ænd; ənd][æz; əz] ['ləʊnsəm] [æz; əz] ['sʌndeɪ] .
and as lonesome as Sunday .
和 作为 寂寞 作为 星期日 .

"这是一幅柔和宁静的夏日景色，美得像梦，又像星期天一样寂寞。"

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv]['ɪnsekts] ,
The air was full of the smell of flowers , and the buzzing of insects ,
这 空气 曾是 满的 的 这 闻 的 花朵 , 和 这 嗡嗡声 的 昆虫 ,

空气中弥漫着花香，还有昆虫嗡嗡的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['piːp(ə)l] , [nəʊ]['wægənz] ,
and the twittering of birds , and there were no people , no wagons ,
和 这 推特 的 鸟类 , 和 那里 是 不 人们 , 不 马车 ,

还有鸟儿的鸣叫声，没有人，也没有马车。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][stɜː(r)][ɒv; əv][laɪf] , ['nʌθɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
there was no stir of life , nothing going on .
那里 曾是 不 搅拌 的 生活 , 没有什么 去 在 .

周围一片死寂，什么事也没发生。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['meɪnli] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pɑ:θ] [wɪð] [hu:f] - [prɪnts] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
The road was mainly a winding path with hoof - prints in it ,
这 路 曾是 主要 一个 绕线 小路 和 蹄 - 印刷 在 它 ,

这条路主要是一条蜿蜒的小路，上面布满了蹄印。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪs] [ɒv; əv] [wi:lz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [grɑ:s] —
and now and then a faint trace of wheels on either side in the grass —
和 现在 和 然后 一个 头晕的 痕迹 的 车轮 在 任何一个 边 在 这 草 —
[wi:lz] [ðæt] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['taɪə(r)] [æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz] [wʌnz] [hænd] .
wheels that apparently had a tire as broad as one's hand .
车轮 那 显然 有 一个 胎 作为 广阔 作为 一个人的 手 .

草地上时不时会隐约看到车轮的痕迹——车轮的轮胎似乎有手掌那么宽。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [feə(r)] [slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:l] , [ə'baʊt] [ten] [j'ɪəz] [əʊld] ,
Presently a fair slip of a girl , about ten years old ,
目前 一个 公平的 滑 的 一个 女孩 , 关于 十 年 老的 ,

目前是一位身材苗条、容貌姣好的女孩，大约十岁左右。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kætərækt] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [heə(r)] ['stri:mɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [keɪm]
with a cataract of golden hair streaming down over her shoulders , came
和 一个 白内障 的 金的 头发 流媒体 向下 超过 她 肩膀 , 来了
[ə'lɒŋ] .
along .
沿着 .

她一头金色长发如瀑布般倾泻而下，披散在肩上，走了过来。

[ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [hu:p] [ɒv; əv] [fleɪm] - [red] ['pɔpi:z] .
Around her head she wore a hoop of flame - red poppies .
大约 她 头 她 穿着 一个 箍 的 火焰 - 红色的 罂粟花 .

她头上戴着一圈火红色的罂粟花环。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [swi:t] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [sɔ:] , [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
It was as sweet an outfit as ever I saw , what there was of it .
它 曾是 作为 甜的 一个 全套服装 作为 曾经 我 锯 , 什么 那里 曾是 的 它 .

那是我见过的最漂亮的一套衣服，虽然款式不多。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['indələntli] [ə'lɒŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [maɪnd] [æt; ət] [rest] , [ɪts] [pi:s] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]
She walked indolently along , with a mind at rest , its peace reflected in her
她 步行 懒散地 沿着 , 和 一个 头脑 在 休息 , 它是 和平 反映 在 她
['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] .
innocent face .
清白的 脸 .

她悠闲地走着，心情平静，这份平静反映在她纯真的脸上。

[ðə; ði] ['sɜ:kəs] [mæn] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ; ['dɪd(ə)nt] ['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [si:]
The circus man paid no attention to her ; didn't even seem to see
这 马戏团 男人 有薪酬的 不 注意力 到 她 ; 没有 甚至 似乎 到 看
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

马戏团的人对她视而不见，似乎根本没看见她。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['stɑ:tld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fæn'tæstɪk] [meɪk] - [ʌp] [ðæn; ðən] [ɪf]
And she — she was no more startled at his fantastic make - up than if
和 她 — 她 曾是 不 更多的 惊慌 在 他的 极好的 制作 - 向上 比 如果
[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [laɪk] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .
she was used to his like every day of her life .
她 曾是 用过的 到 他的 喜欢 每一个 天 的 她 生活 .

而她——她对他的奇特妆容并不感到惊讶，因为她每天都能看到他那样的妆容。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][baɪ][æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ɡɒn] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kaʊz] ;

She was going by as indifferently as she might have gone by a couple of cows ;

她 曾是 去 经过 作为 漠不关心 作为 她 可能 有 已消失 经过 一个 夫妻 的 牛 ；

她漫不经心地走过，就像走过几头牛一样；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌem 'iː] , [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

but when she happened to notice me , then there was a change !

但 什么时候 她 发生 到 注意 我 ， 然后 那里 曾是 一个 改变 ！

但当她偶然注意到我之后，情况就发生了变化！

[ʌp] [went] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] ; [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [drɒpt] ['əʊpən] ,

Up went her hands , and she was turned to stone ; her mouth dropped open ,

向上 去 她 双手 ， 和 她 曾是 转向 到 石头 ； 她 嘴 掉落 打开 ，

她的双手举了起来，她变成了石头；她的嘴巴张开了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stεərd] [waɪd] [ænd; ənd] ['tɪmərəsli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tʌtʃt] [wɪð] [fɪə(r)] .

her eyes stared wide and timorously , she was the picture of astonished curiosity touched with fear .

她 眼睛 凝视 宽的 和 胆怯地 ， 她 曾是 这 图片 的 惊讶 好奇心 感动 和 害怕 .

她双眼睁得大大的，带着一丝胆怯，脸上既有惊讶的好奇，又夹杂着一丝恐惧。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɡeɪzɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['stjuːpɪfaɪd][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

And there she stood gazing , in a sort of stupefied fascination ,

和 那里 她 站立 凝视 ， 在 一个 种类 的 目瞪口呆 魅力 ，

她站在那里，目不转睛地凝视着，眼神中带着一种茫然的迷恋。

[tɪl] [wiː; wi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] .

till we turned a corner of the wood and were lost to her view .

直到 我们 转向 一个 角落 的 这 木头 和 是 丢失的 到 她 看法 .

直到我们转过树林的一个拐角，消失在她的视线之外。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stɑːtld] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ,

That she should be startled at me instead of at the other man ,

那 她 应该 是 惊慌 在 我 反而 的 在 这 其他 男人 ，

她应该对另一个男人感到惊讶，而不是对我感到惊讶。

[wɒz; wəz] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was too many for me ; I couldn't make head or tail of it .

曾是 也 许多 为了 我 ； 我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 它 .

数量太多了，我完全搞不清楚状况。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ,

And that she should seem to consider me a spectacle ,

和 那 她 应该 似乎 到 考虑 我 一个 奇观 ，

她似乎把我当成一个笑话，

[ænd; ənd]['təʊtəli] [ˌəʊvə'lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['merɪts][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] ,

and totally overlook her own merits in that respect , was another puzzling thing ,

和 完全 俯瞰 她 自己的 优点 在 那 尊重 ， 曾是 其他 令人费解 事物 ，

完全忽略她在这方面的自身优点，这又是另一件令人费解的事情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ˌmæɡnə'nɪməti] , [tuː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn] [wʌn] [səʊ] [jʌŋ] .
and a display of magnanimity , too , that was surprising in one so young .
和 一个 展示 的 海量 , 也 , 那 曾是 奇怪 在 一 所以 年轻的 .

而且，他表现出的宽宏大量也令人惊讶，这对于一个如此年轻的人来说实属难得。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [hɪə(r)] .
There was food for thought here .
那里 曾是 食物 为了 想法 这里 .

这其中蕴含着值得深思之处。

[ai] [muːvd] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
I moved along as one in a dream .
我 已搬 沿着 作为 一 在 一个 梦 .

我像梦中一样继续前行。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɐpˌ'əʊtʃt] [ðə; ði] [taʊn] , [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
As we approached the town , signs of life began to appear .
作为 我们 接近 这 镇 , 标志 的 生活 开始 到 出现 .

当我们接近城镇时，开始出现生命的迹象。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kæbɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] ,
At intervals we passed a wretched cabin , with a thatched roof ,
在 间隔 我们 通过了 一个 可怜 舱 , 和 一个 茅草屋顶 屋顶 ,

我们时不时会经过一间破旧的茅草屋，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['ɡɑːd(ə)n] ['pætʃɪz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
and about it small fields and garden patches in an indifferent state of cultivation .
和 关于 它 小的 字段 和 花园 补丁 在 一个 冷漠 状态 的 栽培 .

周围还有一些耕种状况欠佳的小块田地和菜园。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] , [tuː] ; ['brɔːni] [men] , [wɪð] [lɒŋ] , [kɔːs] ,
There were people , too ; brawny men , with long , coarse ,
那里 是 人们 , 也 ; 强壮的 男人 , 和 长的 , 粗 ,

那里也有人；身材魁梧的男人，有着又长又粗的……

[ʌn'kəʊmd] [heə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] ['ænɪmlz] .
uncombed hair that hung down over their faces and made them look like animals .
未梳理的 头发 那 悬挂 向下 超过 他们的 面孔 和 制成 他们 看 喜欢 动物 .

他们蓬乱的头发垂在脸上，使他们看起来像动物。

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
They and the women , as a rule ,
他们 和 这 女性 , 作为 一个 规则 ,

他们和妇女，通常情况下，

[wɔː(r)] [ə; eɪ] [kɔːs] [təʊ] - ['lɪnɪn] [rəʊb] [ðæt] [keɪm] [wel] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ruːd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sænd(ə)l] ,
wore a coarse tow - linen robe that came well below the knee , and a rude sort of sandal ,
穿着 一个 粗 拖 - 亚麻布 长袍 那 来了 出色地 以下 这 膝盖 , 和 一个 粗鲁的 种类 的 凉鞋 ,

她穿着一件粗糙的粗麻布长袍，长度及膝，脚上穿着一种简陋的凉鞋。

[ænd; ənd] ['meni] [wɔː(r)] [æn; ən] ['aɪən] ['kɒlə(r)] .
and many wore an iron collar .
和 许多 穿着 一个 铁 衣领 .

许多人戴着铁项圈。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['neɪkɪd] ; [bʌt; bət]['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ]
The small boys and girls were always naked ; but nobody seemed to know
这 小的 男孩们 和 女孩们 是 总是 裸 ; 但 无人 似乎 到 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

小男孩和小女孩总是光着身子；但似乎没有人知道。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
All of these people stared at me , talked about me ,
全部 的 这些 人们 凝视 在 我 , 谈话 关于 我 ,

这些人全都盯着我看，议论我，

[ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [fetʃt] [aʊt] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə] [geɪp] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
ran into the huts and fetched out their families to gape at me ;
跑 进入 这 小屋 和 已获取 出去 他们的 家庭 到 张开 在 我 ;

他们跑进小屋，把家人都叫出来，目瞪口呆地看着我；

[bʌt; bət]['nəʊbədi]['evə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] ,
but nobody ever noticed that other fellow ,
但 无人 曾经 注意到 那 其他 同伴 ,

但从来没有人注意到过另一个人。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['hʌmb(ə)l][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][get][nəʊ] [rɪ'spɒns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][peɪnz] .
except to make him humble salutation and get no response for their pains .
除了 到 制作 他 谦逊的 问候 和 得到 不 回复 为了 他们的 疼痛 .

除了向他卑躬屈膝地致意，却得不到任何回应之外，他们的努力毫无回报。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][səb'stænʃ(ə)l] ['wɪndəʊləs] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [stəʊn] ['skætəd] [ə'mʌŋ]
In the town were some substantial windowless houses of stone scattered among
在 这 镇 是 一些 重大的 无窗 房屋 的 石头 疏散 之中
[ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [θætʃt] ['kæbinz] ;
a wilderness of thatched cabins ;
一个 荒野 的 茅草屋顶 小木屋 ;

镇上有一些坚固的、没有窗户的石头房子，零星散落在茅草屋的荒野之中；

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] ['krʊkɪd] ['æliz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'peɪvd] ;
the streets were mere crooked alleys , and unpaved ;
这 街道 是 仅仅 歪 小巷 , 和 未铺设路面 ;

街道只是曲折的小巷，而且没有铺设路面；

[truːps] [ɒv; əv][dɒgz][ænd; ənd][njuːd] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [meɪd] [laɪf][ænd; ənd]
troops of dogs and nude children played in the sun and made life and
军队 的 狗 和 裸体 孩子们 玩 在 这 太阳 和 制成 生活 和
[nɔɪz] ;
noise ;
噪音 ;

成群的狗和赤身裸体的孩子们在阳光下玩耍，制造出热闹的景象；

[hɒgz] [rəum] [ænd; ənd] ['ruːtɪd] [kən'tentɪdli] [ə'baʊt] ,
hogs roamed and rooted contentedly about ,
猪 漫游 和 根 心满意足地 关于 ,

猪群悠闲地四处游荡，拱土觅食，其乐融融。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['riːkɪŋ] ['wɒləʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn]
and one of them lay in a reeking wallow in the middle of the main
和 一 的 他们 躺 在 一个 臭气熏天 泥坑 在 这 中间 的 这 主要的
['θʌrəfeə(r)] [ænd; ənd] ['sʌkl] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .
thoroughfare and suckled her family .
通道 和 吸吮 她 家庭 .

其中一只母羊躺在主干道中央一个散发着恶臭的泥潭里，哺育着她的家人。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bleə(r)] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['mjuːzɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [stɪl] ['nɪərə(r)] ,

Presently there was a distant blare of military music ; it came nearer , still nearer ,

目前 那里 曾是 一个 遥远 喧嚣 的 军队 音乐 ; 它 来了 更近 , 仍然 更近 ,

这时，远处传来一阵嘹亮的军乐声；声音越来越近，越来越近，

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [wuːnd] ['ɪntuː] [vjuː] ,

and soon a noble cavalcade wound into view ,

和 很快 一个 高贵 车队 伤口 进入 看法 ,

很快，一支高贵的队伍蜿蜒出现在视野中。

['glɔːriəs] [wɪð] [pluːmd] ['helmits] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [meɪl] [ænd; ənd] [flɔːnt] ['bænəz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['dʌblət] [ænd; ənd] [hɔːs] - [klɒθs] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['spiəhed] ;

glorious with plumed helmets and flashing mail and flaunting banners and rich doublets and horse - cloths and gilded spearheads ;

辉煌 和 羽毛 头盔 和 闪烁 邮件 和 炫耀 横幅 和 富有的 双联体 和 马 - 布料 和 镀金 矛头 ;

头戴羽饰头盔，身披闪亮锁子甲，手持炫耀旗帜，身穿华丽的紧身衣，披着马衣，手持镀金矛头，显得无比荣耀；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mʌk] [ænd; ənd] [swaɪn] , [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [bræt] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [dɒgz] , [ænd; ənd] ['ʃæbi] [hʌt] ,

and through the muck and swine , and naked brats , and joyous dogs , and shabby huts ,

和 通过 这 泥浆 和 猪 , 和 裸 小鬼们 , 和 欢乐 狗 , 和 破旧 小屋 ,

穿过泥泞、猪群、赤身裸体的孩子、欢快的狗和破旧的小屋，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] ['gælənt] [wei] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [weɪk] [wiː; wi] ['fɒləʊd] .

it took its gallant way , and in its wake we followed .

它 采取 它是 英勇 方式 , 和 在 它是 唤醒 我们 随后 .

它昂首阔步地走完了全程，我们紧随其后。

['fɒləʊd] [θruː] [wʌn] ['waɪndɪŋ] ['æli] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , — [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ,

Followed through one winding alley and then another , — and climbing ,

随后 通过 一 绕线 胡同 和 然后 其他 , — 和 攀登 ,

沿着一条条蜿蜒的小巷走，然后又穿过另一条，——并向上攀登，

['ɔːlweɪz] ['klaɪmɪŋ] — [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] ['briːzi] [haɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['kɑːs(ə)l] [stʊd] .

always climbing — till at last we gained the breezy height where the huge castle stood .

总是 攀登 — 直到 在 最后的 我们 获得 这 微风 高度 在哪里 这 巨大的 城堡 站立 .

我们一路攀登，最终到达了凉爽的高处，巨大的城堡就矗立在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['bjuːgl] [blɑːsts] ; [ðen] [ə; eɪ] ['pɑːli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

There was an exchange of bugle blasts ; then a parley from the walls ,

那里 曾是 一个 交换 的 号角 爆炸 ; 然后 一个 谈判 从 这 墙壁 ,

双方互相吹响号角；随后，城墙上传来谈判的声音。

[weə(r)] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [ɪn] ['hɔːbɜːk] [ænd; ənd] ['mɔːrɪən] ,

where men - at - arms , in hauberk and morion ,

在哪里 男人 - 在 - 武器 , 在 锁子甲 和 莫里恩 ,

身着锁子甲和锁子甲的武装士兵，

['mɑːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wɪð] ['hælbɜːd][æt; ət] ['ʃəʊldə(r)] ['ʌndə(r)] [flæpɪŋ] ['bænəz] [wɪð] [ðə; ði]
marched back and forth with halberd at shoulder under flapping banners with the
行军 后退 和 前进 和 戟 在 肩膀 在下面 扑 横幅 和 这
[ruːd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['drægən] [dɪ'spleɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;
rude figure of a dragon displayed upon them ;
粗鲁的 数字 的 一个 龙 显示 之上 他们 ；

他们肩扛戟，在飘扬的旗帜下来回行进，旗帜上粗犷地绘着龙的图案；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [wɒz; wəz]
and then the great gates were flung open , the drawbridge was
和 然后 这 伟大的 大门 是 扔 打开 ， 这 吊桥 曾是
['loʊərd; 'laʊərd] ,
lowered ,
降低 ，

然后，大门敞开，吊桥放下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [swept] ['fɔːwəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['ɑːtʃɪz]
and the head of the cavalcade swept forward under the frowning arches
和 这 头 的 这 车队 扫荡 向前 在下面 这 皱眉 拱门
; [ænd; ənd][wiː; wi] ,
; and we ,
； 和 我们 ，

队伍的最前面掠过阴森森的拱门；而我们，

['fɒləʊɪŋ] , [suːn] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [peɪvd] [kɔːt] ,
following , soon found ourselves in a great paved court ,
下列的 ， 很快 成立 我们自己 在 一个 伟大的 铺砌路面 法庭 ，

接下来，我们很快发现自己置身于一个宽敞的石板铺砌的庭院中。

[wɪð] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] ['stretʃɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [eə(r)][ɒn][ɔːl][ðə; ði][fɔː(r)][saɪdz] ;
with towers and turrets stretching up into the blue air on all the four sides ;
和 塔楼 和 炮塔 伸展 向上 进入 这 蓝色的 空气 在 全部 这 四 侧面 ；

四面八方，高塔和炮塔直插蓝天；

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ðə; ði] [dɪs'maʊnt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd]
and all about us the dismount was going on , and much greeting and
和 全部 关于 我们 这 下马 曾是 去 在 ， 和 很多 问候 和
['serəməni] ,
ceremony ,
仪式 ，

周围到处都是下马的人群，还有许多问候和仪式。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd]
and running to and fro , and a gay display of moving and
和 跑步 到 和 弗 ， 和 一个 同性恋 展示 的 移动 和
[ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] [k'ʌləz] ,
intermingling colors ,
混合 颜色 ，

来回奔跑，色彩斑斓，交相辉映，热闹非凡。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] ['plez(ə)nt] [stɜː(r)][ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .
and an altogether pleasant stir and noise and confusion .
和 一个 共 令人愉快的 搅拌 和 噪音 和 困惑 .

还有一种令人愉悦的骚动、喧闹和混乱。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[kɪŋ] ['ɑːrθərz] [kɔːt]
KING ARTHUR'S COURT
国王 亚瑟的 法庭

亚瑟王的宫廷

[ðə; ði]['məʊmənt][ai][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ai] [slɪpt] [ə'saɪd] ['praɪvətli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [æn; ən] ['eɪnʃənt]
The moment I got a chance I slipped aside privately and touched an ancient
这 片刻 我 得到 一个 机会 我 滑倒了 旁边 私下 和 感动 一个 古老的
['kɒmən] ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] ,
common looking man on the shoulder and said ,
常见的 寻找 男人 在 这 肩膀 和 说 ，

我一有机会就悄悄走到一边，拍了拍一位看上去很老很普通的男人的肩膀，说道：

[ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] , [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wei] :
in an insinuating , confidential way :
在 一个 暗示 ， 机密的 方式 ：

以一种暗示性的、隐晦的方式：

" [frend] , [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kaɪndnəs] .
" Friend , do me a kindness .
" 朋友 ， 做 我 一个 仁慈 .

朋友，帮个忙吧。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dʒʌst][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]
Do you belong to the asylum , or are you just on a visit or something
做 你 属于 到 这 庇护所 ， 或者 是 你 只是 在 一个 访问 或者 某物
[laɪk] [ðæt] ?
like that ?
喜欢 那 ？

你是精神病院的病人，还是只是来参观之类的？

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)]['stjuːpɪdli] , [ænd; ənd] [sed] :
" He looked me over stupidly , and said :
" 他 看起来 我 超过 愚蠢地 ， 和 说 ：

他用一种愚蠢的眼神上下打量着我，然后说：

" ['mæri] , [feə(r)][sɜː(r)] , [ˌem 'iː] ['siːmɪθ] — "
" Marry , fair sir , me seemeth — "
" 结婚 ， 公平的 先生 ， 我 似乎 — "

“先生，我看起来——”

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [ai] [sed] ; " [ai] ['rekən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
" That will do , " I said ; " I reckon you are a patient .
" 那 将要 做 ， " 我 说 ； " 我 估计 你 是 一个 病人 .

“那就这样吧，”我说；“我想你是个病人。”

" [ai] [muːvd] [ə'weɪ] , ['kɔdʒiteit] ,
" I moved away , cogitating ,
" 我 已搬 离开 ， 思考 ，

我搬走了，一直在思考，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['eni] [tʃɑːns] ['pæsɪndʒə(r)][ɪn]
and at the same time keeping an eye out for any chance passenger in
和 在 这 相同的 时间 保持 一个 眼睛 出去 为了 任何 机会 乘客 在
[hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [ðæt] [mait] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [lait] .
his right mind that might come along and give me some light .
他的 正确的 头脑 那 可能 来 沿着 和 给 我 一些 光 .

同时，我也要留意是否有神志清醒的乘客路过，给我带来一些光明。

[ai] [dʒʌdʒd] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] , ['prez(ə)ntli] ; [səʊ] [ai] [druː] [hɪm] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz]
I judged I had found one , presently ; so I drew him aside and said in his
我 评判 我 有 成立 一 , 目前 ; 所以 我 画 他 旁边 和 说 在 他的
[ɪə(r)] :
ear :
耳朵 :

我判断我很快就找到了一个；于是我把他拉到一边，在他耳边说：

" [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hed] ['kiːpə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['əʊnli] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — "
" If I could see the head keeper a minute — only just a minute — "
" 如果 我 可以 看 这 头 守门员 一个 分钟 — 仅有的 只是 一个 分钟 — "

“如果我能见见主守门员一分钟——哪怕只有一分钟——”

" ['prɪðiː] [duː; də] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] . "
" Prithee do not let me . "
" 普里西 做 不是 让 我 . "

“求求你别让我这样。”

" [let] [juː; jʊ] [wɒt] ? "
" Let you what ? "
" 让 你 什么 ? "

“让你做什么？”

" ['hɪndə(r)] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [pliːz] [ðiː] ['betə(r)] .
" Hinder me , then , if the word please thee better .
" 阻碍 我 , 然后 , 如果 这 单词 请 你 更好的 .

“那么，如果你觉得这样更好，就阻止我吧。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌndə(r)] - [kʊk] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp]
Then he went on to say he was an under - cook and could not stop
然后 他 去 在 到 说 他 曾是 一个 在下面 - 厨师 和 可以 不是 停止
[tuː; tə] ['gɒsɪp] ,
to gossip ,
到 闲话 ,

然后他又说自己厨艺不好，而且忍不住喜欢八卦。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ;
though he would like it another time ;
尽管 他 会 喜欢 它 其他 时间 ;

不过他希望下次有机会再来；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz] ['veri] ['lɪvə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ai] [gɒt] [maɪ] [kləʊðz] .
for it would comfort his very liver to know where I got my clothes .
为了 它 会 舒适 他的 非常 肝 到 知道 在哪里 我 得到 我的 衣服 .

因为如果他知道我的衣服是从哪里来的，他的肝都会感到安慰。

[æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [sed] ['jɒndə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['aɪd(ə)l]
As he started away he pointed and said yonder was one who was idle
作为 他 开始 离开 他 尖 和 说 远处 曾是 一 WHO 曾是 闲置的
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pɜːpəs] ,
enough for my purpose ,
足够的 为了 我的 目的 ,

他转身离开时指着远处说：“那边有个闲得没事干的人，正合我意。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪdz] , [nəʊ] [daʊt] .
and was seeking me besides , no doubt .
和 曾是 寻求 我 除了 , 不 怀疑 .

毫无疑问，他也在寻找我。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['eəri] [slɪm] [bɔɪ] [ɪn] [ʃrɪmp] - ['kʌləd] [taɪts] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]
This was an airy slim boy in shrimp - colored tights that made him look like a
这 曾是 一个 轻盈的苗条的 男生 在 虾 - 有色 紧身裤 那 制成 他 看 喜欢 一个
[fɔːkt] ['kærət] ,
forked carrot ,
分叉 胡萝卜 ,

这是一个身材纤细、穿着虾黄色紧身裤的男孩，看起来像一根分叉的胡萝卜。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪə(r)] [wɒz; wəz] [bluː] [sɪlk] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['leɪsɪz] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lz] ;
the rest of his gear was blue silk and dainty laces and ruffles ;
这 休息 的 他的 齿轮 曾是 蓝色的 丝绸 和 纤巧 鞋带 和 褶边 ;

他其余的装备都是蓝色丝绸，配以精致的蕾丝和褶边；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] ['jeləʊ] [kɜːrlz] ,
and he had long yellow curls ,
和 他 有 长的 黄色的 卷发 ,

他有着长长的黄色卷发，

[ænd; ənd] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [pluːmd] [pɪŋk] ['sætɪn] [kæp] ['tɪltɪd] [kəm'pleɪsntli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
and wore a plumed pink satin cap tilted complacently over his ear .
和 穿着 一个 羽毛 粉色的 缎 帽 斜 自满地 超过 他的 耳朵 .

他头戴一顶饰有羽毛的粉色缎面帽子，帽子歪斜地搭在耳朵上，显得十分自在。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ; [baɪ] [hɪz; ɪz] [geɪt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð]
By his look , he was good - natured ; by his gait , he was satisfied with
经过 他的 看 , 他 曾是 好的 - 自然 ; 经过 他的 步态 , 他 曾是 使满意 和
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

从他的外表来看，他性情温和；从他的步态来看，他对自己很满意。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [freɪm] .
He was pretty enough to frame .
他 曾是 漂亮的 足够的 到 框架 .

他长得帅得可以裱起来。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] , [lʊkt] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [sed] [hiː; hi]
He arrived , looked me over with a smiling and impudent curiosity ; said he
他 到达的 , 看起来 我 超过 和 一个 微笑 和 厚颜无耻 好奇心 ; 说 他
[hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
had come for me ,
有 来 为了 我 ,

他来了，带着一丝玩味的笑容和厚颜无耻的好奇心上下打量了我一番，说他是来找我的。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪdʒ] .
and informed me that he was a page .
和 知情的 我 那 他 曾是 一个 页 .

他告诉我他是一名侍童。

" [gəʊ] - [lɒŋ] , " [ai] [sed] ; " [juː; jʊ] [eɪnt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] .
" Go ' long , " I said ; " you ain't more than a paragraph .
" 去 - 长的 , " 我 说 ; " 你 不是 更多的 比 一个 段落 .

“走吧,”我说；“你不过是一段话而已。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɪti] [sɪ'vɪə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['netld] .
" It was pretty severe , but I was nettled .
" 它 曾是 漂亮的 严重 , 但 我 曾是 荨麻 .

“情况相当严重，但我当时很恼火。”

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['feɪzd] [hɪm] ; [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜːt] .
However , it never phazed him ; he didn't appear to know he was hurt .
然而 , 它 绝不 相位 他 ; 他 没有 出现 到 知道 他 曾是 伤害 .

然而，这丝毫没有影响到他；他似乎并不知道自己受伤了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ænd; ənd] [lɑːf] , [ɪn] ['hæpi] , ['θɔːtləs] , ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi]
He began to talk and laugh , in happy , thoughtless , boyish fashion , as we
他 开始 到 讲话 和 笑 , 在 快乐的 , 轻率 , 男孩气 时尚 , 作为 我们
[wɔːkt] [ə'lɒŋ] ,
walked along ,
步行 沿着 ,

我们边走边聊，他开始像个快乐、无忧无虑的男孩一样说笑起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self][əʊld] [frendz] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ;
and made himself old friends with me at once ;
和 制成 他自己 老的 朋友们 和 我 在 一次 ;

他立刻和我成了好朋友；

[ɑːskt] [ˌem 'iː][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][maɪ'self][ænd; ənd][ə'baʊt][maɪ] [kləʊðz] ,
asked me all sorts of questions about myself and about my clothes ,
问 我 全部 排序 的 问题 关于 我 和 关于 我的 衣服 ,

他问了我各种各样的问题，关于我自己和我的衣服，

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] — ['ɔːlweɪz] ['tʃætə] [streɪt] [ə'hed] ,
but never waited for an answer — always chattered straight ahead ,
但 绝不 等待 为了 一个 回答 — 总是 喋喋不休 直的 前方 ,

但他从不等别人回答——总是滔滔不绝地往前说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['wʌznt] [ɪk'spektɪŋ] ['eni]
as if he didn't know he had asked a question and wasn't expecting any
作为 如果 他 没有 知道 他 有 问 一个 问题 和 不是 期待 任何
[rɪ'plaɪ] ,
reply ,
回复 ,

就好像他不知道自己问了问题，而且也没指望得到任何回答似的。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
until at last he happened to mention that he was born in the beginning
直到 在 最后的 他 发生 到 提到 那 他 曾是 出生 在 这 开始
[ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - .
of the year 513 .
的 这 年 - .

最后他无意中提到自己出生于公元513年初。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][kəʊld] [tʃɪlz] [kriːp] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] !
It made the cold chills creep over me !
它 制成 这 寒冷的 寒意 潜行者 超过 我 !

这让我感到一阵寒意袭来！

[ai] [stɒpt] [ænd; ənd] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntli] :
I stopped and said , a little faintly :
我 停止 和 说 , 一个 小的 淡淡的 :

我停下脚步，声音有些低沉地说：

" ['meɪbi] [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] [raɪt] .
" Maybe I didn't hear you just right .
" 或许 我 没有 听到 你 只是 正确的 .

“也许我没听清楚。”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sləʊ] .
Say it again — and say it slow .
说 它 再次 — 和 说 它 慢的 .

再说一遍——慢点说。

[wɒt] [jɪə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " " - . " " - !
What year was it ? " " 513 . " " 513 !
什么 年 曾是 它 ? " " - . " " - !

那是哪一年？“513。”“513！

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
You don't look it !
你 不 看 它 !

你看起来不像!

[kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['frendləs] ; [biː; bi] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]
Come , my boy , I am a stranger and friendless ; be honest and
来 , 我的 男生 , 我 是 一个 陌生人 和 没有朋友 ; 是 诚实的 和
['ɒnərəb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .
honorable with me .
光荣的 和 我 .

来吧，孩子，我是一个陌生人，没有朋友；请对我诚实正直。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [maɪnd] ?
Are you in your right mind ?
是 你 在 你的 正确的 头脑 ?

你神志清醒吗?

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
" He said he was .
" 他 说 他 曾是 .

他说他是。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [raɪt] [maɪndz] ?
" Are these other people in their right minds ?
" 是 这些 其他 人们 在 他们的 正确的 思想 ?

“这些人神志清醒吗? ”

" [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
" He said they were .
" 他 说 他们 是 .

他说他们是。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][æn; ən][ə'saɪləm] ?
" And this isn't an asylum ?
" 和 这 不是 一个 庇护所 ?

“难道这里不是精神病院吗? ”

[ai] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kjʊə(r)]['kreɪzi]['piːp(ə)l] ?
I mean , it isn't a place where they cure crazy people ?
我 意思是 , 它 不是 一个 地方 在哪里 他们 治愈 疯狂的 人们 ?

我的意思是，那里又不是治疗精神病人的地方?

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
" He said it wasn't .
" 他 说 它 不是 .

他说不是。

" [wel] , [ðen] , " [ai] [sed] , " ['aɪðə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['luːnətɪk] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['ɔːf(ə)l]
" Well , then , " I said , " either I am a lunatic , or something just as awful
" 出色地 , 然后 , " 我 说 , " 任何一个 我 是 一个 疯子 , 或者 某物 只是 作为 可怕
[hæz; həz] ['hæpənd] .
has happened .
有 发生 .

“那么,”我说，“要么我是个疯子，要么发生了同样可怕的事情。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ? "
Now tell me , honest and true , where am I ? "
现在 告诉 我 , 诚实的 和 真的 , 在哪里 是 我 ? "

现在请你诚实地告诉我，我身在何处?

" [ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [kɔːt] .
" IN KING ARTHUR'S COURT .
" 在 国王 亚瑟的 法庭 .

"在亚瑟王的宫廷里。"

" [ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [let] [ðæt] [aɪ'dɪə] ['ʃʌdə(r)] [ɪts] [wei] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" I waited a minute , to let that idea shudder its way home , and then said :
" 我 等待 一个 分钟 , 到 让 那 主意 不寒而栗 它是 方式 家 , 和 然后 说 :

我等了一会儿，让这个想法慢慢沉淀下来，然后说道：

" [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] , [wɒt] [jɪə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
" And according to your notions , what year is it now ? "
" 和 根据 到 你的 概念 , 什么 年 是 它 现在 ? "

"那么按照你的理解，现在是哪一年？"

" - — [ˌnaɪn'tiːnθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] .
" 528 — nineteenth of June .
" - — 第十九 的 六月 .

"528—6月19日。

" [ai] [felt] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['mʌtə] : " [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː]
" I felt a mournful sinking at the heart , and muttered : " I shall never see
" 我 毛毡 一个 悲哀 下沉 在 这 心 , 和 低声说道 : " 我 将 绝不 看
[maɪ] [frendz] [ə'gen] — ['nevə(r)] ,
my friends again — never ,
我的 朋友们 再次 — 绝不 ,

我感到一阵悲伤的沉沦，喃喃自语道："我再也见不到我的朋友们了——再也见不到了。"

['nevə(r)] [ə'gen] .
never again .
绝不 再次 .

绝不再犯。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [jet] .
They will not be born for more than thirteen hundred years yet .
他们 将要 不是 是 出生 为了 更多的 比 十三 百 年 然而 .

他们还要过一千三百多年才会出生。

" [ai] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] .
" I seemed to believe the boy , I didn't know why .
" 我 似乎 到 相信 这 男生 , 我 没有 知道 为什么 .

"我当时好像相信了那个男孩，我不知道为什么。"

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] — [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ;
Something in me seemed to believe him — my consciousness , as you may say ;
某物 在 我 似乎 到 相信 他 — 我的 意识 , 作为 你 可能 说 ;
[bʌt; bət] [maɪ] ['riːz(ə)n] ['dɪd(ə)nt] .
but my reason didn't .
但 我的 原因 没有 .

我内心深处似乎相信了他——可以说是我的意识；但我的理智却不相信。

[maɪ] ['riːz(ə)n] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['klæmə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] .
My reason straightway began to clamor ; that was natural .
我的 原因 立刻 开始 到 叫嚣 ; 那 曾是 自然的 .

我的理智立刻开始喧嚣起来；这是人之常情。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I didn't know how to go about satisfying it ,
我 没有 知道 如何 到 去 关于 令人满意 它 ,

我不知道该如何满足它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [men] [ˌwʊdnt] [sɜːv] — [maɪ] ['riːz(ə)n] [wʊd] [seɪ]
because I knew that the testimony of men wouldn't serve — my reason would say
因为 我 知道 那 这 见证 的 男人 不会 服务 — 我的 原因 会 说
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ljuːnətik] ,
they were lunatics ,
他们 是 疯子 ,

因为我知道男人的证词没有用——我的理智会告诉我他们是疯子。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] ['evɪdəns] .
and throw out their evidence .
和 扔 出去 他们的 证据 .

并驳回他们的证据。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ai] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , [dʒʌst] [baɪ] [lʌk] .
But all of a sudden I stumbled on the very thing , just by luck .
但 全部 的 一个 突然 我 踉跄 在 这 非常 事物 , 只是 经过 运气 .

但突然间，我纯属偶然地发现了它。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['təʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ]
I knew that the only total eclipse of the sun in the first half of the sixth
我 知道 那 这 仅有的 全部的 蚀 的 这 太阳 在 这 第一的 一半 的 这 第六
['sentʃəri] [ə'kɜːd] [ɒn] [ðə; ði] 21st [ɒv; əv] [dʒuːn] ,
century occurred on the 21st of June ,
世纪 发生 在 这 21st 的 六月 ,

我知道六世纪上半叶唯一一次日全食发生在6月21日。

[ə; eɪ] . [diː] . - , [əʊ] . [es] . , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æt; ət] [θriː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] - [nuːn] .
A . D . 528 , O . S . , and began at 3 minutes after 12 noon .
一个 . D . - , 哦 . S . , 和 开始 在 3 分钟 后 - 中午 .

公元 528 年，OS，开始于中午 12 点 3 分。

[ai] ['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [nəʊ] ['təʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [djuː] [ɪn] [wɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
I also knew that no total eclipse of the sun was due in what to me
我 还 知道 那 不 全部的 蚀 的 这 太阳 曾是 到期的 在 什么 到 我
[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [jɪə(r)] — [ai] . [iː] . , - .
was the present year — i . e . , 1879 .
曾是 这 展示 年 — 我 . e . , - .

我还知道，在我所处的年份——即 1879 年——不会发生日全食。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [frɒm; frəm] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv]
if I could keep my anxiety and curiosity from eating the heart out of
如果 我 可以 保持 我的 焦虑 和 好奇心 从 吃 这 心 出去 的
[ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] ,
me for forty - eight hours ,
我 为了 四十 - 八 小时 ,

如果我能控制住自己的焦虑和好奇心，让它在四十八小时内不把我逼疯，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ]
I should then find out for certain whether this boy was telling me the truth
我 应该 然后 寻找 出去 为了 肯定 无论 这 男生 曾是 讲述 我 这 真相
[ɔː(r)] [nɒt] .
or not .
或者 不是 .

这样我才能最终确定这个男孩说的到底是不是真话。

['weəfɔː(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [kə'netɪkət] [mæn] ,
Wherefore , being a practical Connecticut man ,
因此 , 存在 一个 实际的 康涅狄格州 男人 ,

因此，作为一个务实的康涅狄格州人，

[ai] [naʊ] [ʃʌvd] [ðɪs] [həʊl] ['prɒbləm] [klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [tɪl] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [ænd; ənd]
I now shoved this whole problem clear out of my mind till its appointed day and
我 现在 推搡 这 所有的 问题 清除 出去 的 我的 头脑 直到 它是 任命 天 和
['aʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
hour should come ,
小时 应该 来 ,

我暂时把这个问题抛诸脑后，直到它该解决的时候到来。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [tɜːn] [ɔːl] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
in order that I might turn all my attention to the circumstances of the present
在 命令 那 我 可能 转动 全部 我的 注意力 到 这 情况 的 这 展示
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

为了让我能够将全部注意力集中在当下的情况上，

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [kʊd; kəd]
and be alert and ready to make the most out of them that could
和 是 警报 和 准备好 到 制作 这 最多 出去 的 他们 那 可以
[biː; bi] [meɪd] .
be made .
是 制成 .

时刻保持警惕，做好准备，充分利用一切可能的机会。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪz] [maɪ] ['mɒtəʊ] — [ænd; ənd] [dʒʌst] [pleɪ] [ðæt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː]
One thing at a time , is my motto — and just play that thing for all it
一 事物 在 一个 时间 , 是 我的 座右铭 — 和 只是 玩 那 事物 为了 全部 它
[ɪz] [wɜːθ] ,
is worth ,
是 值得 ,

我的座右铭是：一次只做一件事——然后全力以赴地做好这件事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [tuː] [peə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒæk] .
even if it's only two pair and a jack .
甚至 如果 它是 仅有的 二 一对 和 一个 杰克 .

即使只有两对牌和一个J。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [tuː] [θɪŋz] :
I made up my mind to two things :
我 制成 向上 我的 头脑 到 二 事物 :

我下定决心要做两件事：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] ['ljuːnətik] [ænd; ənd]
if it was still the nineteenth century and I was among lunatics and
如果 它 曾是 仍然 这 第十九 世纪 和 我 曾是 之中 疯子 和
['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] ,
couldn't get away ,
不能 得到 离开 ,

如果现在还是十九世纪，我身处一群疯子之中，又无法逃脱，

[ai] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [bɒs] [ðæt] [ə'saɪləm] [ɔː(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,
I would presently boss that asylum or know the reason why ; and if ,
我 会 目前 老板 那 庇护所 或者 知道 这 原因 为什么 ; 和 如果 ,

我目前会掌控那家精神病院，或者知道原因；如果，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] , [ɔːl] [raɪt] ,
on the other hand , it was really the sixth century , all right ,
在 这 其他 手 , 它 曾是 真的 这 第六 世纪 , 全部 正确的 ,

另一方面，那确实是六世纪，没错。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [s'ɒftɐ] [θɪŋ] : [ai] [wʊd] [bɒs] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [θriː]
I didn't want any softer thing : I would boss the whole country inside of three
我 没有 想 任何 更柔和 事物 : 我 会 老板 这 所有的 国家 里面 的 三
[mʌnθs] ;
months ;
几个月 ;

我不想做任何软弱的事：我要在三个月内统治整个国家；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [dʒʌdʒd] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] - ['edʒukeɪtɪd][mæn][ɪn][ðə; ði]
for I judged I would have the start of the best - educated man in the
为了 我 评判 我 会 有 这 开始 的 这 最好的 - 受过教育 男人 在 这
['kɪŋdəm] [baɪ][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] .
kingdom by a matter of thirteen hundred years and upward .
王国 经过 一个 事情 的 十三 百 年 和 向上 .

因为我估计，我比王国里受过最好教育的人早起1300年甚至更久。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] ['ɑːftə(r)][maɪ][maɪndz] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wɜːk] [ɒn]
I'm not a man to waste time after my mind's made up and there's work on
我是 不是 一个 男人 到 浪费 时间 后 我的 心灵的 制成 向上 和 有 工作 在
[hænd] ;
hand ;
手 ;

我不是那种一旦下定决心并且手头有工作要做就会浪费时间的人；

[səʊ][ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] :
so I said to the page :
所以 我 说 到 这 页 :

于是我对纸页说：

" [naʊ] , ['klærəns] ,
" Now , Clarence ,
" 现在 , 克拉伦斯 ,

“现在，克拉伦斯，

[maɪ] [bɔɪ] — [ɪf] [ðæt] [mait] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [aɪl] [get] [juː; jʊ][tuː; tə][pəʊst]
my boy — if that might happen to be your name — I'll get you to post
我的 男生 — 如果 那 可能 发生 到 是 你的 姓名 — 患病的 得到 你 到 邮政
[ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .
me up a little if you don't mind .
我 向上 一个 小的 如果 你 不 头脑 .

我的孩子——如果这真的是你的名字的话——如果你不介意的话，我想让你帮我宣传一下。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ? "
What is the name of that apparition that brought me here ? "
什么 是 这 姓名 的 那 幻影 那 带来 我 这里 ? "

把我带到这里的那个幽灵叫什么名字？

" [maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [ðaɪn] ?
" My master and thine ?
" 我的 掌握 和 你的 ?

“我的主人和你的主人？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [greɪt] [lɔːd] [sɜː(r)] [keɪ] [ðə; ði] ['senɪʃəl] ,
That is the good knight and great lord Sir Kay the Seneschal ,
那 是 这 好的 骑士 和 伟大的 主 先生 凯 这 管家 ,

那位就是善良的骑士和伟大的领主，总管凯爵士。

['fɒstə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [liːdʒ] [ðə; ði] [kɪŋ] . "
foster brother to our liege the king . "
促进 兄弟 到 我们的 列日 这 国王 . "

"他是我们君主的义兄。"

" ['veri] [gʊd] ; [gəʊ] [ɒn] , [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
" Very good ; go on , tell me everything .
" 非常 好的 ; 去 在 , 告诉 我 一切 .

"很好；继续，把一切都告诉我。"

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
" He made a long story of it ;
" 他 制成 一个 长的 故事 的 它 ;

他把这件事编了个很长的故事；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'miːdiət] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
but the part that had immediate interest for me was this :
但 这 部分 那 有 即时 兴趣 为了 我 曾是 这 :

但最让我感兴趣的是这部分：

[hiː; hi] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [sɜː(r)] [keɪz] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
He said I was Sir Kay's prisoner ,
他 说 我 曾是 先生 凯的 囚犯 ,

他说我是凯爵士的囚犯，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ai] [wʊd] [biː; bi] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌndʒən]
and that in the due course of custom I would be flung into a dungeon
和 那 在 这 到期的 课程 的 风俗 我 会 是 扔 进入 一个 地牢
[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [ɒn] [skænt] ['kɒmənz] [ʌn'tɪl] [maɪ] [frendz] ['rænsəm] [ˌem 'iː] — [ən'les] [ai] [tʃɑːnst]
and left there on scant commons until my friends ransomed me — unless I chanced
和 左边 那里 在 稀少 公共领域 直到 我的 朋友们 赎金 我 — 除非 我 偶然
[tuː; tə] [rɒt] ,
to rot ,
到 腐烂 ,

按照惯例，我会被扔进地牢，扔在那里，只能在简陋的公共场所度日，直到我的朋友们来赎我——除非我碰巧腐烂而死。

[fɜːst] .
first .
第一的 .

第一的。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [tʃɑːns] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ʃəʊ] ,
I saw that the last chance had the best show ,
我 锯 那 这 最后的 机会 有 这 最好的 展示 ,

我发现最后的机会演出最精彩。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [weɪst] ['eni] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ; [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː] ['preʃəs] .
but I didn't waste any bother about that ; time was too precious .
但 我 没有 浪费 任何 打扰 关于 那 ; 时间 曾是 也 宝贵的 .

但我没在这件事上浪费任何精力；时间太宝贵了。

[ðə; ði] [peɪdʒ] [sed] , ['fɜːðə(r)] , [ðæt] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [endid] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]
The page said , further , that dinner was about ended in the great hall by this time
这 页 说 , 更远 , 那 晚餐 曾是 关于 结束 在 这 伟大的 大厅 经过 这 时间
,
,
,

页面上还写道，此时大厅里的晚餐已经接近尾声了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsəʊʃə'bɪləti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['drɪŋkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] ,
and that as soon as the sociability and the heavy drinking should begin ,
和 那 作为 很快 作为 这 社交性 和 这 重的 喝 应该 开始 ，

一旦社交活动和大量饮酒开始，

[sɜː(r)] [keɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Sir Kay would have me in and exhibit me before King Arthur and his
先生 凯 会 有 我 在 和 展览 我 前 国王 亚瑟 和 他的
[ɪ'lʌstriəs] [naɪts] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [raʊnd] ,
illustrious knights seated at the Table Round ,
杰出 骑士 坐着 在 这 桌子 圆形的 ，

凯爵士会让我进去，让我觐见亚瑟王和他那些坐在圆桌旁的杰出骑士们。

[ænd; ənd] [wʊd] [bræg] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli]
and would brag about his exploit in capturing me , and would probably
和 会 吹牛 关于 他的 开发 在 捕捉 我 ， 和 会 大概
[ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði][fækts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
exaggerate the facts a little ,
夸大 这 事实 一个 小的 ，

他会吹嘘自己抓到我的功绩，而且很可能会稍微夸大事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊvə(r)]
but it wouldn't be good form for me to correct him , and not over
但 它 不会 是 好的 形式 为了 我 到 正确的 他 ， 和 不是 超过
[seɪf] ,
safe ,
安全的 ，

但我纠正他不太合适，而且也过于谨慎。

['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [dʌn] ['biːɪŋ] [ig'zibitid] , [ðen] [həʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌndʒən] ;
either ; and when I was done being exhibited , then ho for the dungeon ;
任何一个 ； 和 什么时候 我 曾是 完毕 存在 展出 ， 然后 何 为了 这 地牢 ；

要么；等我被展览完之后，就去地牢；

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['klærəns] , [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] [naʊ]
but he , Clarence , would find a way to come and see me every now
但 他 ， 克拉伦斯 ， 会 寻找 一个 方式 到 来 和 看 我 每一个 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ，

但是克拉伦斯总会想方设法时不时地来看我。

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][get] [wɜːd] [tuː; tə][maɪ] [frendz] .
and cheer me up , and help me get word to my friends .
和 欢呼 我 向上 ， 和 帮助 我 得到 单词 到 我的 朋友们 .

请你安慰我，并帮我把消息告诉朋友们。

[get] [wɜːd] [tuː; tə][maɪ] [frendz] !
Get word to my friends !
得到 单词 到 我的 朋友们 ！

快告诉我的朋友们！

[ai] [θæŋkt] [hɪm] ; [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [les] ;
I thanked him ; I couldn't do less ;
我 谢谢 他 ； 我 不能 做 较少的 ；

我向他道谢；我已尽力而为；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['læki] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ;
and about this time a lackey came to say I was wanted ;
和 关于 这 时间 一个 走狗 来了 到 说 我 曾是 通缉 ；

就在这时，一个喽啰过来告诉我，有人要找我；

[səʊ] ['klærəns] [led][ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] .
so Clarence led me in and took me off to one side and sat down by me .
所以 克拉伦斯 引领 我 在 和 采取 我 离开 到 一 边 和 卫星 向下 经过 我 .

于是克拉伦斯领着我进去，把我拉到一边，坐在我旁边。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][kaɪnd][ɒv; əv]['spektək(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
Well , it was a curious kind of spectacle , and interesting .
出色地 , 它 曾是 一个 好奇的 种类 的 奇观 , 和 有趣的 .

嗯，这真是一种奇特的景象，也很有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [pleɪs] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['neɪkɪd] — [jes] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [laʊd] ['kɒntræsts] .
It was an immense place , and rather naked — yes , and full of loud contrasts .
它 曾是 一个 巨大 地方 , 和 相当 裸 — 是的 , 和 满的 的 大声 对比 .

这是一个巨大的地方，而且相当空旷——是的，充满了强烈的对比。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['lɒfti] ;
It was very , very lofty ;
它 曾是 非常 , 非常 高远 ;

它非常、非常崇高；

[səʊ] ['lɒfti] [ðæt] [ðə; ði] ['bænəz] [dɪ'pendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːtʃt] [biːmz] [ænd; ənd] ['gɜːdəz] [ə'weɪ] [ʌp] [ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ;
so lofty that the banners depending from the arched beams and girders away up there floated in a sort of twilight ;
所以 高远 那 这 横幅 取决于 从 这 拱形 光束 和 桁架 离开 向上 那里 漂浮 在 一个 种类 的 暮 ;

高耸入云，从拱形梁柱上垂下的旗帜在暮色中飘荡；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] - [reil] ['gæləri] [æt; ət] [iːtʃ] [end] , [haɪ] [ʌp] , [wɪð] [mjuː'zɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wʌn] ,
there was a stone - railed gallery at each end , high up , with musicians in the one ,
那里 曾是 一个 石头 - 有轨电车 画廊 在 每个 结尾 , 高的 向上 , 和 音乐家 在 这 一 ,

两端各有一个用石头栏杆围起来的高台，其中一个高台上有乐师演奏。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [kləʊðd] [ɪn] ['stʌnɪŋ] [k'ʌləz] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and women , clothed in stunning colors , in the other .
和 女性 , 穿着衣服 在 令人惊叹的 颜色 , 在 这 其他 .

另一边则是身着色彩艳丽服装的女性。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][bɪg] [stəʊn] [flægz][leɪd][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [sk'weəz] ,
The floor was of big stone flags laid in black and white squares ,
这 地面 曾是 的 大的 石头 旗帜 铺设 在 黑色的 和 白色的 正方形 ,

地面由黑白相间的大石板铺成方格状。

['rɑːðə(r)] ['bætəd] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][juːz] , [ænd; ənd] [niːd] [rɪ'peə(r)] .
rather battered by age and use , and needing repair .
相当 伤痕累累 经过 年龄 和 使用 , 和 需要 维修 .

因年代久远和使用而略显破旧，需要修理。

[æz; əz][tuː; tə] ['ɔːnəmənt] , [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ;
As to ornament , there wasn't any , strictly speaking ;
作为 到 装饰品 , 那里 不是 任何 , 严格 请讲 ;

至于装饰，严格来说，没有任何装饰；

[ðəʊ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [sʌm; səm][hjuːdʒ] ['tæpɪstriːz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [tæks] [æz; əz] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] ;

though on the walls hung some huge tapestries which were probably taxed as works of art ;

尽管 在 这 墙壁 悬挂 一些 巨大的 挂毯 哪个 是 大概 已征税 作为 作品 的 艺术 ;

墙上挂着一些巨大的挂毯，这些挂毯很可能被当作艺术品征税；

['bæt(ə)l] - ['piːsɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

battle - pieces , they were ,

战斗 - 件 , 他们 是 ,

它们是战争棋子。

[wɪð] ['hɔːsɪz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɔː(r)] [kri'eɪt] [ɪn] ['dʒɪndʒəbred] ;

with horses shaped like those which children cut out of paper or create in gingerbread ;

和 马匹 形状 喜欢 那些 哪个 孩子们 切 出去 的 纸 或者 创造 在 姜饼 ;

形状像孩子们用纸剪出来的马或者用姜饼做成的马；

[wɪð] [men] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɪn] [skeɪl] ['ɑːmə(r)] [huːz] [skeɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [raʊnd] [həʊlz] — [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] [kəʊt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [pʌntʃ] .

with men on them in scale armor whose scales are represented by round holes — so that the man's coat looks as if it had been done with a biscuit - punch .

和 男人 在 他们 在 规模 盔甲 谁 秤 是 代表 经过 圆形的 孔 — 所以 那 这 男人的 外套 看起来 作为 如果 它 有 到过 完毕 和 一个 饼干 - 冲床 .

上面画着穿着鳞甲的人，鳞甲上的鳞片是用圆孔表示的——这样，这个人的外套看起来就像是用饼干冲孔器冲出来的一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kæmp] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ɪts] [prə'dʒektɪŋ] [saɪdz] [ænd; ənd] [hʊd] ,

There was a fireplace big enough to camp in ; and its projecting sides and hood ,

那里 曾是 一个 壁炉 大的 足够的 到 营 在 ; 和 它是 投影 侧面 和 兜帽 ,

那里有一个大到可以露营的壁炉；它的两侧和炉罩都向外突出，

[ɒv; əv] [kɑːrvd] [ænd; ənd] ['pɪləd] ['stəʊnwɜːk] , [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [dɔː(r)] .

of carved and pillared stonework , had the look of a cathedral door .

的 雕刻 和 柱状 石方 , 有 这 看 的 一个 大教堂 门 .

由雕刻精美的石柱构成，看起来像是大教堂的大门。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [ɪn] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrɪən] , [wɪð] ['hælbɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['əʊnli] ['wepən] — ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [s'tætʃuːz] ;

Along the walls stood men - at - arms , in breastplate and morion , with halberds for their only weapon — rigid as statues ;

沿着 这 墙壁 站立 男人 - 在 - 武器 , 在 胸甲 和 莫里恩 , 和 戟 为了 他们的 仅有的 武器 — 死板的 作为 雕像 ;

城墙边站着全副武装的士兵，身穿胸甲和短剑，手持戟作为唯一的武器——他们像雕像一样僵硬；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] .

and that is what they looked like .

和 那 是 什么 他们 看起来 喜欢 .

他们长得就是这样。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [grɔin] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['pʌblɪk][skweə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊkən]
In the middle of this groined and vaulted public square was an oaken
在 这 中间 的 这 腹股沟 和 拱形 民众 正方形 曾是 一个 橡木
['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [raʊnd] .
table which they called the Table Round .
桌子 哪个 他们 称为 这 桌子 圆形的 .

在这个拱形公共广场的中央，摆放着一张橡木桌，他们称之为圆桌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːkəs] [rɪŋ] ;
It was as large as a circus ring ;
它 曾是 作为 大的 作为 一个 马戏团 戒指 ;

它跟马戏团的表演场地一样大；

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [men] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] ['veəriəs] [ænd; ənd]
and around it sat a great company of men dressed in such various and
和 大约 它 卫星 一个 伟大的 公司 的 男人 穿着 在 这样的 各种各样的 和
['splendɪd] [k'ʌləz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [wʌnz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
splendid colors that it hurt one's eyes to look at them .
灿烂 颜色 那 它 伤害 一个人的 眼睛 到 看 在 他们 .

它周围坐着一大群人，他们穿着各种各样、色彩绚丽的衣服，看得人眼睛都疼。

[ðeɪ] [wɔː(r)][ðeə(r)] [pluːmd] [hæts] , [raɪt] [ə'lɒŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [wen'evə(r)] [wʌn] [ə'drest] [hɪm'self]
They wore their plumed hats , right along , except that whenever one addressed himself
他们 穿着 他们的 羽毛 帽子 , 正确的 沿着 , 除了 那 每当 一 已解决 他自己
[də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
directly to the king ,
直接地 到 这 国王 ,

他们都戴着羽毛帽，一路同行，只是每当有人直接向国王讲话时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] .
he lifted his hat a trifle just as he was beginning his remark .
他 抬起 他的 帽子 一个 琐事 只是 作为 他 曾是 开始 他的 评论 .

他正要开口说话时，微微抬起了帽子。

['meɪnli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] — [frɒm; frəm][ɪn'taɪə(r)][ɒks] [hɔːnz] ;
Mainly they were drinking — from entire ox horns ;
主要 他们 是 喝 — 从 全部的 牛 角 ;

他们主要饮用的是整只牛角；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [mʌntʃ] [bred] [ɔː(r)] ['nɔːɪŋ] [biːf] [bəʊnz] .
but a few were still munching bread or gnawing beef bones .
但 一个 很少 是 仍然 咀嚼 面包 或者 啃咬 牛肉 骨头 .

但也有少数人还在嚼面包或啃牛骨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [tuː] [dɒgz] [tuː; tə][wʌn][mæn] ;
There was about an average of two dogs to one man ;
那里 曾是 关于 一个 平均的 的 二 狗 到 一 男人 ;

平均而言，一人大约养两只狗；

[ænd; ənd] [ðiːz] [sæt][ɪn] [ɪk'spektənt] ['ætətjʊd] [tɪl] [ə; eɪ] [spent] [bəʊn] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and these sat in expectant attitudes till a spent bone was flung to them ,
和 这些 卫星 在 怀孕 态度 直到 一个 花费 骨 曾是 扔 到 他们 ,

它们就那样满怀期待地坐着，直到有人扔给它们一根用过的骨头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)

第2/3页

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [bri'geid] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,
and then they went for it by brigades and divisions , with a rush ,
和 然后 他们 去 为了 它 经过 旅 和 部门 , 和 一个 匆忙 ,

然后他们以旅、师为单位，发起猛攻。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɪð] [ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] ['keɪɒs] [ɒv; əv]
and there ensued a fight which filled the prospect with a tumultuous chaos of
和 那里 随后 一个 斗争 哪个 已填 这 前景 和 一个 动荡的 混乱 的
['plʌndʒɪŋ] [hedz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [teɪlz] ,
plunging heads and bodies and flashing tails ,
骤降 头部 和 身体 和 闪烁 尾巴 ,

于是，一场混战爆发，场面一片混乱，到处是横冲直撞的头颅、身躯和闪烁的尾巴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [haʊlɪŋz] [ænd; ənd] [bɑːrkɪŋz] ['defənd] [ɔːl] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and the storm of howlings and barkings deafened all speech for the
和 这 风暴 的 嚎叫 和 吠叫 耳聋 全部 演讲 为了 这
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

狂风暴雨般的嚎叫和犬吠声震耳欲聋，暂时盖过了所有人的说话声；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒg] - [faɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bɪgə(r)]
but that was no matter , for the dog - fight was always a bigger
但 那 曾是 不 事情 , 为了 这 狗 - 斗争 曾是 总是 一个 大
['ɪntrəst] ['eniweɪ] ;
interest anyway ;
兴趣 反正 ;

但这无关紧要，因为空战始终是更大的看点；

[ðə; ði] [men] [rəʊz] , ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['betə(r)] [ænd; ənd] [bet] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
the men rose , sometimes , to observe it the better and bet on it ,
这 男人 玫瑰 , 有时 , 到 观察 它 这 更好的 和 赌注 在 它 ,

有时，男人们会起身观察，以便更好地参与其中并下注。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['bæləstəz]
and the ladies and the musicians stretched themselves out over their balusters
和 这 女士们 和 这 音乐家 拉伸 他们自己 出去 超过 他们的 栏杆
[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;
with the same object ;
和 这 相同的 目的 ;

女士们和乐师们都趴在栏杆上，寻找同一个目标；

[ænd; ənd] [ɔːl] [brəʊk] ['ɪntuː] [dɪ'laɪtɪd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
and all broke into delighted ejaculations from time to time .
和 全部 打破 进入 高兴极了 射精 从 时间 到 时间 .

他们不时发出愉悦的呻吟声。

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [dɒg] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bəʊn]
In the end , the winning dog stretched himself out comfortably with his bone
在 这 结尾 , 这 获胜 狗 拉伸 他自己 出去 舒适地 和 他的 骨
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,
between his paws ,
之间 他的 爪子 ,

最后，获胜的狗狗舒服地伸展开身体，爪子间夹着骨头。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [graʊl] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [griːs] [ðə; ði]
and proceeded to growl over it , and gnaw it , and grease the
和 继续 到 咆哮 超过 它 ， 和 啃 它 ， 和 润滑脂 这

[flɔː(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
floor with it ,
地面 和 它 ，

然后它对着它低吼，啃咬，还用它把地板弄得油腻腻的。

[dʒʌst] [æz; əz] ['fɪfti] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] ;
just as fifty others were already doing ;
只是 作为 五十 其他的 是 已经 正在做 ；

正如其他五十个人已经在做的那样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['priːviəs] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd]
and the rest of the court resumed their previous industries and
和 这 休息 的 这 法庭 恢复 他们的 以前的 行业 和

[entə'teɪnmənts] .
entertainments .
娱乐 .

其余的法庭成员则恢复了他们之前的行业和娱乐活动。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪʃəs]
As a rule , the speech and behavior of these people were gracious
作为 一个 规则 ， 这 演讲 和 行为 的 这些 人们 是 亲切

[ænd; ənd] ['kɔːtli] ;
and courtly ;
和 宫廷式 ；

这些人的言谈举止通常都很有礼貌、很有风度；

[ænd; ənd] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['lɪsnər] [wen] ['enibɒdi]
and I noticed that they were good and serious listeners when anybody
和 我 注意到 那 他们 是 好的 和 严肃的 听众 什么时候 任何人

[wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] — [ai] [miːn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɒg] - [faɪtləs] ['ɪntəv(ə)l] .
was telling anything — I mean in a dog - fightless interval .
曾是 讲述 任何事物 — 我 意思是 在 一个 狗 - 无力反抗 间隔 .

我注意到，当有人说话时，他们都是认真倾听的好听众——我的意思是，在没有争吵的间隙里。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] , [tuː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [lɒt] ;
And plainly , too , they were a childlike and innocent lot ;
和 显然 ， 也 ， 他们 是 一个 孩子气 和 清白的 很多 ；

而且很明显，他们就像孩子一样天真无邪；

['telɪŋ] [laɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtliɪst] ['pæt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [naɪ'iːvəti] ,
telling lies of the stateliest pattern with a most gentle and winning naivety ,
讲述 谎言 的 这 最有地位的 图案 和 一个 最多 温和的 和 获胜 天真 ，

用最温柔、最迷人的天真，编织出最庄重的谎言。

[ænd; ənd] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] [laɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and ready and willing to listen to anybody else's lie , and believe it ,
和 准备好 和 愿意的 到 听 到 任何人 其他人的说谎 ， 和 相信 它 ，

[tuː] .
too .
也 .

而且随时准备倾听并相信任何人的谎言。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['eniθɪŋ] ['kruːəl] [ɔː(r)] ['dredf(ə)l] ;
It was hard to associate them with anything cruel or dreadful ;
它 曾是 难的 到 联系 他们 和 任何事物 残忍的 或者 可怕 ；

很难将它们与任何残酷或可怕的事物联系起来；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [delt] [ɪn][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gaɪlləs] ['relɪʃ]
and yet they dealt in tales of blood and suffering with a guileless relish
和 然而 他们 已处理 在 故事 的 血 和 痛苦 和 一个 朴实 尽情享用
[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [fə'get] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] .
that made me almost forget to shudder .
那 制成 我 几乎 忘记 到 不寒而栗 .

然而，他们讲述血腥和苦难的故事时，却带着一种天真无邪的快感，让我几乎忘记了颤抖。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['prɪz(ə)nə(r)]['prez(ə)nt] .
I was not the only prisoner present .
我 曾是 不是 这 仅有的 囚犯 展示 .

我并不是在场的唯一囚犯。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [ɔː(r)][mɔː(r)] .
There were twenty or more .
那里 是 二十 或者 更多的 .

至少有二十个人。

[pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [meɪmd] , [hækt] , [kɑːrvd] , [ɪn][ə; eɪ]
Poor devils , many of them were maimed , hacked , carved , in a
贫穷的 魔鬼 , 许多 的 他们 是 残废 , 被黑客攻击 , 雕刻 , 在 一个
['fraɪtf(ə)l] [wei] ;
frightful way ;
可怕 方式 ;

可怜的家伙们，他们中的许多人都遭受了可怕的残害，被砍伤、雕刻；

[ænd; ənd][ðeə(r)][heə(r)] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [keɪkt] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd]
and their hair , their faces , their clothing , were caked with black and
和 他们的 头发 , 他们的 面孔 , 他们的 衣服 , 是 蛋糕 和 黑色的 和
['stɪfənd] [drɛntʃɪŋz] [ɒv; əv] [blʌd] .
stiffened drenchings of blood .
僵硬 倾盆大雨 的 血 .

他们的头发、脸庞、衣服上都沾满了黑色凝固的血迹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ʃɑːp] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd]
They were suffering sharp physical pain , of course ; and weariness , and
他们 是 痛苦 锋利的 身体的 疼痛 , 的 课程 ; 和 疲劳 , 和
['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] ,
hunger and thirst ,
饥饿 和 口渴 ,

他们当然承受着剧烈的身体疼痛；还有疲惫、饥饿和口渴。

[nəʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [nʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ]
no doubt ; and at least none had given them the comfort of a
不 怀疑 ; 和 在 至少 没有任何 有 给定 他们 这 舒适 的 一个
[wɒʃ] ,
wash ,
洗 ,

毫无疑问；而且至少没有人给他们提供过洗漱的舒适感。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃærəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wuːndz] ;
or even the poor charity of a lotion for their wounds ;
或者 甚至 这 贫穷的 慈善机构 的 一个 洗剂 为了 他们的 伤口 ;

甚至连救济他们伤口的药膏都算不上；

[jet] [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [məʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [grəʊn] ,
yet you never heard them utter a moan or a groan ,
然而 你 绝不 听到 他们 说出 一个 呻吟 或者 一个 呻吟 ,

然而，你从未听见他们发出过一声呻吟或叹息。

[ɔː(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] [ʃəʊ] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['restləsnəs] , [ɔː(r)] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
or saw them show any sign of restlessness , or any disposition to complain .
或者 锯 他们 展示 任何 符号 的 躁动不安 ，或者 任何 处置 到 抱怨 .

或者看到他们表现出任何躁动不安的迹象，或者任何抱怨的倾向。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] : " [ðə; ði] ['rɑːskəl, 'ræ-] — [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːvd] ['ʌðə(r)]
The thought was forced upon me : " The rascals — they have served other
这 想法 曾是 强制 之上 我 : " 这 无赖 — 他们 有 服务 其他
['piːp(ə)l] [səʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [deɪ] ;
people so in their day ;
人们 所以 在 他们的 天 ;

我脑海中突然冒出这样一个想法：“这些恶棍——他们过去就是这样为别人服务的；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [tɜːn] , [naʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] ['betə(r)] ['triːtmənt]
it being their own turn , now , they were not expecting any better treatment
它 存在 他们的 自己的 转动 , 现在 , 他们 是 不是 期待 任何 更好的 治疗
[ðæn; ðən] [ðɪs] ;
than this ;
比 这 ;

现在轮到他们了，他们也没指望能得到比这更好的待遇；

[səʊ] [ðeə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['beərɪŋ] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [ˌɪntə'lektʃuəl]
so their philosophical bearing is not an outcome of mental training , intellectual
所以 他们的 哲学 轴承 是 不是 一个 结果 的 精神的 训练 , 知识分子
['fɔːtɪtjuːd] ,
fortitude ,
坚韧 ,

因此，他们的哲学立场并非源于心智训练或智力上的坚韧。

['riːzənɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɪə(r)] ['ænɪm(ə)l] ['treɪnɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] ['ɪndiənz] .
reasoning ; it is mere animal training ; they are white Indians .
推理 ; 它 是 仅仅 动物 训练 ; 他们 是 白色的 印度人 .

推理；这只是动物训练；他们是白人印第安人。

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[naɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [raʊnd]
KNIGHTS OF THE TABLE ROUND
骑士 的 这 桌子 圆形的

圆桌骑士

['meɪnli] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [tɔːk] [wɒz; wəz] ['mɔnəlɔgz] — ['nærətɪv] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Mainly the Round Table talk was monologues — narrative accounts of the
主要 这 圆形的 桌子 讲话 曾是 独白 — 叙述 账户 的 这
[əd'ventʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd]
adventures in which these prisoners were captured and their friends and
冒险 在 哪个 这些 囚犯 是 捕获 和 他们的 朋友们 和
['bækəz] [kɪld] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [stiːd] [ænd; ənd] ['ɑːmə(r)] .
backers killed and stripped of their steeds and armor .
支持者 被杀 和 脱衣舞 的 他们的 马匹 和 盔甲 .

圆桌会议主要以独白的形式进行——叙述这些囚犯被俘虏的冒险经历，以及他们的朋友和支持者被杀害、战马和盔甲被剥夺的种种遭遇。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] — [ðiːz] ['mɜːdərəs]
As a general thing — as far as I could make out — these murderous
作为 一个 一般的 事物 — 作为 远的 作为 我 可以 制作 出去 — 这些 杀人犯
[əd'ventʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fɔːr,eɪz] [,ʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [ə'vendʒ] ['ɪndʒəriz] ,
adventures were not forays undertaken to avenge injuries ,
冒险 是 不是 突袭 已 到 报仇 受伤 ,

总的来说——就我所见——这些杀戮冒险并非是为了报复伤害而进行的。

[nɔː(r)][tuː; tə]['set(ə)l][əʊld][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ɔː(r)]['sʌd(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] ; [nəʊ] ,
nor to settle old disputes or sudden fallings out ; no ,
也不 到 定居 老的 争议 或者 突然 坠落 出去 ; 不 ,

也不是为了解决旧怨或突发争执；不，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['djuːəl] [bɪ'twiːn] ['strendʒər] — ['djuːəl] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l]
as a rule they were simply duels between strangers — duels between people
作为 一个 规则 他们 是 简单地 决斗 之间 陌生人 — 决斗 之间 人们
[huː] [hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [biːn] [,ɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
who had never even been introduced to each other ,
WHO 有 绝不 甚至 到过 介绍 到 每个 其他 ,

通常情况下，这些决斗都是陌生人之间的决斗——决斗双方甚至从未互相介绍过。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [huːm] [ɪg'zɪstɪd][nəʊ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'fens] [wɒt'evə(r)] .
and between whom existed no cause of offense whatever .
和 之间 谁 存在 不 原因 的 罪行 任何 .

他们之间没有任何过错。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ai][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɔɪz] , ['strendʒər] , [miːt] [baɪ] [tʃɑːns] ,
Many a time I had seen a couple of boys , strangers , meet by chance ,
许多 一个 时间 我 有 已见 一个 夫妻 的 男孩们 , 陌生人 , 见面 经过 机会 ,

我曾多次看到几个素不相识的男孩偶然相遇，

[ænd; ənd] [seɪ] [,sɪm(ə)l'teɪniəsli] , " [ai][kæn; kən] [lɪk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][gəʊ][æt; ət][,aɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][spɒt]
and say simultaneously , " I can lick you , " and go at it on the spot
和 说 同时地 , " 我 能 舔 你 , " 和 去 在 它 在 这 点
;
;
;

同时说：“我可以打败你”，然后当场开战；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ɪ'mædʒɪnd][ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]
but I had always imagined until now that that sort of thing belonged to
但 我 有 总是 想象 直到 现在 那 那 种类 的 事物 属于 到
['tʃɪldrən] ['əʊnli] ,
children only ,
孩子们 仅有的 ,

但我一直以为那种事只是小孩子的事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ænd; ənd] [mɑːk] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;
and was a sign and mark of childhood ;
和 曾是 一个 符号 和 标记 的 童年 ;

这是童年的标志和象征；

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [bɪg] ['buːbi] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][,aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [praɪd] [ɪn][,aɪ 'tiː]
but here were these big boobies sticking to it and taking pride in it
但 这里 是 这些 大的 乳房 粘性 到 它 和 采取 自豪 在 它
[klɪə(r)] [ʌp] ['ɪntuː] [fʊl] [eɪdʒ][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] .
clear up into full age and beyond .
清除 向上 进入 满的 年龄 和 超过 .

但是，这些大胸美女们却坚持这样做，并以此为荣，一直到成年甚至更久。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] [greɪt] ['sɪmp(ə)l] - [hɑ:tɪd] ['kri:tʃəz] ,
Yet there was something very engaging about these great simple - hearted creatures ,
然而 那里 曾是 某物 非常 引人入胜 关于 这些 伟大的 简单的 - 心地 生物 ,
['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] .
something attractive and lovable .
某物 吸引人的 和 可爱的 .

然而，这些善良淳朴的生物身上却有一种非常吸引人的特质，一种令人喜爱和着迷的特质。

[ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['nɜ:səri] , [səʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,
There did not seem to be brains enough in the entire nursery , so to speak ,
那里 做过 不是 似乎 到 是 大脑 足够的 在 这 全部的 苗圃 , 所以 到 说话 ,

可以说，整个托儿所里似乎都缺少聪明人。

[tu:; tə] [beɪt] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [hʊk] [wɪð] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] [maɪnd] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ]
to bait a fish - hook with ; but you didn't seem to mind that , after a
到 饵 一个 鱼 - 钩 和 ; 但 你 没有 似乎 到 头脑 那 , 后 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

用来做鱼钩的饵；但过了一会儿，你似乎并不介意，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [breɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['ni:dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [laɪk] [ðæt] ,
because you soon saw that brains were not needed in a society like that ,
因为 你 很快 锯 那 大脑 是 不是 需要 在 一个 社会 喜欢 那 ,

因为你很快就会发现，在那样的社会里，聪明才智是不需要的。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] , ['hindəd] [ˌaɪ 'ti:] , [spɔɪld] [ɪts] ['sɪmətri] —
and indeed would have marred it , hindered it , spoiled its symmetry —
和 的确 会 有 受损 它 , 受阻 它 , 被宠坏了 它是 对称 —
[pə'hæps] ['rendəd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
perhaps rendered its existence impossible .
也许 渲染 它是 存在 不可能的 .

而且确实会破坏它，阻碍它，破坏它的对称性——甚至可能使它的存在成为不可能。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['mænlinəs] [əb'zɜ:vəbl] [ɪn] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [feɪs] ;
There was a fine manliness observable in almost every face ;
那里 曾是 一个 美好的 男子气概 可观察的 在 几乎 每一个 脸 ;

几乎每个人的脸上都散发着一种俊朗的男子气概；

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['lɒftinəs] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ðæt] [ri'bju:k] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'lɪtlɪŋ]
and in some a certain loftiness and sweetness that rebuked your belittling
和 在 一些 一个 肯定 高傲 和 甜味 那 责备 你的 贬低
[k'rɪtɪsɪzəmz] [ænd; ənd] [st'ɪld] [ðem; ðəm] .
criticisms and stilled them .
批评 和 静止 他们 .

在某些方面，还有一种高尚和甜美，足以驳斥你那些轻蔑的批评，并使之噤声。

[ə; eɪ] [məʊst] ['nəʊb(ə)l] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [ænd; ənd] ['pjʊərəti] [ri'pəuz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [hɪm] [ðeɪ]
A most noble benignity and purity reposed in the countenance of him they
一个 最多 高贵 仁慈 和 纯度 安息 在 这 面容 的 他 他们
[kɔ:ld] [sɜ:(r)] ['gæləhæd] ,
called Sir Galahad ,
称为 先生 加拉哈德 ,

人们称他为加拉哈德爵士，他的脸上洋溢着最高贵的仁慈和纯洁。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɔ:lsəʊ] ;
and likewise in the king's also ;
和 同样地 在 这 国王的 还 ;

国王的也是如此；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənt] [freɪm] [ænd; ənd] [haɪ]
and there was majesty and greatness in the giant frame and high
和 那里 曾是 威严 和 伟大 在 这 巨大的 框架 和 高的
['beərɪŋ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['lɑːnslət] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
bearing of Sir Launcelot of the Lake .
轴承 的 先生 兰斯洛特 的 这 湖 .

湖中仙子兰斯洛特爵士魁梧的身躯和高贵的气质，展现出一种威严和伟大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['prez(ə)ntli][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ['sentəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ə'pɒn] [ðɪs]
There was presently an incident which centered the general interest upon this
那里 曾是 目前 一个 事件 哪个 居中 这 一般的 兴趣 之上 这
[sɜː(r)] ['lɑːnslət] .
Sir Launcelot .
先生 兰斯洛特 .

目前发生了一件事，引起了大家对兰斯洛特爵士的普遍关注。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] ,
At a sign from a sort of master of ceremonies ,
在 一个 符号 从 一个 种类 的 掌握 的 仪式 ,

在一位类似司仪的人的示意下，

[sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [rəʊz][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ]['bɒdi][ænd; ənd] [nelt]
six or eight of the prisoners rose and came forward in a body and knelt
六 或者 八 的 这 囚犯 玫瑰 和 来了 向前 在 一个 身体 和 跪下
[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðeə(r)][hændz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['gæləri] [ænd; ənd] [begd]
on the floor and lifted up their hands toward the ladies ' gallery and begged
在 这 地面 和 抬起 向上 他们的 双手 朝向 这 女士们 - 画廊 和 乞求
[ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] .
the grace of a word with the queen .
这 优雅 的 一个 单词 和 这 女王 .

六七个囚犯站起身来，集体走到前面，跪在地上，举起双手，面向女宾席，恳求能与女王说句话。

[ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəsli] ['sɪtʃueɪtɪd]['leɪdi][ɪn] [ðæt] [mæst] ['flaʊə(r)] - [bed][ɒv; əv] ['femənɪn] [ʃəʊ]
The most conspicuously situated lady in that massed flower - bed of feminine show
这 最多 显眼地 位于 女士 在 那 大量 花 - 床 的 女性 展示
[ænd; ənd]['faɪnəri][ɪn'klaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'sent] ,
and finery inclined her head by way of assent ,
和 服饰 倾斜 她 头 经过 方式 的 同意 ,

在那群衣着华丽、仪态万方的女子中，最引人注目的一位女士微微点头表示同意。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊz]
and then the spokesman of the prisoners delivered himself and his fellows
和 然后 这 发言人 的 这 囚犯 发表 他自己 和 他的 伙伴们
['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)] [friː] ['pɑːd(ə)n] ,
into her hands for free pardon ,
进入 她 双手 为了 自由的 赦免 ,

然后，囚犯发言人将自己和同伴们交到她手中，请求获得赦免。

['rænsəm] , [kæp'tɪvəti] , [ɔː(r)] [deθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['pleʒə(r)] [mait] [ɪ'lekt] ; [ænd; ənd]
ransom , captivity , or death , as she in her good pleasure might elect ; and
赎金 , 囚禁 , 或者 死亡 , 作为 她 在 她 好的 乐趣 可能 选 ; 和
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

赎金、囚禁或死刑，由她自行决定；而这，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [baɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][sɜː(r)] [keɪ] [ðə; ði] ['senɪʃəl] , [huːz]

as he said , he was doing by command of Sir Kay the Seneschal , whose

作为 他 说 , 他 曾是 正在做 经过 命令 的 先生 凯 这 管家 , 谁

['prɪznər] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

prisoners they were ,

囚犯 他们 是 ,

正如他所说，他是奉总管凯爵士之命行事的，他们是凯爵士的俘虏。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['væŋkwɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [mait] [ænd; ənd] ['praʊəs] [ɪn] ['stɜːdi] ['kɒnflɪkt]

he having vanquished them by his single might and prowess in sturdy conflict

他 拥有 战败者 他们 经过 他的 单身的 可能 和 能力 在 结实的 冲突

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

in the field .

在 这 场地 .

他凭借一己之力和在战场上英勇作战的勇气，战胜了他们。

[sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [flæʃt] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ;

Surprise and astonishment flashed from face to face all over the house ;

惊喜 和 惊讶 闪光灯 从 脸 到 脸 全部 超过 这 房子 ;

屋子里到处都闪过惊讶和震惊的表情;

[ðə; ði] [kwiːnz] ['grætɪfaɪd] [smaɪl] ['feɪdɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)] [keɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

the queen's gratified smile faded out at the name of Sir Kay , and she

这 女王的 满意 微笑 褪色 出去 在 这 姓名 的 先生 凯 , 和 她

[lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

looked disappointed ;

看起来 失望的 ;

听到凯爵士的名字，女王脸上满意的笑容消失了，取而代之的是失望的神情;

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] [wɪð] [æn; ən]['æksent][ænd; ənd]['mænə(r)] [ɪk'spresɪv]

and the page whispered in my ear with an accent and manner expressive

和 这 页 低声说道 在 我的 耳朵 和 一个 口音 和 方式 富有表现力的

[ɒv; əv][ɪk'strævəgənt] [dɪ'rɪʒn] —

of extravagant derision —

的 靡 嘲笑 —

那页纸在我耳边低语，语气和语调都充满了极度的嘲讽——

" [sɜː(r)] [keɪ] , [fə'suːθ] !

" Sir Kay , forsooth !

" 先生 凯 , 真的 !

“凯爵士，真的吗！”

[əʊ] , [kɔːl] [ˌem 'iː] [pet] [nems] , ['dɪərɪst] , [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mə'riːn] !

Oh , call me pet names , dearest , call me a marine !

哦 , 称呼 我 宠物 姓名 , 亲爱的 , 称呼 我 一个 海洋 !

哦，亲爱的，叫我昵称吧，叫我海军陆战队员也行!

[ɪn] [twaɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ʌn'həʊli] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn]['leɪbə(r)][æt; ət] [ɒdz]

In twice a thousand years shall the unholy invention of man labor at odds

在 两次 一个 千 年 将 这 不圣洁的 发明 的 男人 劳动 在 赔率

[tuː; tə] [bɪ'get] [ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [mə'dʒestɪk][laɪ] !

to beget the fellow to this majestic lie !

到 产生 这 同伴 到 这 雄伟 说谎 !

两千年后，人类邪恶的发明将奋力拼搏，最终孕育出这个伟大的谎言!

" ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)][ɪn'kwaɪəri][ə'pɒn][sɜː(r)] [keɪ] .

" Every eye was fastened with severe inquiry upon Sir Kay .

" 每一个 眼睛 曾是 系紧 和 严重 询问 之上 先生 凯 .

所有人的目光都带着严厉的审视目光落在凯爵士身上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
But he was equal to the occasion .
但 他 曾是 平等的 到 这 场合 .

但他不负众望。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][hænd][laɪk][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] — [ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [trɪk] .
He got up and played his hand like a major — and took every trick .
他 得到 向上 和 玩 他的 手 喜欢 一个 主要的 — 和 采取 每一个 诡计 .

他站起来，像个高手一样打牌——赢下了每一墩。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪg'zæktli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] ;
He said he would state the case exactly according to the facts ;
他 说 他 会 状态 这 案件 确切地 根据 到 这 事实 ;

他说他会完全按照事实陈述案情；

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [teɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ; "
he would tell the simple straightforward tale , without comment of his own ; "
他 会 告诉 这 简单的 直截了当 故事 , 没有 评论 的 他的 自己的 ; "
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

他会讲述一个简单明了的故事，不加任何评论；"然后，

" [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [jiː; ji][faɪnd]['glɔːri][ænd; ənd]['ɒnə(r)] [djuː] ,
" said he , " if ye find glory and honor due ,
" 说 他 , " 如果 是的 寻找 荣耀 和 荣誉 到期的 ,

他说："如果你们发现你们应得的荣耀和尊荣，

[jiː; ji] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] ['evə(r)]
ye will give it unto him who is the mightiest man of his hands that ever
是的 将要 给 它 到 他 WHO 是 这 最强大的 男人 的 他的 双手 那 曾经
[beə(r)] [ʃiːld] [ɔː(r)] [streɪk] [wɪð] [sɒːd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['bæt(ə)l] — ['iːv(ə)n][hɪm] [ðæt]
bare shield or strake with sword in the ranks of Christian battle — even him that
裸 盾 或者 板条 和 剑 在 这 排名 的 基督教 战斗 — 甚至 他 那
['sɪθəθ] [ðeə(r)] !
sitteth there !
西特斯 那里 !

你们要将它赐予那位在基督教战场上挥舞盾牌或刀剑的最强壮的人——就是坐在那里的那位！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['lɑːnslət] .
" and he pointed to Sir Launcelot .
" 和 他 尖 到 先生 兰斯洛特 .

"然后他指着兰斯洛特爵士。"

[ɑː] , [hiː; hi] [fetʃt] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [strəʊk] .
Ah , he fetched them ; it was a rattling good stroke .
啊 , 他 已获取 他们 ; 它 曾是 一个 嘎嘎作响 好的 中风 .

啊，他把它们拿来了；这一击非常漂亮。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][ænd; ənd][təʊld] [haʊ] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] , [siːkɪŋ] [əd'ventʃəz] , [sʌm; səm] [briːf]
Then he went on and told how Sir Launcelot , seeking adventures , some brief
然后 他 去 在 和 讲述 如何 先生 兰斯洛特 , 寻求 冒险 , 一些 简短的
[taɪm] [gɒn] [baɪ] ,
time gone by ,
时间 已消失 经过 ,

然后他接着讲述了兰斯洛特爵士在不久前的某个时候，为了寻求冒险而展开的冒险故事。

[kɪld] ['sev(ə)n]['dʒaɪənts][æt; ət][wʌn] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
killed seven giants at one sweep of his sword ,
被杀 七 巨人 在 一 扫 的 他的 剑 ,

他一剑斩杀了七个巨人。

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [tuː] ['kæptɪv] ['meidnz] [friː] ; [ænd; ənd] [ðen] [went]
and set a hundred and forty - two captive maidens free ; and then went
和 放 一个 百 和 四十 - 二 俘虏 少女们 自由的 ; 和 然后 去
['fɜːðə(r)] ,
further ,
更远 ,

并释放了142名被俘的少女；然后又继续前进，

[stɪl] [siːkɪŋ] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ([sɜː(r)] [keɪ]) ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt]
still seeking adventures , and found him (Sir Kay) fighting a desperate fight
仍然 寻求 冒险 , 和 成立 他 (先生 凯) 斗争 一个 绝望的 斗争
[ə'genst] [naɪn] ['fɒrən] [naɪts] ,
against nine foreign knights ,
反对 九 外国的 骑士 ,

他仍然在寻找冒险，结果发现他（凯爵士）正在与九名外国骑士进行殊死搏斗。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['səʊlli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd] ['kɔŋkə]
and straightway took the battle solely into his own hands , and conquered
和 立刻 采取 这 战斗 仅 进入 他的 自己的 双手 , 和 征服
[ðə; ði] [naɪn] ;
the nine ;
这 九 ;

他立即独自承担起战斗的重任，征服了九个敌人；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] [rəʊz] ['kwaɪətli] ,
and that night Sir Launcelot rose quietly ,
和 那 夜晚 先生 兰斯洛特 玫瑰 悄悄 ,

当晚，兰斯洛特爵士悄然起身。

[ænd; ənd] [drest] [hɪm] [ɪn] [sɜː(r)] [keɪz] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [sɜː(r)] [keɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [gæt] [hɪm]
and dressed him in Sir Kay's armor and took Sir Kay's horse and gat him
和 穿着 他 在 先生 凯的 盔甲 和 采取 先生 凯的 马 和 门 他
[ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɪstənt] [lændz] ,
away into distant lands ,
离开 进入 遥远 土地 ,

于是，他给凯爵士穿上盔甲，骑上凯爵士的马，把他带到了遥远的国度。

[ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [ˌsɪks'tiːn] [naɪts] [ɪn] [wʌn] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ;
and vanquished sixteen knights in one pitched battle and thirty - four in another ;
和 战败者 十六 骑士 在 一 投球 战斗 和 三十 - 四 在 其他 ;

在一场激战中击败了十六名骑士，在另一场激战中击败了三十四名骑士；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [naɪn] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [sweə(r)] [ðæt] [ə'baʊt] ['wɪtsntaɪd]
and all these and the former nine he made to swear that about Whitsuntide
和 全部 这些 和 这 以前的 九 他 制成 到 发誓 那 关于 圣灵降临节
[ðeɪ] [wʊd] [raɪd] [tuː; tə] ['ɑːrθərz] [kɔːt] [ænd; ənd] [jiːld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kwiːn] - [hændz]
they would ride to Arthur's court and yield them to Queen Guenever's hands
他们 会 骑 到 亚瑟的 法庭 和 屈服 他们 到 女王 - 双手
[æz; əz] ['kæptɪvz] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [keɪ] [ðə; ði] ['senɪʃəl] ,
as captives of Sir Kay the Seneschal ,
作为 俘虏 的 先生 凯 这 管家 ,

他让这些人以及之前那九个人发誓，在圣灵降临节前后，他们会骑马前往亚瑟王的宫廷，将他们作为总管凯爵士的俘虏交给桂妮薇儿王后。

[spɔɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['praʊəs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] ,
spoil of his knightly prowess ; and now here were these half dozen ,
剧透 的 他的 骑士精神 能力 ; 和 现在 这里 是 这些 一半 打 ,

这是他骑士精神的战利品；而现在，这里却有这六个人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [hiːld] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
and the rest would be along as soon as they might be healed of their
和 这 休息 会 是 沿着 作为 很快 作为 他们 可能 是 已治愈 的 他们的
['despərət] [wuːndz] .
desperate wounds .
绝望的 伤口 .

其余的人一旦伤势痊愈，也会随之而来。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] [blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lʊk]
Well , it was touching to see the queen blush and smile , and look
出色地 , 它 曾是 接触 到 看 这 女王 脸红 和 微笑 , 和 看
[ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
embarrassed and happy ,
尴尬的 和 快乐的 ,

看到女王脸红微笑，既害羞又开心的样子，真是令人感动。

[ænd; ənd] [flɪŋ] ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [hɪm] [ʃɒt] [ɪn]
and fling furtive glances at Sir Launcelot that would have got him shot in
和 一扔 鬼鬼祟祟 眼神 在 先生 兰斯洛特 那 会 有 得到 他 射击 在
['ɑːkənsɔː] ,
Arkansas ,
阿肯色州 ,

她还偷偷地向兰斯洛特爵士抛媚眼，这种举动在阿肯色州会让他被枪毙的。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] ['sɜːt(ə)nti] .
to a dead certainty .
到 一个 死的 肯定 .

绝对确定。

['evribɒdi] [preɪzd] [ðə; ði] ['vælə(r)] [ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪməti] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] ; [ænd; ənd] [æz; əz]
Everybody praised the valor and magnanimity of Sir Launcelot ; and as
大家 赞扬 这 勇气 和 海量 的 先生 兰斯洛特 ; 和 作为
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

所有人都称赞兰斯洛特爵士的英勇和宽宏大量；至于我，

[ai] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'meɪzd] , [ðæt] [wʌn] [mæn] , [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] ,
I was perfectly amazed , that one man , all by himself ,
我 曾是 完美 惊叹 , 那 一 男人 , 全部 经过 他自己 ,

我简直惊呆了，那个人，独自一人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kæptʃə(r)] [sʌtʃ] [bə'tæljən] [ɒv; əv] ['præktɪst]
should have been able to beat down and capture such battalions of practiced
应该 有 到过 有能力的 到 打 向下 和 捕获 这样的 营 的 练习
['faɪtəz] .
fighters .
战士 .

理应能够击溃并俘虏如此训练有素的战士部队。

[ai] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['klærəns] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɒkɪŋ] ['feðəhed] ['əʊnli] [sed] :
I said as much to Clarence ; but this mocking featherhead only said :
我 说 作为 很多 到 克拉伦斯 ; 但 这 嘲讽 羽毛头 仅有的 说 :

我把这些话都告诉了克拉伦斯；但这个嘲讽的蠢货却只说：

" [æn; ən] [sɜː(r)] [keɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] [skɪn] [ɒv; əv] ['saʊə(r)] [waɪn] ['ɪntuː] [hɪm] ,
" An Sir Kay had had time to get another skin of sour wine into him ,
" 一个 先生 凯 有 有 时间 到 得到 其他 皮肤 的 酸的 葡萄酒 进入 他 ,

“凯爵士有时间再灌下一袋酸酒。”

[jiː; ji][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ə'kɒmpt] ['dʌbld] .
ye had seen the accompt doubled .
是的 有 已见 这 住宿 双倍 .

你们都看到账户翻了一番。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['sɒrəʊ] ;
" I looked at the boy in sorrow ;
" 我 看起来 在 这 男生 在 悲哀 ;

我悲伤地看着那个男孩；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'spɒndənsi] ['set(ə)l][ə'pɒn][hɪz; ɪz]
and as I looked I saw the cloud of a deep despondency settle upon his
和 作为 我 看起来 我 锯 这 云 的 一个 深的 沮丧 定居 之上 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

我看着他，发现他脸上笼罩着深深的沮丧。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] [waɪt] -
I followed the direction of his eye , and saw that a very old and white -
我 随后 这 方向 的 他的 眼睛 , 和 锯 那 一个 非常 老的 和 白色的 -
['bɪədɪd] [mæn] ,
bearded man ,
留着胡子的 男人 ,

我顺着他的目光看去，看到一位非常年迈、满脸白胡子的老人，

[kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [blæk] [gaʊn] , [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
clothed in a flowing black gown , had risen and was standing at the
穿着衣服 在 一个 流动 黑色的 袍 , 有 升起 和 曾是 常设 在 这
['teɪb(ə)l][ə'pɒn] [ʌn'stedi] [legz] ,
table upon unsteady legs ,
桌子 之上 不稳定 腿 ,

她身穿飘逸的黑色长裙，站起身来，双腿摇摇晃晃地站在桌旁。

[ænd; ənd] ['fiːbli] ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hed] [ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and feebly swaying his ancient head and surveying the company with his
和 虚弱地 摇晃 他的 古老的 头 和 测量 这 公司 和 他的
['wɔːtəri] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [aɪ] .
watery and wandering eye .
水状的 和 漫游 眼睛 .

他无力地摇晃着苍老的头颅，用他那双水汪汪、目光游移的眼睛打量着众人。

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌfərɪŋ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvəbl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
The same suffering look that was in the page's face was observable in all the
这 相同的 痛苦 看 那 曾是 在 这 页面的 脸 曾是 可观察的 在 全部 这
['feɪsɪz] [ə'raʊnd] — [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [dʌm] ['kriːtʃəz] [huː] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)]
faces around — the look of dumb creatures who know that they must endure
面孔 大约 — 这 看 的 哑的 生物 WHO 知道 那 他们 必须 忍受
[ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [məʊn] .
and make no moan .
和 制作 不 呻吟 .

侍童脸上流露出的那种痛苦神情，在周围所有人的脸上也都能看到——那是哑巴生物的神情，他们知道自己必须忍受，不能发出任何呻吟。

" ['mæri] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
" Marry , we shall have it again , " sighed the boy ;
" 结婚 , 我们 将 有 它 再次 , " 叹了口气 这 男生 ;

“唉，我们以后还会再吃的，”男孩叹了口气；

" [ðæt] [seɪm] [əʊld] ['wɪəri] [teɪl] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [təʊld] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] ,
" that same old weary tale that he hath told a thousand times in the same words ,
" 那 相同的 老的 厌倦 故事 那 他 有 讲述 一个 千 时代 在 这 相同的 字 ,

“那个他用同样的措辞讲过上千遍的陈旧故事，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [tɪl] [hiː; hi] [daɪεθ] ,
and that he will tell till he dieth ,
和 那 他 将要 告诉 直到 他 死亡 ,

他会一直说下去，直到死去。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [hæθ] ['gɒtn] [hɪz; ɪz] ['bærəl] [fʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] - [mɪl] [ə; eɪ] - ['wɜːkɪŋ] .
every time he hath gotten his barrel full and feeleth his exaggeration - mill a - working .
每一个 时间 他 有 获得 他的 桶 满的 和 感觉 他的 夸张 - 磨 一个 - 在职的 .

每当他感到自己夸张的欲望达到了顶峰，夸张的机器开始运转时。

[wʊd] [gɒd] [ai] [hæd; həd] [daɪd] [ɔː(r)] [ai] [sɔː] [ðɪs] [deɪ] ! "
Would God I had died or I saw this day ! "
会 上帝 我 有 死亡 或者 我 锯 这 天 ! "

老天保佑我早点死，不然我肯定看不到这一天！

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Who is it ? "
" WHO 是 它 ? "

“是谁？”

" ['mɜːlɪn] , [ðə; ði] ['maɪti] ['laɪə(r)] [ænd; ənd] [mə'dʒɪʃn] ,
" Merlin , the mighty liar and magician ,
" 梅林 , 这 强大的 说谎者 和 魔术师 ,

“梅林，这位伟大的骗子和魔法师，

[pɜː'dɪʃn] [sɪndʒ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [hiː; hi] ['wɜːrkɪθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wʌn] [teɪl] !
perdition singe him for the weariness he worketh with his one tale !
毁灭 一盎司 他 为了 这 疲劳 他 工作 和 他的 一 故事 !

愿他因讲述一个故事而疲惫不堪，遭受地狱的惩罚！

[bʌt; bət] [ðæt] [men] [fɪə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [d'ɛvəlz] [ðæt] [biː; bi] [ɪn] [hel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] ,
But that men fear him for that he hath the storms and the lightnings and all the devils that be in hell at his beck and call ,
但 那 男人 害怕 他 为了 那 他 有 这 暴风雨 和 这 闪电 和 全部 这 魔鬼 那 是 在 地狱 在 他的 贝克 和 称呼 ,

但人们惧怕他，是因为他能随心所欲地调动风暴、闪电以及地狱里的所有魔鬼。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['entreɪlz] [aʊt] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðæt] [teɪl] [ænd; ənd] [skweltʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
they would have dug his entrails out these many years ago to get at that tale and squelch it .
他们 会 有 挖 他的 内脏 出去 这些 许多 年 前 到 得到 在 那 故事 和 静音 它 .

多年前，他们就该挖出他的内脏，查明真相并予以灭口。

[hiː; hi] [tεləθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ,
He telleth it always in the third person ,
他 特尔特 它 总是 在 这 第三 人 ,

他总是用第三人称叙述，

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['mɒdɪst] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ] [hɪm'self] — [,mæli'dikʃən] [lait] [ə'pɒn][hɪm] ,
making believe he is too modest to glorify himself — maledictions light upon him ,
制作 相信 他 是 也 谦虚的 到 荣耀 他自己 — 诅咒 光 之上 他 ,
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [biː; bi][hɪz; ɪz][dəʊl] !
misfortune be his dole !
不幸 是 他的 救济金 !

假装自己谦虚到不愿自夸——诅咒降临在他身上，不幸降临在他身上！

[gʊd] [frend] , ['prɪðiː] [kɔːl][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['iːvnsɒŋ] .
Good friend , prithee call me for evensong .
好的 朋友 , 普里西 称呼 我 为了 晚祷 .

好朋友，请叫我来参加晚祷。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nesld] [hɪm'self] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" The boy nestled himself upon my shoulder and pretended to go to sleep .
" 这 男生 依偎 他自己 之上 我的 肩膀 和 假装 到 去 到 睡觉 .

“男孩依偎在我的肩膀上，假装睡着了。”

[ðə; ði][əʊld][mæn][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [teɪl] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn] [ri'æləti] ;
The old man began his tale ; and presently the lad was asleep in reality ;
这 老的 男人 开始 他的 故事 ; 和 目前 这 小伙子 曾是 睡着了 在 现实 ;

老人开始讲故事；不一会儿，那孩子真的睡着了；

[səʊ]['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dɒgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði] ['læki] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪlz]
so also were the dogs , and the court , the lackeys , and the files
所以 还 是 这 狗 , 和 这 法庭 , 这 喽啰 , 和 这 文件
[ɒv; əv][men] - [æt; ət] - [ɑːmz] .
of men - at - arms .
的 男人 - 在 - 武器 .

狗、法庭、仆人和士兵的档案也都是如此。

[ðə; ði]['drəʊnɪŋ] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɒn] ;
The droning voice droned on ;
这 无人机 嗓音 无人机 在 ;

那单调的声音持续不断地响起；

[ə; eɪ] [sɒft] ['snɔːrɪŋ] [ə'rəʊz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [səb'djuːd]
a soft snoring arose on all sides and supported it like a deep and subdued
一个 柔软的 打鼾 出现 在 全部 侧面 和 有 它 喜欢 一个 深的 和 低沉的
[ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [wɪnd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
accompaniment of wind instruments .
伴奏 的 风 仪器 .

四周传来轻柔的鼾声，如同低沉而悠扬的管乐伴奏。

[sʌm; səm] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] [ə'pɒn]['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [sʌm; səm] [leɪ] [bæk] [wɪð] ['əʊpən] [maʊðz]
Some heads were bowed upon folded arms , some lay back with open mouths
一些 头部 是 鞠躬 之上 折叠 武器 , 一些 躺 后退 和 打开 嘴
[ðæt] ['ɪʃuːd] [ʌn'kɒnʃəs] ['mjuːzɪk] ;
that issued unconscious music ;
那 发布 无意识 音乐 ;

有些人低着头，双臂交叉抱在胸前；有些人向后躺下，张着嘴，发出无意识的音乐；

[ðə; ði] [flaɪz] [bʌzd] [ænd; ənd] [bɪt] , [ˌʌnmə'lestɪd] , [ðə; ði] [ræts] [swɔːm] ['sɒftli] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
the flies buzzed and bit , unmolested , the rats swarmed softly out from a
这 苍蝇 嗡嗡作响 和 少量 , 未受干扰 , 这 老鼠 蜂拥而至 轻轻 出去 从 一个
['hʌndrəd] [həʊlz] ,
hundred holes ,
百 孔 ,

苍蝇嗡嗡地叮咬着，老鼠却无人打扰，悄无声息地从上百个洞里涌了出来。

[ænd; ənd] ['pætə] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [həʊm] ['evriweə(r)] ;
and patterned about , and made themselves at home everywhere ;
和 图案 关于 , 和 制成 他们自己 在 家 到处 ;

它们四处走动，到处都安然自得；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][sæt][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋz] [hed] [ænd; ənd][held][ə; eɪ]
and one of them sat up like a squirrel on the king's head and held a
和 一 的 他们 卫星 向上 喜欢 一个 松鼠 在 这 国王的 头 和 握住 一个
[bɪt][ɒv; əv] [tʃiːz] [ɪn][ɪts][hændz][ænd; ənd] ['nɪbld] [ˌaɪ 'tiː] ,
bit of cheese in its hands and nibbled it ,
少量 的 奶酪 在 它是 双手 和 轻咬 它 ,

其中一只像松鼠一样坐在国王的头上，手里拿着一小块奶酪，津津有味地啃着。

[ænd; ənd] ['dribl] [ðə; ði] [krʌmz] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [feɪs] [wɪð] [naɪ'iːv][ænd; ənd]['ɪmpjədənt] [ɪ'revərəns] .
and dribbled the crumbs in the king's face with naive and impudent irreverence .
和 运球 这 面包屑 在 这 国王的 脸 和 幼稚的 和 厚颜无耻 不敬 .

然后，她天真无邪地把面包屑洒在国王脸上，带着一种厚颜无耻的不敬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [siːn] , [ænd; ənd] ['restfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
It was a tranquil scene , and restful to the weary eye and the
它 曾是 一个 宁静 场景 , 和 宁静 到 这 厌倦 眼睛 和 这
['dʒeɪdɪd]['spɪrɪt] .
jaded spirit .
厌倦 精神 .

这是一个宁静的景象，能让疲惫的眼睛和厌世的心灵得到休憩。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mænz] [teɪl] .
This was the old man's tale .
这 曾是 这 老的 男人的 故事 .

这是老人的故事。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [raɪt] [səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːlɪn] [dɪ'pɑːtɪd] ,
" Right so the king and Merlin departed ,
" 正确的 所以 这 国王 和 梅林 已离开 ,

于是国王和梅林就此离开。

[ænd; ənd] [went] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['hɜːmɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [liːtʃ] .
and went until an hermit that was a good man and a great leech .
和 去 直到 一个 隐士 那 曾是 一个 好的 男人 和 一个 伟大的 水蛭 .

然后一路走到一个隐士那里，他是个好人，但也是个吸血鬼。

[səʊ][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [sɜːrtʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wuːndz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [gʊd] [sævz] ;
So the hermit searched all his wounds and gave him good salves ;
所以 这 隐士 搜索 全部 他的 伤口 和 给予 他 好的 药膏 ;

于是，隐士检查了他所有的伤口，给了他一些好药膏；

[səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [θriː] [deɪz] ,
so the king was there three days ,
所以 这 国王 曾是 那里 三 天 ,

所以国王在那里待了三天。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wuːndz] [wel] [ə'mendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [raɪd][ænd; ənd][gəʊ] ,
and then were his wounds well amended that he might ride and go ,
和 然后 是 他的 伤口 出色地 修订版 那 他 可能 骑 和 去 ,
[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'pɑːtɪd] .
and so departed .
和 所以 已离开 .

然后他的伤口得到了很好的处理，可以骑马离开了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] , ['ɑːθə(r)] [sed] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [sɒːd] .
And as they rode , Arthur said , I have no sword .
和 作为 他们 骑 , 亚瑟 说 , 我 有 不 剑 .

他们骑马赶路时，亚瑟说：“我没有剑。”

[nəʊ] [fɔːs] , *
No force , *
不 力量 , *

没有武力，*

[* ['fʊtnəʊt] [frɒm; frəm][em] . [tiː] . :
[* Footnote from M . T . :
[* 脚注 从 M . T . :

[*MT脚注：

[nəʊ]['mætə(r)] .]
No matter .]
不 事情 .]

不管。]

[sed] ['mɜːlɪn] , [ˌhɪə'baɪ] [ɪz][ə; eɪ] [sɒːd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] [ænd; ənd][ai] [meɪ] .
said Merlin , hereby is a sword that shall be yours and I may .
说 梅林 , 特此 是 一个 剑 那 将 是 你的 和 我 可能 .

梅林说道：“这是一把剑，你我都可以拥有。”

[səʊ] [ðeɪ] [rəʊd] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪk] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [brɔːd] ,
So they rode till they came to a lake , the which was a fair water and broad ,
所以 他们 骑 直到 他们 来了 到 一个 湖 , 这 哪个 曾是 一个 公平的 水 和 广阔 ,

于是他们骑马来到一个湖边，湖水清澈宽阔。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz][weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɑːm] [kləʊðd] [ɪn] [waɪt] ['sæmaɪt] ,
and in the midst of the lake Arthur was ware of an arm clothed in white samite ,
和 在 这 中间 的 这 湖 亚瑟 曾是 仓库 的 一个 手臂 穿着衣服 在 白色的 萨米特 ,

在湖中央，亚瑟察觉到一只手臂，那手臂披着白色的丝绸。

[ðæt] [held] [ə; eɪ][feə(r)] [sɒːd] [ɪn] [ðæt] [hænd] .
that held a fair sword in that hand .
那 握住 一个 公平的 剑 在 那 手 .

那只手里拿着一把漂亮的剑。

[ləʊ] , [sed] ['mɜːlɪn] , ['jɒndə(r)][ɪz] [ðæt] [sɒːd] [ðæt] [ai] [speɪk] [ɒv; əv] .
Lo , said Merlin , yonder is that sword that I spake of .
洛 , 说 梅林 , 远处 是 那 剑 那 我 说 的 .

梅林说：“看，那边就是我刚才提到的那把剑。”

[wɪð] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['dæmzl] ['gəʊɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [leɪk] .
With that they saw a damsel going upon the lake .
和 那 他们 锯 一个 闺女 去 之上 这 湖 .

于是，他们看见一个少女正游向湖面。

[wɒt] ['dæmzl] [ɪz] [ðæt] ?
What damsel is that ?
什么 闺女 是 那 ?

那是什么姑娘？

[sed] ['ɑːθə(r)] .
said Arthur .
说 亚瑟 .

亚瑟说道。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [sed] ['mɜːlɪn] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [leɪk] [ɪz][ə; eɪ] [rɒk] ,
That is the Lady of the lake , said Merlin ; and within that lake is a rock ,
那 是 这 女士 的 这 湖 ， 说 梅林 ; 和 之内 那 湖 是 一个 岩石 ，

“那就是湖中仙女，”梅林说，“湖里有一块岩石。”

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [ɪz][æz; əz][feə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['eni][ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [bɪ'siːn] ,
and therein is as fair a place as any on earth , and richly beseen ,
和 其中 是 作为 公平的 一个 地方 作为 任何 在 地球 ， 和 丰富 看见 ，

那里是世上最美丽、最富饶的地方之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dæmzl] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'nɒn] ,
and this damsel will come to you anon ,
和 这 闺女 将要 来 到 你 匿名 ，

这位姑娘很快就会来找你。

[ænd; ənd] [ðen] [spiːk] [jiː; ji][feə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [sɔːd] .
and then speak ye fair to her that she will give you that sword .
和 然后 说话 是的 公平的 到 她 那 她 将要 给 你 那 剑 .

然后你对她说些好听的话，她就会把那把剑给你。

[ə'nɒn] [wɪ'ðɔːl] [keɪm] [ðə; ði] ['dæmzl] ['ʌntə; 'ʌntu] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
Anon withal came the damsel unto Arthur and saluted him , and he
匿名 此外 来了 这 闺女 到 亚瑟 和 敬礼 他 ， 和 他
[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

不久，那位少女来到亚瑟面前，向他行礼，亚瑟也向她行礼。

['dæmzl] , [sed] ['ɑːθə(r)] , [wɒt] [sɔːd] [ɪz] [ðæt] , [ðæt] ['jɒndə(r)][ðə; ði] [ɑːm] [hoʊldɪθ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Damsel , said Arthur , what sword is that , that yonder the arm holdeth above the
闺女 ， 说 亚瑟 ， 什么 剑 是 那 ， 那 远处 这 手臂 持有 多于 这
['wɔːtə(r)] ?
water ?
水 ?

“姑娘，”亚瑟说，“那是什么剑？那只胳膊举在水面上的是什么剑？”

[ai] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] [sɔːd] .
I would it were mine , for I have no sword .
我 会 它 是 矿 ， 为了 我 有 不 剑 .

我希望它是我的，因为我没有剑。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [kɪŋ] , [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] , [ðæt] [sɔːd] [ɪz] [maɪn] ,
Sir Arthur King , said the damsel , that sword is mine ,
先生 亚瑟 国王 ， 说 这 闺女 ， 那 剑 是 矿 ，

“亚瑟王爵士，”少女说道，“那把剑是我的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ɡɪft] [wen] [ai][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
and if ye will give me a gift when I ask it you , ye shall have it .
和 如果 是的 将要 给 我 一个 礼物 什么时候 我 问 它 你 ， 是的 将 有 它 .

如果你们在我开口要礼物的时候给我，我就给你们。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [sed] ['ɑːθə(r)] , [ai] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [ɡɪft] [jiː; ji] [wɪl] [ɑːsk] .
By my faith , said Arthur , I will give you what gift ye will ask .
经过 我的 信仰 ， 说 亚瑟 ， 我 将要 给 你 什么 礼物 是的 将要 问 .

亚瑟说：“以我的信仰发誓，无论你们想要什么礼物，我都会给你们。”

[wel] , [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] , [gəʊ][jiː; ji]['ɪntuː]['jɒndə(r)] [bɑːdʒ] [ænd; ənd] [rəʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒːd] ,
Well , said the damsel , go ye into yonder barge and row yourself to the sword ,
出色地 , 说 这 闺女 , 去 是的 进入 远处 驳船 和 排 你自己 到 这 剑 ,

“好了,”少女说道,“你到那边的驳船上去,划船去迎接你的剑吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['skæbəd] [wɪð] [juː; jʊ] ,
and take it and the scabbard with you ,
和 拿 它 和 这 刀鞘 和 你 ,

把剑和剑鞘都带走。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɑːsk][maɪ][gɪft] [wen] [ai] [siː] [maɪ][taɪm] .
and I will ask my gift when I see my time .
和 我 将要 问 我的 礼物 什么时候 我 看 我的 时间 .

时机成熟时,我会提出我的请求。

[səʊ][sɜː(r)]['ɑːθə(r)][ænd; ənd]['mɜːlɪn] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][taɪd][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [tuː] [triːz] ,
So Sir Arthur and Merlin alight , and tied their horses to two trees ,
所以 先生 亚瑟 和 梅林 点燃 , 和 系 他们的 马匹 到 二 树木 ,

于是亚瑟爵士和梅林下了马,把马拴在了两棵树上。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ,
and so they went into the ship ,
和 所以 他们 去 进入 这 船 ,

于是他们上了船。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒːd] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [held] ,
and when they came to the sword that the hand held ,
和 什么时候 他们 来了 到 这 剑 那 这 手 握住 ,

当他们走到那只手所握的剑前时,

[sɜː(r)]['ɑːθə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .
Sir Arthur took it up by the handles , and took it with him .
先生 亚瑟 采取 它 向上 经过 这 把手 , 和 采取 它 和 他 .

亚瑟爵士抓住把手,把它带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [went] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
And the arm and the hand went under the water ;
和 这 手臂 和 这 手 去 在下面 这 水 ;

手臂和手沉入了水中;

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][rəʊd] [fɔːθ] .
and so they came unto the land and rode forth .
和 所以 他们 来了 到 这 土地 和 骑 前进 .

于是他们来到这片土地,骑马出发了。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜː(r)]['ɑːθə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pə'vɪliən] .
And then Sir Arthur saw a rich pavilion .
和 然后 先生 亚瑟 锯 一个 富有的 亭 .

然后,亚瑟爵士看到了一座富丽堂皇的亭子。

[wɒt] ['jɒndə(r)] [pə'vɪliən] ?
What signifieth yonder pavilion ?
什么 意义 远处 亭 ?

那边的亭子有什么象征意义?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [naɪts] [pə'vɪliən] , [sed] ['mɜːlɪn] , [ðæt] [jiː; ji] [fɔːt] [wɪð] [lɑːst] , [sɜː(r)] ['pɛlɪnˌɔːr] ,
It is the knight's pavilion , said Merlin , that ye fought with last , Sir Pellinore ,
它 是 这 骑士的 亭 , 说 梅林 , 那 是的 战斗 和 最后的 , 先生 佩利诺 ,

梅林说:“佩利诺爵士,你最后与之战斗的就是骑士的帐篷。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][aʊt] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðeə(r)] ; [hiː; hi] [hæθ] [ə'duː] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
but he is out , he is not there ; he hath ado with a knight of yours ,
但 他 是 出去 , 他 是 不是 那里 ; 他 有 阿多 和 一个 骑士 的 你的 ,

但他出去了，他不在那里；他和你们的一位骑士发生了冲突。

[ðæt] [haɪt] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːt] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] - [fled] ,
that hight Egglame , and they have fought together , but at the last Egglame fled ,
那 高度 - , 和 他们 有 战斗 一起 , 但 在 这 最后的 - 逃亡 ,

埃格莱姆很高，他们曾并肩作战，但最终埃格莱姆逃走了。

[ænd; ənd] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [tʃeɪst] [hɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə] - ,
and else he had been dead , and he hath chased him even to Carlion ,
和 别的 他 有 到过 死的 , 和 他 有 追逐 他 甚至 到 - ,

否则他早就死了，而且他甚至追杀他到了卡利翁。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð] [hɪm][ə'nɒn][ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
and we shall meet with him anon in the highway .
和 我们 将 见面 和 他 匿名 在 这 公路 .

我们很快就会在大路上与他相遇。

[ðæt] [ɪz] [wel] [sed] , [sed] ['ɑːθə(r)] , [naʊ] [hæv; həv][ai][ə; eɪ] [sɔːd] ,
That is well said , said Arthur , now have I a sword ,
那 是 出色地 说 , 说 亚瑟 , 现在 有 我 一个 剑 ,

“说得好,”亚瑟说道,“现在给我一把剑。”

[naʊ] [wɪl] [ai][weɪdʒ]['bæt(ə)l] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'vendʒ] [ɒn][hɪm] .
now will I wage battle with him , and be avenged on him .
现在 将要 我 工资 战斗 和 他 , 和 是 复仇 在 他 .

现在我要与他交战，向他复仇。

[sɜː(r)] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɒt][səʊ] , [sed] ['mɜːlɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] ,
Sir , ye shall not so , said Merlin , for the knight is weary of fighting and chasing ,
先生 , 是的 将 不是 所以 , 说 梅林 , 为了 这 骑士 是 厌倦 的 斗争 和 追逐 ,

“大人，您不能这样做,”梅林说,“因为骑士已经厌倦了战斗和追逐。”

[səʊ] [ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə][hæv; həv][ə'duː] [wɪð] [hɪm] ; ['ɔːlsəʊ] ,
so that ye shall have no worship to have ado with him ; also ,
所以 那 是的 将 有 不 崇拜 到 有 阿多 和 他 ; 还 ,

以致你们与他之间没有敬拜或争辩的机会；此外，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['laɪtli] [biː; bi] [mætʃt] [ɒv; əv][wʌn] [naɪt] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kaʊnsl] ,
he will not lightly be matched of one knight living ; and therefore it is my counsel ,
他 将要 不是 轻轻 是 匹配 的 一 骑士 活的 ; 和 所以 它 是 我的 法律顾问 ,

他绝不会轻易与一位在世的骑士匹敌；因此，我的建议是：

[let] [hɪm] [pɑːs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː; də][juː; jʊ] [gʊd] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ʃɔːt] [taɪm] ,
let him pass , for he shall do you good service in short time ,
让 他 经过 , 为了 他 将 做 你 好的 服务 在 短的 时间 ,

让他过去吧，他很快就会为你效力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deɪz] .
and his sons , after his days .
和 他的 儿子们 , 后 他的 天 .

他去世后，他的儿子们也去世了。

[ˈɔːlsəʊ][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ʃɔːt] [speɪs] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]
Also ye shall see that day in short space ye shall be right glad to give him
还 是的 将 看 那 天 在 短的 空间 是的 将 是 正确的 高兴的 到 给 他
[jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][tuː; tə][wed] .
your sister to wed .
你的 姐姐 到 结婚 .

你们也会看到，不久之后，你们会非常高兴地把你们的妹妹嫁给他。

[wen] [ai] [siː] [hɪm] , [ai] [wɪl] [duː; də][æz; əz][jiː; ji][ədˈvaɪz][ˌem ˈiː] , [sed] [ˈɑːθə(r)] .
When I see him , I will do as ye advise me , said Arthur .
什么时候 我 看 他 , 我 将要 做 作为 是的 建议 我 , 说 亚瑟 .

"等我见到他，我会按照你们的建议去做。"亚瑟说道。

[ðen] [sɜː(r)][ˈɑːθə(r)] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [sɒːd] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsɪŋ] [wel] .
Then Sir Arthur looked on the sword , and liked it passing well .
然后 先生 亚瑟 看起来 在 这 剑 , 和 喜欢 它 通过 出色地 .

然后亚瑟爵士看了看那把剑，觉得它很好用。

[ˈweðə(r)] [lɪkɪθ] [juː; jʊ][ˈbetə(r)] , [sed] [ˈmɜːlɪn] , [ðə; ði] [sɒːd] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈskæbəd] ?
Whether liketh you better , said Merlin , the sword or the scabbard ?
无论 像 你 更好的 , 说 梅林 , 这 剑 或者 这 刀鞘 ?

梅林问道："你更喜欢剑还是剑鞘？"

[ˌem ˈiː] [lɪkɪθ] [ˈbetə(r)][ðə; ði] [sɒːd] , [sed]
Me liketh better the sword , said
我 像 更好的 这 剑 , 说

我更喜欢剑，他说。

[ˈɑːθə(r)] . [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ˌʌnˈwaɪz] , [sed] [ˈmɜːlɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈskæbəd] [ɪz] [wɜːθ] [ten][ɒv; əv]
Arthur . Ye are more unwise , said Merlin , for the scabbard is worth ten of
亚瑟 . 叶 是 更多的 失策 , 说 梅林 , 为了 这 刀鞘 是 值得 十 的
[ðə; ði] [sɒːd] ,
the sword ,
这 剑 ,

亚瑟。梅林说："你们更不明智，因为剑鞘的价值相当于十把剑。"

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] [ˈskæbəd] [əˈpɒn][juː; jʊ][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [luːz] [nəʊ] [blʌd] ,
for while ye have the scabbard upon you ye shall never lose no blood ,
为了 尽管 是的 有 这 刀鞘 之上 你 是的 将 绝不 失去 不 血 ,

只要你带着剑鞘，你就不会流血。

[biː; bi][jiː; ji][ˈnevə(r)][səʊ][sɔː(r)] [ˈwuːndɪd] ; [ˈðeəfɔː(r)] , [kiːp] [wel] [ðə; ði] [ˈskæbəd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .
be ye never so sore wounded ; therefore , keep well the scabbard always with you .
是 是的 绝不 所以 疮 受伤 ; 所以 , 保持 出色地 这 刀鞘 总是 和 你 .

愿你永远不要受如此重伤；因此，务必将剑鞘始终带在身边。

[səʊ] [ðeɪ] [rəʊd][ˈɪntuː] - , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [met] [wɪð] [sɜː(r)] [ˈpɛlɪnˌɔːr] ;
So they rode into Carlion , and by the way they met with Sir Pellinore ;
所以 他们 骑 进入 - , 和 经过 这 方式 他们 遇见 和 先生 佩利诺 ;

于是他们骑马来到卡利翁，途中遇到了佩利诺爵士；

[bʌt; bət][ˈmɜːlɪn][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑːft][ðæt] [ˈpɛlɪnˌɔːr] [sɔː] [nɒt][ˈɑːθə(r)] ,
but Merlin had done such a craft that Pellinore saw not Arthur ,
但 梅林 有 完毕 这样的 一个 工艺 那 佩利诺 锯 不是 亚瑟 ,

但梅林施展了如此高明的计谋，以至于佩利诺尔没有看到亚瑟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [wɜːdz] .
and he passed by without any words .
和 他 通过了 经过 没有 任何 字 .

他一言不发地走了过去。

[ai]['mɑːv(ə)l] , [sed] ['ɑːθə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [nɒt] [spiːk] .
I marvel , said Arthur , that the knight would not speak .
我 奇迹 , 说 亚瑟 , 那 这 骑士 会 不是 说话 .

"我很惊讶，"亚瑟说，"这位骑士竟然一句话也不说。"

[sɜː(r)] , [sed] ['mɜːlɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [nɒt] ;
Sir , said Merlin , he saw you not ;
先生 , 说 梅林 , 他 锯 你 不是 ;

梅林说："先生，他没看见您。"

[fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [jiː; ji] [hæd; həd] [nɒt] ['laɪtli] [dɪ'pɑːtɪd] .
for and he had seen you ye had not lightly departed .
为了 和 他 有 已见 你 是的 有 不是 轻轻 已离开 .

因为他看见了你们，你们并没有轻易离开。

[səʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] - , [weər'ɒv] [hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [glæd] .
So they came unto Carlion , whereof his knights were passing glad .
所以 他们 来了 到 - , 其中 他的 骑士 是 通过 高兴的 .

于是他们来到了卡利翁那里，他的骑士们正高兴地经过那里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ðeɪ] ['mɑːvəl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['dʒepɑːd]
And when they heard of his adventures they marveled that he would jeopard
和 什么时候 他们 听到 的 他的 冒险 他们 惊叹 那 他 会 危害
[hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [səʊ] [ə'ləʊn] .
his person so alone .
他的 人 所以 独自的 .

当他们听说他的冒险经历时，都惊叹他竟然会独自一人冒如此危险的风险。

[bʌt; bət] [ɔːl] [men] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meri] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃiːftən]
But all men of worship said it was merry to be under such a chieftain
但 全部 男人 的 崇拜 说 它 曾是 欢乐 到 是 在下面 这样的 一个 头目
[ðæt] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [naɪts] [dɪd] .
that would put his person in adventure as other poor knights did .
那 会 放 他的 人 在 冒险 作为 其他 贫穷的 骑士 做过 .

但所有虔诚的信徒都说，能得到这样一位首领的领导是一件令人高兴的事，因为他会像其他贫穷的骑士一样，把自己置于冒险之中。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[sɜː(r)] - [ðə; ði] ['hjuːmərɪst]
SIR DINADAN THE HUMORIST
先生 - 这 幽默家

幽默家迪纳丹爵士

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [kweɪnt] [laɪ] [wɒz; wəz] [məʊst] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [təʊld] ;
It seemed to me that this quaint lie was most simply and beautifully told ;
它 似乎 到 我 那 这 古雅 说谎 曾是 最多 简单地 和 非常漂亮 讲述 ;

在我看来，这个奇特的谎言讲述得既简单又优美；

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;
but then I had heard it only once , and that makes a difference ;
但 然后 我 有 听到 它 仅有的 一次 , 和 那 制作 一个 不同之处 ;

但我当时只听过一遍，这就不一样了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [freʃ] , [nəʊ] [daʊt] .
it was pleasant to the others when it was fresh , no doubt .
它 曾是 令人愉快的 到 这 其他的 什么时候 它 曾是 新鲜的 , 不 怀疑 .

毫无疑问，刚出炉的时候，其他人会觉得很美味。

[sɜː(r)] - [ðə; ði]['hjuːmərɪst][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'weɪk] ,
Sir Dinadan the Humorist was the first to awake ,
先生 - 这 幽默家 曾是 这 第一的 到 醒 ,

幽默家迪纳丹爵士是第一个醒来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [raʊzd] [ðə; ði] [rest] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli]
and he soon roused the rest with a practical joke of a sufficiently
和 他 很快 唤醒 这 休息 和 一个 实际的 开玩笑 的 一个 足够
[pɔː(r); pʊə(r)]['kwɒləti] .
poor quality .
贫穷的 质量 .

他很快用一个足够拙劣的恶作剧激起了其他人的兴致。

[hiː; hi][taɪd][sʌm; səm]['met(ə)l] [mʌgz] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːgz] [teɪl][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [luːs] ,
He tied some metal mugs to a dog's tail and turned him loose ,
他 系 一些 金属 马克杯 到 一个 狗的 尾巴 和 转向 他 松动的 ,

他把几个金属杯绑在狗尾巴上，然后把狗放了出去。

[ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [fraɪt] ,
and he tore around and around the place in a frenzy of fright ,
和 他 撕裂 大约 和 大约 这 地方 在 一个 狂热 的 惊吓 ,

他惊恐万分，在原地四处乱窜。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɒgz] [be'ləuɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['bætərɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ə'genst]
with all the other dogs bellowing after him and battering and crashing against
和 全部 这 其他 狗 咆哮 后 他 和 殴打 和 崩溃 反对
['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðeə(r)] [wei] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn]
everything that came in their way and making altogether a chaos of confusion
一切 那 来了 在 他们的 方式 和 制作 共 一个 混乱 的 困惑
[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['defnɪŋ] [dɪn][ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] ;
and a most deafening din and turmoil ;
和 一个 最多 震耳欲聋 din 和 动荡 ;

其他狗也跟着他狂吠，撞来撞去，撞得东倒西歪，到处都是障碍物，一片混乱，发出震耳欲聋的喧闹声；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [fləʊd]
at which every man and woman of the multitude laughed till the tears flowed
在 哪个 每一个 男人 和 女士 的 这 民众 笑了 直到 这 眼泪 流动
,
,
,

于是，在场的男女老少都笑得眼泪都流出来了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fel] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['wɔləu] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] ['ekstəsi] .
and some fell out of their chairs and wallowed on the floor in ecstasy .
和 一些 跌倒 出去 的 他们的 椅子 和 沉溺 在 这 地面 在 狂喜 .

有些人甚至从椅子上摔下来，欣喜若狂地倒在地板上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] .
It was just like so many children .
它 曾是 只是 喜欢 所以 许多 孩子们 .

她就像很多孩子一样。

[sɜː(r)] - [wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [frɒm; frəm]
Sir Dinadan was so proud of his exploit that he could not keep from
先生 - 曾是 所以 自豪的 的 他的 开发 那 他 可以 不是 保持 从
['telɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
telling over and over again ,
讲述 超过 和 超过 再次 ,

迪纳丹爵士为自己的丰功伟绩感到无比自豪，忍不住一遍又一遍地讲述。

[tuː; tə] ['wɪərinəs] , [haʊ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [aɪ'dɪə] ['hæpənd] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] ;
to weariness , how the immortal idea happened to occur to him ;
到 疲劳 , 如何 这 不朽 主意 发生 到 发生 到 他 ;

疲惫之中，他突然想到了这个不朽的主意；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð] ['hjuːmərɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [briːd] ,
and as is the way with humorists of his breed ,
和 作为 是 这 方式 和 幽默家 的 他的 品种 ,

而像他这类幽默作家一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['evribɒdi] [els] [hæd; həd][gɒt] [θruː] .
he was still laughing at it after everybody else had got through .
他 曾是 仍然 笑 在 它 后 大家 别的 有 得到 通过 .

其他人都说完之后，他还在笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][set] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ]
He was so set up that he concluded to make a speech — of course a
他 曾是 所以 放 向上 那 他 结束 到 制作 一个 演讲 — 的 课程 一个
['hjuːmərəs] [spiːtʃ] .
humorous speech .
幽默 演讲 .

他已经做好了充分的准备，于是决定发表一番演讲——当然，这是一场幽默的演讲。

[ai] [θɪŋk] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [səʊ] ['meni] [əʊld] [pleɪd] - [aʊt] [dʒəʊks] [strʌŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I think I never heard so many old played - out jokes strung together in my life .
我 思考 我 绝不 听到 所以 许多 老的 玩 - 出去 笑话 串 一起 在 我的 生活 .

我这辈子都没听过这么多老掉牙的笑话连在一起讲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn][ðə; ði]['sɜːkəs] .
He was worse than the minstrels , worse than the clown in the circus .
他 曾是 更糟 比 这 吟游诗人 , 更糟 比 这 小丑 在 这 马戏团 .

他比吟游诗人还糟糕，比马戏团的小丑还糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pɪ'kjuːliəli] [sæd][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)] , [ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
It seemed peculiarly sad to sit here , thirteen hundred years before I was born ,
它 似乎 奇特地 伤心 到 坐 这里 , 十三 百 年 前 我 曾是 出生 ,

坐在这里，感觉格外悲伤，这里距离我出生还有1300年。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] , [flæt] ,
and listen again to poor , flat ,
和 听 再次 到 贫穷的 , 平坦的 ,

再听一遍那糟糕、平淡的……

[wɜːm] - ['iːt(ə)n][dʒəʊks] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][draɪ] [graɪps] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
worm - eaten jokes that had given me the dry gripes when I was a boy
蠕虫 - 吃 笑话 那 有 给定 我 这 干燥 抱怨 什么时候 我 曾是 一个 男生
[ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] .
thirteen hundred years afterwards .
十三 百 年 然后 .

1300年后，当我还是个孩子的时候，那些被虫蛀蚀的笑话让我感到枯燥乏味。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [dʒəʊk]['pɒsəb(ə)l] .
It about convinced me that there isn't any such thing as a new joke possible .
它 关于 确信 我 那 那里 不是 任何 这样的 事物 作为 一个 新的 开玩笑 可能的 .

这件事几乎让我确信，世上根本不可能出现新的笑话。

['evribɒdi] [lɑːft] [æt; ət] [ðiːz] [ænt'ɪkwɪtiz] — [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ; [ai][hæd; həd]
Everybody laughed at these antiquities — but then they always do ; I had
大家 笑了 在 这些 古董 — 但 然后 他们 总是 做 ; 我 有
['nəʊtɪst] [ðæt] , ['sentʃəriz] ['leɪtə(r)] .
noticed that , centuries later .
注意到 那 , 几个世纪 之后 .

大家都嘲笑这些古董——但他们总是这样；几个世纪后，我注意到了这一点。

[haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['skɒfə(r)]['dɪd(ə)nt] [lɑːf] — [ai] [miːn] [ðə; ði] [bɔɪ] .
However , of course the scoffer didn't laugh — I mean the boy .
然而 , 的 课程 这 嘲讽者 没有 笑 — 我 意思是 这 男生 .

当然，那个嘲笑者并没有笑——我是说那个男孩。

[nəʊ] , [hiː; hi][skɔf, skɔːf] ; [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [skɒf] [æt; ət] .
No , he scoffed ; there wasn't anything he wouldn't scoff at .
不 , 他 嘲笑 ; 那里 不是 任何事物 他 不会 嘲笑 在 .

不，他嗤之以鼻；没有什么事是他不嗤之以鼻的。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][sɜː(r)] - [dʒəʊks][wɜː(r); wə(r)]['rɒt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rest]
He said the most of Sir Dinadan's jokes were rotten and the rest
他 说 这 最多 的 先生 - 笑话 是 烂 和 这 休息
[wɜː(r); wə(r)] ['petrɪfaɪd] .
were petrified .
是 石化 .

他说，迪纳丹爵士的大部分笑话都很烂，其余的则令人毛骨悚然。

[ai] [sed] " ['petrɪfaɪd] " [wɒz; wəz] [gʊd] ; [æz; əz][ai] [bɪ'liːvd] , [maɪ'self] ,
I said " petrified " was good ; as I believed , myself ,
我 说 " 石化 " 曾是 好的 ; 作为 我 相信 , 我 ,

我说"吓呆了"是好词；因为我自己也这么认为。

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [raɪt] [wei] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz]
that the only right way to classify the majestic ages of some of those
那 这 仅有的 正确的 方式 到 分类 这 雄伟 年龄 的 一些 的 那些
[dʒəʊks][wɒz; wəz][baɪ][ˌdʒiːə'lɒdʒɪk][pɪərɪədz] .
jokes was by geologic periods .
笑话 曾是 经过 地质 时期 .

对其中一些笑话的悠久历史进行分类的唯一正确方法是按地质时期划分。

[bʌt; bət] [ðæt] [niːt] [aɪ'dɪə][hɪt][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][dʒi'ɒlədʒi]['hædnt] [biːn]
But that neat idea hit the boy in a blank place , for geology hadn't been
但 那 整洁的 主意 打 这 男生 在 一个 空白的 地方 , 为了 地质学 之前没有 到过
[ɪn'ventɪd] [jet] .
invented yet .
发明 然而 .

但这个绝妙的想法让男孩感到困惑，因为地质学当时还没有被发明出来。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ,
However , I made a note of the remark ,
然而 , 我 制成 一个 笔记 的 这 评论 ,

但是，我记下了这句话。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] ['pʊld] [θruː] .
and calculated to educate the commonwealth up to it if I pulled through .
和 计算 到 教育 这 联邦 向上 到 它 如果 我 拉 通过 .

并计划如果我能挺过来，就让整个联邦都接受到这种教育。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ə'weɪ] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['ɪz(ə)nt]
It is no use to throw a good thing away merely because the market isn't
它 是 不 使用 到 扔 一个 好的 事物 离开 仅仅 因为 这 市场 不是
[raɪp] [jet] .
ripe yet .
成熟 然而 .

仅仅因为市场尚未成熟就丢弃好东西是没有意义的。

[naʊ] [sɜː(r)] [keɪ] [ə'rəʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['faɪə(r)][ʌp][ɒn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] - [mɪl] [wɪð] [ˌem 'iː]
Now Sir Kay arose and began to fire up on his history - mill with me
现在 先生 凯 出现 和 开始 到 火 向上 在 他的 历史 - 磨 和 我
[fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl] .
for fuel .
为了 燃料 .

这时，凯爵士站了起来，开始滔滔不绝地讲述他的历史，而我则成了他创作的燃料。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd][ai][dɪd] .
It was time for me to feel serious , and I did .
它 曾是 时间 为了 我 到 感觉 严肃的 , 和 我 做过 .

我该认真起来了，我也确实认真起来了。

[sɜː(r)] [keɪ] [təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][lænd][ɒv; əv][bɑː'r'beriənz] ,
Sir Kay told how he had encountered me in a far land of barbarians ,
先生 凯 讲述 如何 他 有 遭遇 我 在 一个 远的 土地 的 野蛮人 ,

凯爵士讲述了他如何在遥远的蛮荒之地遇见我的故事，

[huː] [ɔːl][wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'dɪkjələs] [gɑːb] [ðæt] [ai][dɪd] — [ə; eɪ][gɑːb] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːk]
who all wore the same ridiculous garb that I did — a garb that was a work
WHO 全部 穿着 这 相同的 荒谬的 外衣 那 我 做过 — 一个 外衣 那 曾是 一个 工作
[ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,
of enchantment ,
的 魅力 ,

他们都穿着和我一样的滑稽服装——一种充满魔力的服装。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['weərə(r)][sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [hɜːt] [baɪ]['hjuːmən][hændz] .
and intended to make the wearer secure from hurt by human hands .
和 故意的 到 制作 这 佩戴者 安全的 从 伤害 经过 人类 双手 .

旨在保护佩戴者免受人手伤害。

[haʊ'evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌlɪfaɪd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [baɪ] [preə(r)] ,
However he had nullified the force of the enchantment by prayer ,
然而 他 有 无效 这 力量 的 这 魅力 经过 祷告 ,

然而，他通过祈祷抵消了魔法的力量。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [maɪ] [ˌθɜː'tiːn] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] [θriː] ['aʊəz] - ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd]['teɪkən]
and had killed my thirteen knights in a three hours ' battle , and taken
和 有 被杀 我的 十三 骑士 在 一个 三 小时 ' 战斗 , 和 已采取
[ˌem 'iː]['prɪz(ə)nə(r)] ,
me prisoner ,
我 囚犯 ,

他们在三个小时的战斗中杀死了我的十三名骑士，并将我俘虏了。

['speərɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [mait] [biː; bi]
sparing my life in order that so strange a curiosity as I was might be
节省 我的 生活 在 命令 那 所以 奇怪的 一个 好奇心 作为 我 曾是 可能 是
[ig'zibitid] [tuː; tə][ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] .
exhibited to the wonder and admiration of the king and the court .
展出 到 这 想知道 和 钦佩 的 这 国王 和 这 法庭 .

他们饶恕了我的性命，以便让我这个奇特的生物能够被展示给国王和朝臣们，让他们惊叹和赞赏。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['blændɪst] [wei] , [æz; əz] " [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] ['dʒaɪənt]
He spoke of me all the time , in the blandest way , as " this prodigious giant
他 辐 的 我 全部 这 时间 , 在 这 最平淡的 方式 , 作为 " 这 惊人 巨大的
,
,
,

他总是用最平淡的语气谈论我，称我为“这位了不起的巨人”。

" [ænd; ənd] " [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][skaɪ] - ['taʊərɪŋ] ['mɒnstə(r)] , " [ænd; ənd] " [ðɪs] ['tʌskt] [ænd; ənd] [t'ælɒnd]
" and " this horrible sky - towering monster , " and " this tusked and taloned
" 和 " 这 可怕 天空 - 参天 怪物 , " 和 " 这 长着獠牙的 和 利爪
[mæn] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['əʊgə(r)] " ,
man - devouring ogre " ,
男人 - 吞噬 食人魔 " ,

"以及"这个可怕的、高耸入云的怪物",以及"这个长着獠牙和利爪、吞噬人类的食人魔",

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [tʊk] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [bɒʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪ'iːv] [wei] ,
and everybody took in all this bosh in the naivest way ,
和 大家 采取 在 全部 这 博什 在 这 天真的 方式 ,

每个人都天真地接受了这一切胡说八道。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [smaɪld] [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn]
and never smiled or seemed to notice that there was any discrepancy between
和 绝不 微笑 或者 似乎 到 注意 那 那里 曾是 任何 差异 之间
[ðiːz] ['wɔːtəd] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
these watered statistics and me .
这些 浇水 统计数据 和 我 .

而且他从未露出笑容,似乎也从未注意到这些经过粉饰的统计数据与我之间存在任何差异。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪm][ai] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [triː]
He said that in trying to escape from him I sprang into the top of a tree
他 说 那 在 尝试 到 逃脱 从 他 我 弹簧 进入 这 顶部 的 一个 树
[tuː] ['hʌndrəd] ['kjuːbɪt] [haɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [baʊnd] ,
two hundred cubits high at a single bound ,
二 百 肘尺 高的 在 一个 单身的 边界 ,

他说,为了逃离他,我一跃而上,跳到了两百肘高的树顶上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'lɒdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] ,
but he dislodged me with a stone the size of a cow ,
但 他 脱落 我 和 一个 石头 这 尺寸 的 一个 奶牛 ,

但他用一块牛一样大的石头把我踢开了。

[wɪtʃ] " [ɔːl] - [tuː; tə][bræst] " [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][maɪ] [bəʊnz] ,
which " all - to brast " the most of my bones ,
哪个 " 全部 - 到 胸罩 " 这 最多 的 我的 骨头 ,

其中"全部"都让我的骨头几乎碎裂,

[ænd; ənd] [ðen] [swɔː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['ɑːrθərz] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sentəns] .
and then swore me to appear at Arthur's court for sentence .
和 然后 发誓 我 到 出现 在 亚瑟的 法庭 为了 句子 .

然后他让我宣誓到亚瑟的法庭接受判决。

[hiː; hi] [endid] [baɪ] [kən'demɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][æt; ət] [nuːn] [ɒn][ðə; ði] 21st ;
He ended by condemning me to die at noon on the 21st ;
他 结束 经过 谴责 我 到 死 在 中午 在 这 21st ;

最后他判我于21日中午处死;

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [jɔːn] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]
and was so little concerned about it that he stopped to yawn before he
和 曾是 所以 小的 担心的 关于 它 那 他 停止 到 打哈欠 前 他
[nemd] [ðə; ði] [deɪt] .
named the date .
命名 这 日期 .

他对此事毫不在意,甚至在说出日期之前还打了个哈欠。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl] [steɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ɪn'diːd] ,
I was in a dismal state by this time ; indeed ,
我 曾是 在 一个 惨淡 状态 经过 这 时间 ; 的确 ,

那时我的状态非常糟糕;事实上,

[ai][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][rʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [ðæt]
I was hardly enough in my right mind to keep the run of a dispute that
我 曾是 几乎 足够的 在 我的 正确的 头脑 到 保持 这 跑步 的 一个 争议 那
[sprʌŋ] [ʌp][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ai][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [kɪld] ,
sprung up as to how I had better be killed ,
弹簧 向上 作为 到 如何 我 有 更好的 是 被杀 ,

我当时神志不清，根本无力应对一场关于我该如何被杀的争论。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ['biːɪŋ] ['daʊtɪd] [baɪ][sʌm; səm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]
the possibility of the killing being doubted by some , because of the
这 可能性 的 这 杀 存在 怀疑 经过 一些 , 因为 的 这
[ɪn'tʃɑːntmənt] [ɪn][maɪ] [kləʊðz] .
enchantment in my clothes .
魅力 在 我的 衣服 .

有些人怀疑我杀人的可能性，因为我的衣服上有魔法。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][suːt][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] - ['dɒlə(r)][slɒp] -
And yet it was nothing but an ordinary suit of fifteen - dollar slop -
和 然而 它 曾是 没有什么 但 一个 普通的 套装 的 十五 - 美元 邋遢 -
[ʃɒps] .
shops .
商店 .

然而，它只不过是十五美元一家廉价服装店里卖的普通西装而已。

[stɪl] , [ai][wɒz; wəz] [seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðɪs] ['diːteɪl] , [tuː; tə][wɪt] :
Still , I was sane enough to notice this detail , to wit :
仍然 , 我 曾是 理智 足够的 到 注意 这 细节 , 到 有 :

然而，我当时的理智还足以注意到这个细节，那就是：

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] [juːst] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [wei] [baɪ] [ðɪs] [greɪt]
many of the terms used in the most matter - of - fact way by this great
许多 的 这 条款 用过的 在 这 最多 事情 - 的 - 事实 方式 经过 这 伟大的
[ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
assemblage of the first ladies and gentlemen in the land would have made
装配 的 这 第一的 女士们 和 先生们 在 这 土地 会 有 制成
[ə; eɪ] [kə'mæntʃi] [blʌʃ] .
a Comanche blush .
一个 科曼奇 脸红 .

这群来自全国各地的名流贵族们用极其平常的语气使用了许多词汇，这些词汇会让科曼奇人感到羞愧。

[ɪn'delɪkəsi] [ɪz] [tuː] [maɪld][ə; eɪ] [tɜːm] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
Indelicacy is too mild a term to convey the idea .
不得体 是 也 温和的 一个 学期 到 传达 这 主意 .

“不得体”这个词太轻描淡写了，不足以表达我的意思。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd] [riːd] " [tɒm] [dʒəʊnz] , " [ænd; ənd] " ['rɒdərik] ['rændəm] , " [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
However , I had read " Tom Jones , " and " Roderick Random , " and other
然而 , 我 有 读 " 汤姆 琼斯 , " 和 " 罗德里克 随机的 , " 和 其他
[bʊks] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
books of that kind ,
图书 的 那 种类 ,

不过，我读过《汤姆·琼斯》和《罗德里克·兰登》以及其他类似的书籍。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][fɜːst] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæd; həd]
and knew that the highest and first ladies and gentlemen in England had
和 知道 那 这 最高 和 第一的 女士们 和 先生们 在 英格兰 有
[rɪ'meɪnd] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['kliːnə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [tɔːk] ,
remained little or no cleaner in their talk ,
剩余 小的 或者 不 清洁工 在 他们的 讲话 ,

他们知道，英国地位最高、名流的绅士淑女们在言谈举止上也并无多少清白之身。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɒrəlz][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [tɔːk] [ɪm'plaɪz] , [klɪə(r)][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]
and in the morals and conduct which such talk implies , clear up to a
和 在 这 德 和 执行 哪个 这样的 讲话 暗示 ， 清除 向上 到 一个
['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
hundred years ago ;
百 年 前 ；

而这种言论所隐含的道德和行为，早在一百年前就已清晰可见；

[ɪn][fækt][klɪə(r)]['ɪntuː]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ɪn] [wɪtʃ] ['sentʃəri] , ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] ,
in fact clear into our own nineteenth century — in which century , broadly speaking ,
在 事实 清除 进入 我们的 自己的 第十九 世纪 — 在 哪个 世纪 ， 总体而言 请讲 ，

事实上，这种情况一直延续到我们自己的十九世纪——广义上讲，在哪个世纪，

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['sæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['leɪdi][ænd; ənd]['riːəl] ['dʒentlmən] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
the earliest samples of the real lady and real gentleman discoverable in English
这 最早 样品 的 这 真实的 女士 和 真实的 绅士 可发现的 在 英语
['hɪstri; 'hɪstəri] — [ɔː(r)][ɪn][ˌjʊərə'piːən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history — or in European history ,
历史 — 或者 在 欧洲的 历史 ，

在英国历史乃至欧洲历史上，最早能发现的真正淑女和真正绅士的典范

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .
for that matter — may be said to have made their appearance .
为了 那 事情 — 可能 是 说 到 有 制成 他们的 外貌 .

就此而言——可以说他们已经亮相了。

[sə'pəʊz] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seiʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv]
Suppose Sir Walter , instead of putting the conversations into the mouths of
认为 先生 沃尔特 ， 反而 的 推杆 这 对话 进入 这 嘴 的
[hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ,
his characters ,
他的 人物 ，

假设沃尔特爵士没有让笔下人物说出这些对话，

[hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kærəktəz] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ?
had allowed the characters to speak for themselves ?
有 允许 这 人物 到 说话 为了 他们自己 ?

让角色自己说话?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [tɔːk] [frɒm; frəm] [rɪ'bekə] [ænd; ənd]['aɪvənˌhəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft]
We should have had talk from Rebecca and Ivanhoe and the soft
我们 应该 有 有 讲话 从 丽贝卡 和 艾凡霍 和 这 柔软的
['leɪdi][rəʊ'wiːnə] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'bærəs] [ə; eɪ][træmp][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] .
lady Rowena which would embarrass a tramp in our day .
女士 罗文娜 哪个 会 尴尬 一个 流浪汉 在 我们的 天 .

我们本该听听丽贝卡、艾凡赫和温柔的罗文娜女士的谈话，这在当时会让流浪汉都感到尴尬。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn'delɪkət] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['delɪkət] .
However , to the unconsciously indelicate all things are delicate .
然而 ， 到 这 不知不觉 不雅 全部 事物 是 精美的 .

然而，对于不自觉缺乏细腻情感的人来说，所有事物都是脆弱的。

[kɪŋ] ['ɑːrθərz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːsnt] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]
King Arthur's people were not aware that they were indecent and I had
国王 亚瑟的 人们 是 不是 意识到的 那 他们 是 不雅 和 我 有
['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
presence of mind enough not to mention it .
在场 的 头脑 足够的 不是 到 提到 它 .

亚瑟王的人民并不知道自己的行为不雅，而我则足够机智，没有提及此事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['trʌbld] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [kləʊðz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maɪtɪli] [rɪ'liːvd] ,
They were so troubled about my enchanted clothes that they were mightily relieved ,
他们 是 所以 麻烦 关于 我的 迷人的 衣服 那 他们 是 非常 松了口气 ，

他们之前一直为我的魔法衣服而忧心忡忡，现在终于松了一口气。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [əʊld] ['mɜːlɪn] [swept] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] - [sens] [hɪnt] .
at last , when old Merlin swept the difficulty away for them with a common - sense hint .
在 最后的 , 什么时候 老的 梅林 扫荡 这 困难 离开 为了 他们 和 一个 常见的 - 感觉 暗示 .

最后，老梅林用一句常识性的提示，帮他们解决了难题。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dʌl] — [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː; tə] [strɪp] [ˌem 'iː] .
He asked them why they were so dull — why didn't it occur to them to strip me .
他 问 他们 为什么 他们 是 所以 乏味的 — 为什么 没有 它 发生 到 他们 到 条 我 .

他问他们为什么这么迟钝——为什么他们没想到要扒光我的衣服。

[ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai][wɒz; wəz][æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tɒŋz] !
In half a minute I was as naked as a pair of tongs !
在 一半 一个 分钟 我 曾是 作为 裸 作为 一个 一对 的 钳 !

不到半分钟，我就一丝不挂了！

[ænd; ənd][dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪm'bærəst] ['pɜːs(ə)n] [ðeə(r)] .
And dear , dear , to think of it : I was the only embarrassed person there .
和 亲爱的 , 亲爱的 , 到 思考 的 它 : 我 曾是 这 仅有的 尴尬的 人 那里 .

天哪，想想都觉得好笑：当时只有我一个人感到尴尬。

['evribɒdi] [dɪ'skʌst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] .
Everybody discussed me ; and did it as unconcernedly as if I had been a cabbage .
大家 讨论 我 ; 和 做过 它 作为 毫不在意 作为 如果 我 有 到过 一个 卷心菜 .

每个人都在议论我；而且他们议论起来毫不在意，就好像我是一颗卷心菜一样。

[kwiːn] - [wɒz; wəz][æz; əz] [naɪ'iːvli] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ,
Queen Guenever was as naively interested as the rest ,
女王 - 曾是 作为 天真地 感兴趣的 作为 这 休息 ,

格温娜维尔王后和其他人一样，对这事充满了天真的兴趣。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['enibɒdi] [wɪð] [legz][dʒʌst][laɪk] [maɪn] [bɪ'fɔː(r)] .
and said she had never seen anybody with legs just like mine before .
和 说 她 有 绝不 已见 任何人 和 腿 只是 喜欢 矿 前 .

她说她以前从未见过像我这样长腿的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['kɒmplɪmənt] [ai][gɒt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .
It was the only compliment I got — if it was a compliment .
它 曾是 这 仅有的 赞扬 我 得到 — 如果 它 曾是 一个 赞扬 .

这是我得到的唯一一句赞美——如果那也算赞美的话。

['faɪnəli] [ai][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] ['perələs] [kləʊðz] [ɪn][ə'nʌðə(r)] .
Finally I was carried off in one direction , and my perilous clothes in another .
最后 我 曾是 携带 离开 在 一 方向 , 和 我的 危险的 衣服 在 其他 .

最后我被带往一个方向，而我那身危险的衣服则被带往另一个方向。

[ai][wɒz; wəz] [ʃʌvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [sel] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,
I was shoved into a dark and narrow cell in a dungeon ,
我 曾是 推搡 进入 一个 黑暗的 和 狭窄的 细胞 在 一个 地牢 ,

我被推进地牢里一个黑暗狭窄的牢房里。

[wɪð] [sʌm; səm][skænt] ['remnənts] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [sʌm; səm]['məʊldi] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] ,
with some scant remnants for dinner , some moldy straw for a bed ,
和 一些 稀少 残余物 为了 晚餐 , 一些 发霉的 稻草 为了 一个 床 ,

晚餐只剩下一些残羹剩饭，床铺是一些发霉的稻草。

[ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv][ræts][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .
and no end of rats for company .
和 不 结尾 的 老鼠 为了 公司 .

还有数不清的老鼠作伴。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
AN INSPIRATION
一个 灵感

灵感

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [lɒŋ] .
I was so tired that even my fears were not able to keep me awake long .
我 曾是 所以 疲劳的 那 甚至 我的 恐惧 是 不是 有能力的 到 保持 我 醒 长的 .

我太累了，连恐惧都无法让我长时间保持清醒。

[wen] [ai][nekst] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [ai] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .
When I next came to myself , I seemed to have been asleep a very long time .
什么时候 我 下一个 来了 到 我 , 我 似乎 到 有 到过 睡着了 一个 非常 长的 时间 .

当我再次恢复意识时，我感觉自己好像睡了很久很久。

[maɪ][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] , " [wel] , [wɒt] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [driːm] [aɪv] [hæd; həd] !
My first thought was , " Well , what an astonishing dream I've had !
我的 第一的 想法 曾是 , " 出色地 , 什么 一个 惊人 梦 我已经 有 !

我的第一反应是："哇，我做了一个多么神奇的梦啊！"

[ai] ['rekən] [aɪv] [weɪkt] ['əʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [hæŋd] [ɔː(r)] ['draʊnd] [ɔː(r)] [bɜːnd] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . . . .
I reckon I've waked only just in time to keep from being hanged or drowned or burned or something . . . .
我 估计 我已经 醒来 仅有的 只是 在 时间 到 保持 从 存在 绞刑 或者 溺水 或者 烧伤 或者 某物 . . . .

我估计我醒来的时候真是千钧一发，才没被吊死、淹死、烧死什么的……

[aɪl] [næp] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bləʊz] ,
I'll nap again till the whistle blows ,
患病的 午睡 再次 直到 这 哨 打击 ,

我还要再睡一会儿，直到哨声响起。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] ['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð]
and then I'll go down to the arms factory and have it out with
和 然后 患病的 去 向下 到 这 武器 工厂 和 有 它 出去 和
['hɜːkjəliːz] .
Hercules .
赫拉克勒斯 .

然后我就要去军火厂跟赫拉克勒斯干一架。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['rʌsti] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][bəʊlts] ,
" But just then I heard the harsh music of rusty chains and bolts ,
" 但 只是 然后 我 听到 这 残酷的 音乐 的 生锈的 链条 和 螺栓 ,

“但就在这时，我听到了生锈的链条和螺栓发出刺耳的声音，

[ə; eɪ] [lait] [flæʃt] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bʌtəflaɪ] , ['klærəns] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] !
a light flashed in my eyes , and that butterfly , Clarence , stood before me !
一个 光 闪光灯 在 我的 眼睛 , 和 那 蝴蝶 , 克拉伦斯 , 站立 前 我 !

一道光芒闪过我的眼中，那只蝴蝶，克拉伦斯，就站在我面前！

[ai] [gɑːspt] [wɪð] [sə'praɪz] ; [maɪ] [breθ] ['ɔːlməʊst][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
I gasped with surprise ; my breath almost got away from me .
我 倒吸一口气 和 惊喜 ; 我的 气息 几乎 得到 离开 从 我 .

我惊讶地倒吸了一口气，几乎喘不过气来。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ai] [sed] , " [juː; jʊ][hɪə(r)] [jet] ?
" I said , " you here yet ?
" 我 说 , " 你 这里 然而 ?

我说：“你到了吗？”

[gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] !
Go along with the rest of the dream !
去 沿着 和 这 休息 的 这 梦 !

继续做梦吧！

['skætə(r)] !
scatter !
分散 !

分散！

" [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [lɑːft] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lait] - [hɑːtɪd] [wei] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [fʌn]
" But he only laughed , in his light - hearted way , and fell to making fun
" 但 他 仅有的 笑了 , 在 他的 光 - 心地 方式 , 和 跌倒 到 制作 乐趣
[ɒv; əv][maɪ] ['sɒri] [plaɪt] .
of my sorry plight .
的 我的 对不起 困境 .

但他只是笑了笑，用他那轻松幽默的方式，开始取笑我的悲惨境遇。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] , " [let][ðə; ði] [driːm] [gəʊ][ɒn] ; [aɪm][ɪn][nəʊ] ['hʌri] . "
" All right , " I said resignedly , " let the dream go on ; I'm in no hurry . "
" 全部 正确的 , " 我 说 无奈地 , " 让 这 梦 去 在 ; 我是 在 不 匆忙 . "

“好吧，”我无奈地说，“就让美梦继续吧；我不着急。”

" ['prɪðiː] [wɒt] [driːm] ? "
" Prithee what dream ? "
" 普里西 什么 梦 ? "

“请问，你有什么梦想？”

" [wɒt] [driːm] ?
" What dream ?
" 什么 梦 ?

什么梦想?

[waɪ] , [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɑːrθərz] [kɔːt] — [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] ['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] ;
Why , the dream that I am in Arthur's court — a person who never existed ;
为什么 , 这 梦 那 我 是 在 亚瑟的 法庭 — 一个 人 WHO 绝不 存在 ;

为什么?因为我梦见自己身处亚瑟王的宫廷——一个从未存在过的人;

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
and that I am talking to you , who are nothing but a work of the imagination . "
和 那 我 是 说 到 你 , WHO 是 没有什么 但 一个 工作 的 这 想像力 . "

而我正在和你们说话，你们只不过是想象的产物而已。

" [əʊ] , [lɑː] , [ɪn'diːd] !
" Oh , la , indeed !
" 哦 , 拉 , 的确 !

“哦，是啊！”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [jʊr; jər][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
and is it a dream that you're to be burned to - morrow ?
和 是 它 一个 梦 那 你是 到 是 烧伤 到 - 明天 ?

你是不是在做梦，梦见自己明天就要被烧死?

[həʊ] - [həʊ] — ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] !
Ho - ho — answer me that !
何 - 何 — 回答 我 那 !

嚯嚯——回答我!

" [ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [went] [θruː] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] .
" The shock that went through me was distressing .
" 这 震惊 那 去 通过 我 曾是 令人痛心 .

“我当时感到非常震惊和痛苦。”

[ai] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] ['sɪəriəs] ,
I now began to reason that my situation was in the last degree serious ,
我 现在 开始 到 原因 那 我的 情况 曾是 在 这 最后的 程度 严肃的 ,

我开始意识到，我的处境已经非常严重了。

[driːm] [ɔː(r)][nəʊ] [driːm] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [baɪ][pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪflaɪk] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [driːmz] ,
dream or no dream ; for I knew by past experience of the lifelike intensity of dreams ,
梦 或者 不 梦 ; 为了 我 知道 经过 过去的 经验 的 这 逼真 强度 的 梦境 ,

无论是否做梦；因为我从过去的经验中知道梦境如同现实般逼真强烈。

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [tuː; tə] [deθ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
that to be burned to death , even in a dream ,
那 到 是 烧伤 到 死亡 , 甚至 在 一个 梦 ,

甚至在梦中也会被烧死。

[wʊd] [biː; bi] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dʒest] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
would be very far from being a jest , and was a thing to be avoided ,
会 是 非常 远的 从 存在 一个 笑话 , 和 曾是 一个 事物 到 是 避免 ,

这绝非玩笑，而是一件应该避免的事情。

[baɪ] ['eni] [miːnz] , [feə(r)][ɔː(r)] [faʊl] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kən'traɪv] .
by any means , fair or foul , that I could contrive .
经过 任何 方法 , 公平的 或者 犯规 , 那 我 可以 精心策划 .

用尽一切手段，无论正当还是不正当。

[səʊ][ai] [sed] [bɪ'siːtʃɪŋli] :
So I said beseechingly :
所以 我 说 恳求地 :

于是我恳求道：

" [ɑː] , ['klærəns] , [gʊd] [bɔɪ] , ['əʊnli] [frend] [aɪv] [gɒt] , — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] ,
" Ah , Clarence , good boy , only friend I've got , — for you are my friend ,
" 啊 , 克拉伦斯 , 好的 男生 , 仅有的 朋友 我已经 得到 , — 为了 你 是 我的 朋友 ,

“啊，克拉伦斯，好孩子，我唯一的朋友，——因为你就是我的朋友，

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ? — [doʊnt] [feɪl] [ˌem 'iː] ; [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]
aren't you ? — don't fail me ; help me to devise some way of escaping
不是 你 ? — 不 失败 我 ; 帮助 我 到 设计 一些 方式 的 逃脱
[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ! "
from this place ! "
从 这 地方 ! "

不是吗？——别让我失望；帮我想想办法逃离这里！

" [naʊ] [duː; də][bʌt; bət][hɪə(r)] [ðaɪ'self] !
" Now do but hear thyself !
" 现在 做 但 听到 你自己 !

“现在，你只要听听你自己的话！”

[ɪ'skeɪp] ?
Escape ?
逃脱 ?

逃脱？

[waɪ] , [mæn] , [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [gɑːd] [ænd; ənd] [kiːp] [ɒv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] . "
Why , man , the corridors are in guard and keep of men - at - arms . "
为什么 , 男人 , 这 走廊 是 在 警卫 和 保持 的 男人 - 在 - 武器 . "

“哎呀，走廊里可是有卫兵把守的。”

" [nəʊ] [daʊt] , [nəʊ] [daʊt] .
" No doubt , no doubt .
" 不 怀疑 , 不 怀疑 .

毫无疑问，毫无疑问。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] , ['klærəns] ?
But how many , Clarence ?
但 如何 许多 , 克拉伦斯 ?

克拉伦斯，到底有多少人？

[nɒt] ['meni] , [ai] [həʊp] ? "
Not many , I hope ? "
不是 许多 , 我 希望 ? "

希望不多吧？

" [fʊl] [ə; eɪ][skɔː(r)] .
" Full a score .
" 满的 一个 分数 .

“满分。”

[wʌn] [meɪ] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
One may not hope to escape .
一 可能 不是 希望 到 逃脱 .

人们或许无法逃脱。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] — ['hezɪteɪtɪŋli] : " [ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi]['ʌðə(r)]['riːz(ə)nz] — [ænd; ənd]
" After a pause — hesitatingly : " and there be other reasons — and
" 后 一个 暂停 — 犹豫地 : " 和 那里 是 其他 原因 — 和
['weɪtiːə] . "
weightier . "
更重 . "

停顿片刻后，他犹豫地说道："还有其他原因——而且更重要的原因。"

" ['ʌðə(r)] [wʌnz] ?
" Other ones ?
" 其他 一个 ?

"还有其他的吗？"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
What are they ? "
什么 是 他们 ? "

这些是什么？"

" [wel] , [ðeɪ] [seɪ] — [əʊ] , [bʌt; bət][ai] [dɛənt] , [ɪn'diːd] [dɛənt] ! "
" Well , they say — oh , but I daren't , indeed daren't ! "
" 出色地 , 他们 说 — 哦 , 但 我 不敢 , 的确 不敢 ! "

"他们说——哦，但我不敢，真的不敢！"

" [waɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Why , poor lad , what is the matter ?
" 为什么 , 贫穷的 小伙子 , 什么 是 这 事情 ?

"哎呀，可怜的孩子，你怎么了？"

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [blentʃ] ?
Why do you blench ?
为什么 做 你 漂白 ?

你为什么脸色发白？

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['tremb(ə)l][səʊ] ? "
Why do you tremble so ? "
为什么 做 你 颤抖 所以 ? "

你为什么颤抖得厉害？

" [əʊ] , [ɪn] [suːθ] , [ðeə(r)][ɪz] [niːd] !
" Oh , in sooth , there is need !
" 哦 , 在 舒缓 , 那里 是 需要 !

"哦，实际上，确实有需要！"

[ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — "
I do want to tell you , but — "
我 做 想 到 告诉 你 , 但 — "

我很想告诉你，但是——"

" [kʌm] , [kʌm] , [biː; bi] [breɪv] , [biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [spiːk] [aʊt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] !
" Come , come , be brave , be a man — speak out , there's a good lad !
" 来 , 来 , 是 勇敢的 , 是 一个 男人 — 说话 出去 , 有 一个 好的 小伙子 !

"来吧，来吧，勇敢点，像个男子汉——说出来，这是个好小伙子！"

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['pʊld] [wʌn] [wei] [baɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [baɪ][fɪə(r)] ;
" He hesitated , pulled one way by desire , the other way by fear ;
" 他 犹豫了一下 , 拉 一 方式 经过 欲望 , 这 其他 方式 经过 害怕 ;

他犹豫不决，一方面受欲望驱使，一方面受恐惧驱使；

[ðen] [hiː; hi] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [piːp] [aʊt] , ['lɪsənɪŋ] ;
then he stole to the door and peeped out , listening ;
然后 他 偷窃 到 这 门 和 偷窥 出去 , 聆听 ;

然后他悄悄走到门口，向外窥视，侧耳倾听；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [krept] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [maɪ] [ɪə(r)] [ænd; ənd]
and finally crept close to me and put his mouth to my ear and
和 最后 悄悄地爬 关闭 到 我 和 放 他的 嘴 到 我的 耳朵 和
[təʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] [njuːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
told me his fearful news in a whisper ,
讲述 我 他的 可怕 消息 在 一个 耳语 ,

最后他蹑手蹑脚地靠近我，把嘴凑到我耳边，低声告诉我这个可怕的消息。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['ventʃərɪŋ] [ə'pɒn] ['ɔːf(ə)l]
and with all the cowering apprehension of one who was venturing upon awful
和 和 全部 这 畏缩 忧虑 的 一 WHO 曾是 冒险 之上 可怕
[graʊnd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [huːz] ['veri] ['menʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] ['freɪtɪd] [wɪð] [deθ]
ground and speaking of things whose very mention might be freighted with death
地面 和 请讲 的 事物 谁 非常 提到 可能 是 货运 和 死亡
.
.
.

他带着一种畏缩的恐惧，仿佛即将踏入可怕的境地，谈论着那些仅仅提及就可能带来死亡的事物。

" ['mɜːlɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] , [hæz; həz] ['wəʊv(ə)n] [ə; eɪ] [spel] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʌndʒən] ,
" Merlin , in his malice , has woven a spell about this dungeon ,
" 梅林 , 在 他的 恶意 , 有 编织 一个 拼写 关于 这 地牢 ,

"梅林出于恶意，对这个地牢施了魔法，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [baid] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðiːz] ['kɪŋdəmz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['despərət] [ɪ'nʌf]
and there bides not the man in these kingdoms that would be desperate enough
和 那里 比德斯 不是 这 男人 在 这些 王国 那 会 是 绝望的 足够的
[tuː; tə] ['eseɪ] [tuː; tə] [krɒs] [ɪts] [laɪnz] [wɪð] [juː; jʊ] !
to essay to cross its lines with you !
到 散文 到 叉 它是 线条 和 你 !

这些王国里没有一个人会绝望到冒险与你越过它的边界!

[naʊ] [gɒd] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ai] [hæv; həv] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] !
Now God pity me , I have told it !
现在 上帝 遗憾 我 , 我 有 讲述 它 !

现在上帝可怜我吧，我已经把事情说了!

[ɑː] , [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [huː] [miːnz] [ðiː] [wel] ;
Ah , be kind to me , be merciful to a poor boy who means thee well ;
啊 , 是 种类 到 我 , 是 仁慈 到 一个 贫穷的 男生 WHO 方法 你 出色地 ;

啊，请善待我，怜悯一个心地善良的穷孩子;

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ðaʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [ai] [ˌeɪ 'em] [lɒst] !
for an thou betray me I am lost !
为了 一个 你 背叛 我 我 是 丢失的 !

你背叛了我，我迷失了!

" [ai] [lɑːft] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːəli] [rɪ'freʃɪŋ] [lɑːf] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ;
" I laughed the only really refreshing laugh I had had for some time ;
" 我 笑了 这 仅有的 真的 令人耳目一新 笑 我 有 有 为了 一些 时间 ;
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :
and shouted :
和 喊叫 :

"我开怀大笑，这是我一段时间以来唯一一次真正令人舒畅的笑声；然后我大喊:

" ['mɜːlɪn] [hæz; həz] [rɔːt] [ə; eɪ] [spel] !
" Merlin has wrought a spell !
" 梅林 有 锻 一个 拼写 !

梅林施了魔法!

['mɜːlɪn] , [fə'suːθ] !
Merlin , forsooth !
梅林 , 真的 !

梅林啊，真的！

[ðæt] [tʃiːp] [əʊld] ['hʌmbʌg] , [ðæt] ['mɔːndə] [əʊld] [æs] ? [bɒʃ] , [pjʊə(r)] [bɒʃ] , [ðə; ði] [s'ɪliəst] [bɒʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !
That cheap old humbug , that maundering old ass ? Bosh , pure bosh , the silliest bosh in the world !
那 便宜的 老的 骗子 , 那 胡言乱语 老的 屁股 ? 博世 , 纯的 博什 , 这 最愚蠢的 博什 在 这 世界 !

那个廉价的老骗子，那个喋喋不休的老家伙？胡说八道，纯粹的胡说八道，世界上最愚蠢的胡说八道！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] , [ˌɪdi'ɒtɪk] , ['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] ,
Why , it does seem to me that of all the childish , idiotic , chuckle - headed ,
为什么 , 它 做 似乎 到 我 那 的 全部 这 幼稚 , 愚蠢的 , 轻笑 - 标题 ,

为什么，在我看来，在所有幼稚、愚蠢、傻乎乎的……

['tʃɪkɪn] - ['lɪvə] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ðæt] [ˌiː 'viː] — [əʊ] , [dæm] ['mɜːlɪn] !
chicken - livered superstitions that ev — oh , damn Merlin !
鸡 - 肝脏 迷信 那 ev — 哦 , 该死 梅林 !

胆小如鼠的迷信——哦，该死的梅林！

" [bʌt; bət] ['klærəns] [hæd; həd] [slʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [hɑːf] ['fɪnɪʃt] ,
" But Clarence had slumped to his knees before I had half finished ,
" 但 克拉伦斯 有 瘫倒 到 他的 膝盖 前 我 有 一半 完成的 ,

"但我还没说完一半，克拉伦斯就跪倒在地了。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð] [fraɪt] .
and he was like to go out of his mind with fright .
和 他 曾是 喜欢 到 去 出去 的 他的 头脑 和 惊吓 .

他吓得几乎要疯了。

" [əʊ] , [bɪ'weə(r)] !
" Oh , beware !
" 哦 , 提防 !

"哦，小心！"

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːf(ə)l] [wɜːdz] !
These are awful words !
这些 是 可怕 字 !

这些话太难听了！

['eni] ['məʊmənt] [ðiːz] [wɔːlz] [meɪ] ['krʌmb(ə)l] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
Any moment these walls may crumble upon us if you say such things .
任何 片刻 这些 墙壁 可能 崩溃 之上 我们 如果 你 说 这样的 事物 .

如果你再说这样的话，这些墙随时都可能在我们头上崩塌。

[əʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] !
Oh call them back before it is too late !
哦 称呼 他们 后退 前 它 是 也 晚的 !

赶紧给他们回个电话，免得来不及！

" [naʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
" Now this strange exhibition gave me a good idea and set me to thinking .
" 现在 这 奇怪的 展览 给予 我 一个 好的 主意 和 放 我 到 思维 .

"这个奇特的展览给了我一个好主意，也引发了我的思考。"

[ɪf] ['evribɒdi] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['mɜːrlɪnz] [prɪ'tendɪd] ['mædʒɪk] [æz; əz] ['klærəns] [wɒz; wəz] ,

If everybody about here was so honestly and sincerely afraid of Merlin's pretended magic as Clarence was ,

如果 大家 关于 这里 曾是 所以 诚实地 和 真挚地 害怕的 的 梅林的 假装 魔法 作为 克拉伦斯 曾是 ，

如果这里每个人都像克拉伦斯那样，真心实意地害怕梅林假装的魔法，

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

certainly a superior man like me ought to be shrewd enough to contrive some way to take advantage of such a state of things .

当然 一个 优越的 男人 喜欢 我 应该 到 是 精明 足够的 到 精心策划 一些 方式 到 拿 优势 的 这样的 一个 状态 的 事物 .

像我这样优秀的人，当然应该足够精明，能够想办法利用这种情况获利。

[ai] [went] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] .

I went on thinking , and worked out a plan .

我 去 在 思维 ， 和 工作 出去 一个 计划 .

我继续思考，制定了一个计划。

[ðen] [ai] [sed] :

Then I said :

然后 我 说 ：

然后我说：

" [get] [ʌp] .

" Get up .

" 得到 向上 .

“起床。

[pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] ; [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .

Pull yourself together ; look me in the eye .

拉 你自己 一起 ； 看 我 在 这 眼睛 .

振作起来，看着我的眼睛。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] [lɑːft] ? "

Do you know why I laughed ? "

做 你 知道 为什么 我 笑了 ？ "

你知道我为什么笑吗？

" [nəʊ] — [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] ['leɪdiz] [seɪk] , [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [mɔː(r)] . "

" No — but for our blessed Lady's sake , do it no more . "

" 不 — 但 为了 我们的 蒙福 女士的 清酒 ， 做 它 不 更多的 . "

“不——但看在圣母玛利亚的份上，不要再这样做了。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ai] [lɑːft] .

" Well , I'll tell you why I laughed .

" 出色地 ， 患病的 告诉 你 为什么 我 笑了 .

“好吧，我来告诉你我为什么笑了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [maɪ'self] . "

Because I'm a magician myself . "

因为 我是 一个 魔术师 我 . "

因为我自己就是个魔术师。

" [ðaʊ] !

" Thou !

" 你 ！

“你！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪt] [hɪm] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)n] ;

" The boy recoiled a step , and caught his breath , for the thing hit him rather sudden ;

" 这 男生 反冲 一个 步 , 和 捕捉 他的 气息 , 为了 这 事物 打 他 相当 突然 ;

"男孩后退一步，倒吸了一口气，因为那东西打在他身上来得相当突然；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['æspekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɒn] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [rɪ'spektfl] .

but the aspect which he took on was very , very respectful .

但 这 方面 哪个 他 采取 在 曾是 非常 , 非常 尊重 .

但他所展现出的那种尊重和敬意是极其重要的。

[ai] [tʊk] [kwɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ;

I took quick note of that ;

我 采取 快的 笔记 的 那 ;

我迅速记下了这一点；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ə'saɪləm] ;

it indicated that a humbug didn't need to have a reputation in this asylum ;

它 表明的 那 一个 骗子 没有 需要 到 有 一个 名声 在 这 庇护所 ;

这表明，在这个疯人院里，骗子不需要有名声；

['piːp(ə)l] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

people stood ready to take him at his word , without that .

人们 站立 准备好 到 拿 他 在 他的 单词 , 没有 那 .

人们愿意相信他的话，无需其他理由。

[ai] [ri'zju:md] .

I resumed .

我 恢复 .

我继续。

" [aɪv] [nəʊn] ['mɜːlɪn] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] — "

" I've known Merlin seven hundred years , and he — "

" 我已经 已知 梅林 七 百 年 , 和 他 — "

"我认识梅林七百年了，他——"

" ['sev(ə)n] [hʌn] — "

" Seven hun — "

" 七 亨 — "

"七百——"

" [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

" Don't interrupt me .

" 不 打断 我 .

别打断我。

[hiː; hi] [hæz; həz] [daɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'laɪv] [ə'gen] [ˌθɜː'tiːn] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['træv(ə)ld] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] ['evri] [taɪm] :

He has died and come alive again thirteen times , and traveled under a new name every time :

他 有 死亡 和 来 活 再次 十三 时代 , 和 旅行 在下面 一个 新的 姓名 每一个 时间 :

他已经死了十三次，又复活了十三次，每次都使用新的名字：

[smɪθ] , [dʒəunz] , ['rɑːbɪnsən] , ['dʒæksən] , ['piːtəz] , ['hæskɪnz] , ['mɜːlɪn] — [ə; eɪ] [njuː] ['eɪliəs] ['evri] [taɪm]
Smith , Jones , Robinson , Jackson , Peters , Haskins , Merlin — a new alias every time
史密斯 , 琼斯 , 罗宾逊 , 杰克逊 , 彼得斯 , 哈斯金斯 , 梅林 — 一个 新的 别名 每一个 时间
[hiː; hi] [tɜːnz] [ʌp] .
he turns up .
他 转弯 向上 .

史密斯、琼斯、罗宾逊、杰克逊、彼得斯、哈斯金斯、梅林——每次出现都用一个新的化名。

[ai] [njuː] [hɪm] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
I knew him in Egypt three hundred years ago ;
我 知道 他 在 埃及 三 百 年 前 ;

三百年前我在埃及认识了他；

[ai] [njuː] [hɪm] [ɪn] ['ɪndiə] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['blɛðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [maɪ]
I knew him in India five hundred years ago — he is always blethering around in my
我 知道 他 在 印度 五 百 年 前 — 他 是 总是 喋喋不休 大约 在 我的
[wei] ,
way ,
方式 ,

五百年前我在印度就认识他了——他总是在我身边喋喋不休。

['evriweə(r)] [ai] [gəʊ] ; [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] ['taɪəd] .
everywhere I go ; he makes me tired .
到处 我 去 ; 他 制作 我 疲劳的 .

无论我去哪里，他都让我感到疲惫。

[hiː; hi] [doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ʃʌks] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ; [nəʊz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
He don't amount to shucks , as a magician ; knows some of the old
他 不 数量 到 哎呀 , 作为 一个 魔术师 ; 知道 一些 的 这 老的
['kɒmən] [trɪks] ,
common tricks ,
常见的 技巧 ,

他算不上什么魔术师，只会一些老套的常见把戏。

[bʌt; bət] [hæz; həz] ['nevə(r)] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɪl] .
but has never got beyond the rudiments , and never will .
但 有 绝不 得到 超过 这 基本原理 , 和 绝不 将要 .

但他从未超越过初级阶段，也永远不会。

[hiː; hi] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] — [wʌn] - [naɪt] [stændz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]
He is well enough for the provinces — one - night stands and that sort of
他 是 出色地 足够的 为了 这 省份 — 一 - 夜晚 站立 和 那 种类 的
[θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət] [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ,
thing , you know — but dear me ,
事物 , 你 知道 — 但 亲爱的 我 ,

他过得挺好，适合去外省——一夜情之类的，你知道的——但是我的天哪，

[hiː; hi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ekspɜːt] — ['eniweɪ] [nɒt] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['riːəl]
he oughtn't to set up for an expert — anyway not where there's a real
他 不应该 到 放 向上 为了 一个 专家 — 反正 不是 在哪里 有 一个 真实的
['ɑːtɪst] .
artist .
艺术家 .

他不应该找专家——反正有真正的艺术家在的地方就更不应该找专家了。

[naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['klærəns] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [raɪt] [ə'lɒŋ] ,
Now look here , Clarence , I am going to stand your friend , right along ,
现在 看 这里 , 克拉伦斯 , 我 是 去 到 站立 你的 朋友 , 正确的 沿着 ,

听着，克拉伦斯，我会一直支持你的朋友。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪn] .
and in return you must be mine .
和 在 返回 你 必须 是 矿 .

作为交换，你必须属于我。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
I want you to do me a favor .
我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 .

我想请你帮个忙。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [maɪ'self] — [ænd; ənd]
I want you to get word to the king that I am a magician myself — and
我 想 你 到 得到 单词 到 这 国王 那 我 是 一个 魔术师 我 — 和
[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][grænd] [haɪ] - [ju] - [mʌk] - [ə'mʌk] [ænd; ənd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][traɪb] ,
the Supreme Grand High - yu - Muck - amuck and head of the tribe ,
这 最高 盛大 高的 - yu - 泥浆 - 横冲直撞 和 头 的 这 部落 ,

我要你转告国王，我自己也是一名魔法师——而且是至高无上的大巫师和部落首领，

[æt; ət] [ðæt] ;
at that ;
在 那 ;

就这样；

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['kwaɪətli]
and I want him to be made to understand that I am just quietly
和 我 想 他 到 是 制成 到 理解 那 我 是 只是 悄悄
[ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kə'læməti][hɪə(r)] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][fɜː(r)][flaɪ][ɪn] [ðiːz] [relmz] [ɪf] [sɜː(r)]
arranging a little calamity here that will make the fur fly in these realms if Sir
安排 一个 小的 灾害 这里 那 将要 制作 这 毛皮 飞 在 这些 领域 如果 先生
[keɪz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] ['kærid] [aʊt] [ænd; ənd] ['eni] [hɑːm] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Kay's project is carried out and any harm comes to me .
凯的 项目 是 携带 出去 和 任何 伤害 来 到 我 .

我希望他明白，我只是悄悄地安排一场小灾难，如果凯爵士的计划得以实施，而我因此受到伤害，那么这场灾难将会在这个领域引起轩然大波。

[wɪl] [juː; jʊ][get] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Will you get that to the king for me ?
将要 你 得到 那 到 这 国王 为了 我 ?

你能帮我把那东西送给国王吗?

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .
" The poor boy was in such a state that he could hardly answer me .
" 这 贫穷的 男生 曾是 在 这样的 一个 状态 那 他 可以 几乎 回答 我 .

"这个可怜的孩子当时神情恍惚，几乎无法回答我的问题。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ] ['terɪfaɪd] , [səʊ] ['ʌn'nəːvd] , [səʊ] [dɪ'mɒrəlaɪzd] .
It was pitiful to see a creature so terrified , so unnerved , so demoralized .
它 曾是 可怜 到 看 一个 生物 所以 恐惧 , 所以 不安 , 所以 士气低落 .

看到一只动物如此恐惧、如此惊慌、如此沮丧，真是令人心疼。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɒmɪst] ['evriθɪŋ] ;
But he promised everything ;
但 他 承诺 一切 ;

但他承诺了一切；

[ænd; ənd][ɒn][maɪ][saɪd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðæt] [ai] [wʊd]
and on my side he made me promise over and over again that I would
和 在 我的 边 他 制成 我 承诺 超过 和 超过 再次 那 我 会
[rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] [frend] ,
remain his friend ,
保持 他的 朋友 ,

而他则反复让我保证，我会一直做他的朋友。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [tɜːn] [ə'genst] [hɪm][ɔː(r)][kɑːst] ['eni] [in'tʃɑːntmənt, en-][ə'pɒn][hɪm] .
and never turn against him or cast any enchantments upon him .
和 绝不 转动 反对 他 或者 投掷 任何 魔法 之上 他 .

千万不要背叛他，也不要对他施任何魔法。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] , ['steɪ.ɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Then he worked his way out , staying himself with his hand along the wall ,
然后 他 工作 他的 方式 出去 , 入住 他自己 和 他的 手 沿着 这 墙 ,

然后他挣扎着爬了出去，一只手扶着墙保持平衡。

[laɪk][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] .
like a sick person .
喜欢 一个 生病的 人 .

就像病人一样。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [haʊ] ['hiːdləs] [ai][hæv; həv] [biːn] !
Presently this thought occurred to me : how heedless I have been !
目前 这 想法 发生 到 我 : 如何 鲁莽 我 有 到过 !

这时我突然想到：我真是太粗心大意了！

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [gets] [kɑːm] ,
When the boy gets calm ,
什么时候 这 男生 获得 冷静的 ,

当男孩平静下来后，

[hiː; hi] [wɪl] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] [laɪk][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [begd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk]
he will wonder why a great magician like me should have begged a boy like
他 将要 想知道 为什么 一个 伟大的 魔术师 喜欢 我 应该 有 乞求 一个 男生 喜欢
[hɪm][tuː; tə][help][ˌem 'iː][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ;
him to help me get out of this place ;
他 到 帮助 我 得到 出去 的 这 地方 ;

他会纳闷，像我这样伟大的魔术师，为什么会求着像他这样的男孩帮我离开这个地方；

[hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
he will put this and that together , and will see that I am a humbug .
他 将要 放 这 和 那 一起 , 和 将要 看 那 我 是 一个 骗子 .

他会把这些联系起来，然后就会发现我是一个骗子。

[ai] ['wʌrid] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['hiːdləs] ['blʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ'self][ə; eɪ]
I worried over that heedless blunder for an hour , and called myself a
我 担心 超过 那 鲁莽 错误 为了 一个 小时 , 和 称为 我 一个
[greɪt] ['meni] [hɑːd] [nems] ,
great many hard names ,
伟大的 许多 难的 姓名 ,

我为那个粗心大意的错误懊恼了一个小时，还狠狠地骂了自己一通。

['miːntaɪm] .
meantime .
与此同时 .

与此同时。

[bʌt; bət]['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ðæt] [ðiːz] ['ænɪmlz] ['dɪd(ə)nt]
But finally it occurred to me all of a sudden that these animals didn't
但 最后 它 发生 到 我 全部 的 一个 突然 那 这些 动物 没有
['riːz(ə)n] ;
reason ;
原因 ;

但最后我突然意识到，这些动物并没有推理能力；

[ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðə(r)] ;
that they never put this and that together ;
那 他们 绝不 放 这 和 那 一起 ;

他们从未将这两者联系起来；

[ðæt] [ɔːl] [ðeə(r)] [tɔːk] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
that all their talk showed that they didn't know a discrepancy when they saw it .
那 全部 他们的 讲话 显示 那 他们 没有 知道 一个 差异 什么时候 他们 锯 它 .

他们的谈话表明，即使发现了矛盾之处，他们也浑然不觉。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [rest] , [ðen] .
I was at rest , then .
我 曾是 在 休息 , 然后 .

那时我处于休息状态。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn][ɪz][æt; ət] [rest] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
But as soon as one is at rest , in this world ,
但 作为 很快 作为 一 是 在 休息 , 在 这 世界 ,

但一旦一个人安定下来，在这个世界上，

[ɒf] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .
off he goes on something else to worry about .
离开 他 去 在 某物 别的 到 担心 关于 .

他又去担心别的事情了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['blʌndə(r)] :
It occurred to me that I had made another blunder :
它 发生 到 我 那 我 有 制成 其他 错误 :

我突然意识到自己又犯了一个错误：

[ai][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒf] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] [wɪð] [ə; eɪ] [θret] — [ai] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]
I had sent the boy off to alarm his betters with a threat — I intending to
我 有 发送 这 男生 离开 到 警报 他的 博彩公司 和 一个 威胁 — 我 意图 到
[ɪn'vent] [ə; eɪ] [kə'læməti] [æt; ət] [maɪ] ['leʒə(r)] ;
invent a calamity at my leisure ;
发明 一个 灾害 在 我的 闲暇 ;

我派这孩子去恐吓他的上等人——我打算有空的时候编造一场灾难；

[naʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rediɪst] [ænd; ənd] ['iːgərɪst] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
now the people who are the readiest and eagerest and willingest to
现在 这 人们 WHO 是 这 准备就绪 和 最渴望 和 最愿意 到
['swɒləʊ] ['mɪrəklz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgriɪst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pə'fɔːm]
swallow miracles are the very ones who are hungriest to see you perform
吞 奇迹 是 这 非常 一个 WHO 是 最饥饿的 到 看 你 履行
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

现在，那些最乐于接受奇迹、最渴望看到你行奇迹的人，正是那些最渴望看到你行奇迹的人；

[sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] ?
suppose I should be called on for a sample ?
认为 我 应该 是 称为 在 为了 一个 样本 ?

假设我应该被要求提供样品？

[sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [neɪm] [maɪ][kə'læməti] ?
Suppose I should be asked to name my calamity ?
认为 我 应该 是 问 到 姓名 我的 灾害 ?

假设有人问我，我遭遇的灾难是什么？

[jes] , [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] ; [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [maɪ][kə'læməti][fɜːst] .
Yes , I had made a blunder ; I ought to have invented my calamity first .
是的 , 我 有 制成 一个 错误 ; 我 应该 到 有 发明 我的 灾害 第一的 .

是的，我犯了个错误；我应该先编造出我的灾难。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] , [tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ?
what can I say , to gain a little time ?
什么 能 我 说 , 到 获得 一个 小的 时间 ?

我还能说什么呢，才能争取一点时间?

" [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] ; [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [kaɪnd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . . .
" I was in trouble again ; in the deepest kind of trouble . . .
" 我 曾是 在 麻烦 再次 ; 在 这 最深处 种类 的 麻烦 . . .

我又遇到麻烦了；而且是最严重的那种麻烦……

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fʊtstep] ! — ['ðer] ['kʌmɪŋ] .
" There's a footstep ! — they're coming .
" 有 一个 脚步 ! — 它们是 未来 .

“有脚步声！——他们来了。”

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [θɪŋk] . . . .
If I had only just a moment to think . . . .
如果 我 有 仅有的 只是 一个 片刻 到 思考 . . . .

如果我哪怕有片刻时间思考……

[gʊd] , [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] .
Good , I've got it .
好的 , 我已经 得到 它 .

好的，我明白了。

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'klɪps] .
" You see , it was the eclipse .
" 你 看 , 它 曾是 这 蚀 .

你看，那是日食。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] , [haʊ] [kə'lʌmbəs] , [ɔ:(r)][kɔ:r'tɛz] ,
It came into my mind in the nick of time , how Columbus , or Cortez ,
它 来了 进入 我的 头脑 在 这 缺口 的 时间 , 如何 哥伦布 , 或者 科尔特斯 ,

我突然想到，就在千钧一发之际，哥伦布或者科尔特斯……

[ɔ:(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] , [pleɪd] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [trʌmp] [wʌns] ,
or one of those people , played an eclipse as a saving trump once ,
或者 一 的 那些 人们 , 玩 一个 蚀 作为 一个 保存 王牌 一次 ,

或者这些人中，有人曾经用日食作为救命牌。

[ɒn][sʌm; səm]['sævɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ai] [sɔ:] [maɪ] [tʃɑ:ns] .
on some savages , and I saw my chance .
在 一些 野蛮人 , 和 我 锯 我的 机会 .

面对一些野蛮人，我看到了我的机会。

[ai][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['eni] ['pleɪdʒərɪzəm] , ['aɪðə(r)] ,
I could play it myself , now , and it wouldn't be any plagiarism , either ,
我 可以 玩 它 我 , 现在 , 和 它 不会 是 任何 抄袭 , 任何一个 ,

现在我自己就能演奏，而且也不算抄袭。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃʊd; ʃəd] [get][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['nɪəli] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɑ:tiz] .
because I should get it in nearly a thousand years ahead of those parties .
因为 我 应该 得到 它 在 几乎 一个 千 年 前方 的 那些 各方 .

因为我应该比那些政党早近一千年就得到它。

['klærəns] [keɪm] [ɪn] , [səb'dju:d] , [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [sed] :
Clarence came in , subdued , distressed , and said :
克拉伦斯 来了 在 , 低沉的 , 苦恼 , 和 说 :

克拉伦斯走了进来，神情沮丧，说道：

" [ai]['heɪstɪd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [liːdʒ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi][hæd; həd]
" I hasted the message to our liege the king , and straightway he had
" 我 匆忙 这 信息 到 我们的 列日 这 国王 , 和 立刻 他 有
[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
me to his presence .
我 到 他的 在场 .

"我立即将消息传达给了我们的君主国王，他立刻接见了我。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fraɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdə(r)]
He was frighted even to the marrow , and was minded to give order
他 曾是 害怕 甚至 到 这 骨髓 , 和 曾是 有思想 到 给 命令
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstənt] [ɪn'lɑːdʒmənt] ,
for your instant enlargement ,
为了 你的 立即的 放大 ,

他吓得魂飞魄散，恨不得立刻下令把你扩充起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [kləʊðd] [ɪn] [faɪn] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [lɒdʒd] [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [wʌn][səʊ]
and that you be clothed in fine raiment and lodged as befitted one so
和 那 你 是 穿着衣服 在 美好的 服饰 和 已提交 作为 合适的 一 所以
[greɪt] ;
great ;
伟大的 ;

并让你穿上华丽的衣裳，住上与你身份相符的住所；

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['mɜːlɪn] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]
but then came Merlin and spoiled all ; for he persuaded the king that you
但 然后 来了 梅林 和 被宠坏了 全部 ; 为了 他 被说服 这 国王 那 你
[ɑː(r); ə(r)][mæd] ,
are mad ,
是 疯狂的 ,

但后来梅林来了，把一切都搞砸了；因为他说服国王说你疯了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [weər'ɒv] [juː; jʊ] [spiːk] ; [ænd; ənd] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [θret] [ɪz][bʌt; bət] ['fuːlɪʃnəs]
and know not whereof you speak ; and said your threat is but foolishness
和 知道 不是 其中 你 说话 ; 和 说 你的 威胁 是 但 愚蠢
[ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['veɪpərɪŋ] .
and idle vaporing .
和 闲置的 蒸发 .

他们不知道自己在说什么；他们说，你的威胁不过是愚蠢的空谈。

[ðeɪ] [dɪ'spjuːtɪd] [lɒŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , ['mɜːlɪn] , [skɔf, skɔːf] , [sed] ,
They disputed long , but in the end , Merlin , scoffing , said ,
他们 争议 长的 , 但 在 这 结尾 , 梅林 , 嘲笑 , 说 ,

他们争论了很久，但最后，梅林嗤之以鼻地说：

- ['weəfɔː(r)] [hæθ] [hiː; hi][nɒt] [nemd] [hɪz; ɪz] [breɪv] [kə'læməti] ?
' Wherefore hath he not named his brave calamity ?
- 因此 有 他 不是 命名 他的 勇敢的 灾害 ?

他为何没有提及他勇敢的遭遇的灾难?

['verɪli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kænɒt] . -
Verily it is because he cannot . '
确实 它 是 因为 他 不能 . -

的确，这是因为他做不到。

[ðɪs] [θrʌst] [dɪd][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['sʌd(ə)n] [sɔːt] [kləʊz][ðə; ði] [kɪŋz] [maʊθ] ,
This thrust did in a most sudden sort close the king's mouth ,
这 推力 做过 在 一个 最多 突然 种类 关闭 这 国王的 嘴 ,

这一击出乎意料地堵住了国王的嘴。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)] [nɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['ɑːgjumənt] ; [ænd; ənd][səʊ] , [rɪ'lʌktənt] ,
and he could offer naught to turn the argument ; and so , reluctant ,
和 他 可以 提供 零 到 转动 这 争论 ; 和 所以 , 不情愿的 ,

他无法提出任何扭转局面的论据；因此，他很不情愿地……

[ænd; ənd] [fʊl] [ləʊθ][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ðə; ði] [dɪs'kɜːtəsi] , [hiː; hi] [jet] ['preɪɪθ] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]
and full loth to do you the discourtesy , he yet prayeth you to consider
和 满的 洛斯 到 做 你 这 失礼 , 他 然而 祈祷 你 到 考虑
[hɪz; ɪz] [pə'plekst] [keɪs] ,
his perplexed case ,
他的 困惑 案件 ,

他极不愿对您无礼，但仍恳请您考虑他困境中的处境。

[æz; əz]['nəʊtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['mætə(r)][stændz] ,
as noting how the matter stands ,
作为 注意到 如何 这 事情 站立 ,

鉴于事情的现状，

[ænd; ənd] [neɪm] [ðə; ði][kə'læməti] — [ɪf] [səʊ][biː; bi][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
and name the calamity — if so be you have determined the nature of
和 姓名 这 灾害 — 如果 所以 是 你 有 决定 这 自然 的
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] .
it and the time of its coming .
它 和 这 时间 的 它是 未来 .

如果你们已经确定了灾难的性质和发生的时间，那就说出灾难的名称。

[əʊ] , ['prɪðiː] [dɪ'leɪ] [nɒt] ;
Oh , prithee delay not ;
哦 , 普里西 延迟 不是 ;

哦，请不要耽搁；

[tuː; tə] [dɪ'leɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['dʌb(ə)l][ænd; ənd] ['trebl] [ðə; ði]['perɪlz] [ðæt]
to delay at such a time were to double and treble the perils that
到 延迟 在 这样的 一个 时间 是 到 双倍的 和 高音 这 危险 那
[ɔːl'redi] ['kʌmpəs] [ðiː] [ə'baʊt] .
already compass thee about .
已经 罗盘 你 关于 .

此时拖延只会使你周围的危险加倍甚至三倍。

[əʊ] , [biː; bi] [ðaʊ] [waɪz] — [neɪm] [ðə; ði][kə'læməti] !
Oh , be thou wise — name the calamity !
哦 , 是 你 明智的 — 姓名 这 灾害 !

哦，你要有智慧——说出这场灾难的名字！

" [ai] [ə'laʊd] ['saɪləns][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [waɪl] [ai][gɒt][maɪ] [ɪm'presɪvnɪs] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]
" I allowed silence to accumulate while I got my impressiveness together , and
" 我 允许 沉默 到 积累 尽管 我 得到 我的 令人印象深刻 一起 , 和
[ðen] [sed] :
then said :
然后 说 :

我让沉默持续了一会儿，整理好自己的神情，然后说道：

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ai] [biːn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [həʊl] ? "
" How long have I been shut up in this hole ? "
" 如何 长的 有 我 到过 关闭 向上 在 这 洞 ? "

“我被关在这个洞里多久了？”

" [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [wen] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [wel] [spent] .
" Ye were shut up when yesterday was well spent .
" 叶 是 关闭 向上 什么时候 昨天 曾是 出色地 花费 .

“昨天你们都闭门不出，错过了美好的一天。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] . "
It is 9 of the morning now . "
它 是 9 的 这 早晨 现在 . "

现在是早上九点。

" [nəʊ] ! [ðen] [ai][hæv; həv][slept] [wel] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
" No ! Then I have slept well , sure enough .
" 不 ! 然后 我 有 睡着了 出色地 , 当然 足够的 .

“不！那我肯定睡得很好。”

[naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] !
Nine in the morning now !
九 在 这 早晨 现在 !

现在是早上九点!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
And yet it is the very complexion of midnight , to a shade .
和 然而 它 是 这 非常 肤色 的 午夜 , 到 一个 阴影 .

然而，它的色泽却与午夜如出一辙，甚至更近了一层。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 20th , [ðen] ? "
This is the 20th , then ? "
这 是 这 20th , 然后 ? "

那今天是20号吗?

" [ðə; ði] 20th — [jes] . "
" The 20th — yes . "
" 这 20th — 是的 . "

“20号——是的。”

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [ə'laɪv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" And I am to be burned alive to - morrow .
" 和 我 是 到 是 烧伤 活 到 - 明天 .

“而我明天将被活活烧死。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃʌdə] .
" The boy shuddered .
" 这 男生 颤抖 .

男孩打了个寒颤。

" [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] ? "
" At what hour ? "
" 在 什么 小时 ? "

“几点？”

" [æt; ət] [haɪ] [nuːn] . "
" At high noon . "
" 在 高的 中午 . "

“正午时分。”

" [naʊ] [ðen] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
" Now then , I will tell you what to say .
" 现在 然后 , 我 将要 告诉 你 什么 到 说 .

“那么，现在我就告诉你该说什么。”

" [ai] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['kaʊə(r)ɪŋ] [læd] [ə; eɪ] [həʊl] ['mɪnɪt] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] ;
" I paused , and stood over that cowering lad a whole minute in awful silence ;
" 我 暂停 , 和 站立 超过 那 畏缩 小伙子 一个 所有的 分钟 在 可怕 沉默 ;

我停下脚步，在那个瑟瑟发抖的男孩身边站了一整分钟，周围一片可怕的沉默；

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [diːp] , ['meʒəd] , [tʃɑːdʒd] [wɪð] [duːm] , [ai][bɪ'gæn] ,
then , in a voice deep , measured , charged with doom , I began ,
然后 , 在 一个 嗓音 深的 , 测量 , 带电 和 厄运 , 我 开始 ,

然后，我用一种低沉、沉稳、充满不祥之感的声音说道：

[ænd; ənd][rəʊz][baɪ] [drə'mætɪkli] ['greɪdɪd][steɪdʒɪz][tuː; tə][maɪ][kə'lɒs(ə)l]['klaɪmæks] ,
and rose by dramatically graded stages to my colossal climax ,
和 玫瑰 经过 戏剧性地 已评分 阶段 到 我的 庞大 高潮 ,

然后一步步攀升，最终达到我巨大的高潮，

[wɪtʃ] [ai] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][æz; əz][sə'blaɪm][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] [wei] [æz; əz]['evə(r)][ai][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
which I delivered in as sublime and noble a way as ever I did such a
哪个 我 发表 在 作为 升华 和 高贵 一个 方式 作为 曾经 我 做过 这样的 一个
[θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] :
thing in my life :
事物 在 我的 生活 :

我以我一生中做过的最崇高、最庄严的方式完成了这件事：

" [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ai] [wɪl] ['smʌðə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪn]
" Go back and tell the king that at that hour I will smother the whole world in
" 去 后退 和 告诉 这 国王 那 在 那 小时 我 将要 窒息 这 所有的 世界 在
[ðə; ði] [ded] ['blæknəs] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ;
the dead blackness of midnight ;
这 死的 黑 的 午夜 ;

"回去告诉国王，在那一刻，我将让整个世界沉浸在午夜的死寂黑暗中；

[ai] [wɪl] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ʃaɪn] [ə'gen] ;
I will blot out the sun , and he shall never shine again ;
我 将要 印迹 出去 这 太阳 , 和 他 将 绝不 闪耀 再次 ;

我将遮蔽太阳，使它不再发光；

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][rɒt][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [wɔːmθ] ,
the fruits of the earth shall rot for lack of light and warmth ,
这 水果 的 这 地球 将 腐烂 为了 缺少 的 光 和 温暖 ,

大地上的果实会因缺乏光照和温暖而腐烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] ['fæmɪʃ] [ænd; ənd][daɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][mæn] !
and the peoples of the earth shall famish and die , to the last man !
和 这 人民 的 这 地球 将 挨饿 和 死 , 到 这 最后的 男人 !

地球上的所有人，直到最后一个人，都将挨饿而死！

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [maɪ'self] , [hiː; hi] [sʌŋk] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læps] .
" I had to carry the boy out myself , he sunk into such a collapse .
" 我 有 到 携带 这 男生 出去 我 , 他 沉没 进入 这样的 一个 坍塌 .

"我不得不亲自把那孩子抱出来，他瘫倒在地。"

[ai]['hændɪd] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [went] [bæk] .
I handed him over to the soldiers , and went back .
我 递交 他 超过 到 这 士兵 , 和 去 后退 .

我把他交给士兵们，然后回去了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ɪ'klɪps]
THE ECLIPSE
这 蚀

日蚀

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sʌplɪmənt]
In the stillness and the darkness , realization soon began to supplement
在 这 寂静 和 这 黑暗 , 实现 很快 开始 到 补充
['nɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

在寂静和黑暗中，领悟很快开始补充知识。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fækt][ɪz] [peɪl] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz]
The mere knowledge of a fact is pale ; but when you come to realize
这 仅仅 知识 的 一个 事实 是 苍白 ; 但 什么时候 你 来 到 意识到
[jɔː(r); jə(r)][fækt] ,
your fact ,
你的 事实 ,

仅仅知道一个事实是苍白的；但当你真正理解了你所知道的事实，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɒn]['kʌlə(r)] .
it takes on color .
它 需要 在 颜色 .

它呈现出颜色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,
It is all the difference between hearing of a man being stabbed to the heart ,
它 是 全部 这 不同之处 之间 听力 的 一个 男人 存在 刺伤 到 这 心 ,

这和听到有人被刺中心脏的说法截然不同。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
and seeing it done .
和 看到 它 完毕 .

并亲眼见证它的实现。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
In the stillness and the darkness ,
在 这 寂静 和 这 黑暗 ,

在寂静和黑暗中，

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['dedli] ['deɪndʒə(r)] [tʊk] [tuː; tə][ɪt'self] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)]
the knowledge that I was in deadly danger took to itself deeper and deeper
这 知识 那 我 曾是 在 致命 危险 采取 到 本身 更深 和 更深
['miːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;
meaning all the time ;
意义 全部 这 时间 ;

我意识到自己身处险境，这种认知对我来说意义越来越深刻；

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [krept] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [θruː] [maɪ] [veɪns]
a something which was realization crept inch by inch through my veins
一个 某物 哪个 曾是 实现 悄悄地爬 英寸 经过 英寸 通过 我的 静脉
[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌem 'iː][kəʊld] .
and turned me cold .
和 转向 我 寒冷的 .

一种恍然大悟的感觉一点点渗入我的血管，让我感到一阵寒意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ,
But it is a blessed provision of nature that at times like these ,
但 它 是 一个 蒙福 条款 的 自然 那 在 时代 喜欢 这些 ,

但正是大自然的恩赐，在这样的时刻，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [mænz] ['mɜːkjəri] [hæz; həz] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [ðeə(r)] ['kʌmz]
as soon as a man's mercury has got down to a certain point there comes
作为 很快 作为 一个 男人的 汞 有 得到 向下 到 一个 肯定 观点 那里 来
[ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,
a revulsion ,
一个 厌恶 ,

当一个人的体温降到一定程度时，就会产生厌恶感。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ræliz] .
and he rallies .
和 他 集会 .

他振作起来。

[həʊp] [sprɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
Hope springs up , and cheerfulness along with it ,
希望 弹簧 向上 , 和 愉悦 沿着 和 它 ,

希望萌生，随之而来的是愉悦。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [ɪf] ['eniθɪŋ]
and then he is in good shape to do something for himself , if anything
和 然后 他 是 在 好的 形状 到 做 某物 为了 他自己 , 如果 任何事物
[kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
can be done .
能 是 完毕 .

这样一来，他就能很好地为自己做点什么了，如果能做点什么的话。

[wen] [maɪ] ['ræli] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] .
When my rally came , it came with a bound .
什么时候 我的 集会 来了 , 它 来了 和 一个 边界 .

我的反击来得迅猛无比。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [ɪ'klɪps] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
I said to myself that my eclipse would be sure to save me ,
我 说 到 我 那 我的 蚀 会 是 当然 到 节省 我 ,

我对自己说，我的日食一定会救我。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [bɪ'saɪdz] ;
and make me the greatest man in the kingdom besides ;
和 制作 我 这 最 男人 在 这 王国 除了 ;

并且让我成为王国中最伟大的人；

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [maɪ] ['mɜːkjəri] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tjuːb] , [ænd; ənd][maɪ]
and straightway my mercury went up to the top of the tube , and my
和 立刻 我的 汞 去 向上 到 这 顶部 的 这 管子 , 和 我的
[sə'lɪsɪtjuːd] [ɔːl] ['vænɪʃd] .
solicitudes all vanished .
关切 全部 消失了 .

我的水银柱立刻上升到管顶，我的所有忧虑都消失了。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I was as happy a man as there was in the world .
我 曾是 作为 快乐的 一个 男人 作为 那里 曾是 在 这 世界 .

我当时是世界上最幸福的人之一。

[ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [kʌm] ,
I was even impatient for to - morrow to come ,
我 曾是 甚至 不耐烦 为了 到 - 明天 到 来 ,

我甚至迫不及待地盼望明天到来。

[ai][səʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
I so wanted to gather in that great triumph and be the center of all the
我 所以 通缉 到 收集 在 那 伟大的 胜利 和 是 这 中心 的 全部 这
['neɪʃənz] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['revərəns] .
nation's wonder and reverence .
国家的 想知道 和 尊敬 .

我多么渴望参与到那场伟大的胜利中，成为举国惊叹和敬畏的中心。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ai] [njuː] [ðæt] .
Besides , in a business way it would be the making of me ; I knew that .
除了 , 在 一个 商业 方式 它 会 是 这 制作 的 我 ; 我 知道 那 .

此外，从商业角度来看，这会成就我；我知道这一点。

['miːntaɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɒt] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]
Meantime there was one thing which had got pushed into the background of
与此同时 那里 曾是 一 事物 哪个 有 得到 推动 进入 这 背景 的
[maɪ][maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

与此同时，有一件事却被我抛诸脑后。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːf] - [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [prə'pəʊzd] [kə'læməti]
That was the half - conviction that when the nature of my proposed calamity
那 曾是 这 一半 - 定罪 那 什么时候 这 自然 的 我的 建议的 灾害
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] ,
should be reported to those superstitious people ,
应该 是 据报道 到 那些 迷信的 人们 ,

我当时隐隐觉得，如果我把我的计划所要造成的灾难的性质告诉那些迷信的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] .
it would have such an effect that they would want to compromise .
它 会 有 这样的 一个 影响 那 他们 会 想 到 妥协 .

这将产生如此大的影响，以至于他们会想要妥协。

[səʊ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wen] [ai] [hɜːd] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] , [ðæt] [θɔːt] [wɒz; wəz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl]
So , by and by when I heard footsteps coming , that thought was recalled
所以 , 经过 和 经过 什么时候 我 听到 脚步声 未来 , 那 想法 曾是 召回
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

所以，过了一会儿，当我听到脚步声靠近时，这个想法就浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] ['eniθɪŋ] , [ɪts] [ðə; ði] ['kɒmprəmaɪz] .
and I said to myself , " As sure as anything , it's the compromise .
和 我 说 到 我 , " 作为 当然 作为 任何事物 , 它是 这 妥协 .

我对自己说：“可以肯定的是，这是妥协。”

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [ɔːl] [raɪt] , [ai] [wɪl] [ək'sept] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ,
Well , if it is good , all right , I will accept ; but if it isn't ,
出色地 , 如果 它 是 好的 , 全部 正确的 , 我 将要 接受 ; 但 如果 它 不是 ,

如果好的话，好吧，我会接受；但如果不好的话，

[ai] [miːn] [tuː; tə][stænd][maɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [pleɪ] [maɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] .
I mean to stand my ground and play my hand for all it is worth .
我 意思是 到 站立 我的 地面 和 玩 我的 手 为了 全部 它 是 值得 .

我打算坚持立场，全力以赴。

" [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ə'pɪəd] .
" The door opened , and some men - at - arms appeared .
" 这 门 打开 , 和 一些 男人 - 在 - 武器 出现 .

门开了，几个全副武装的士兵出现了。

[ðə; ði]['liːdə(r)] [sed] :
The leader said :
这 领导者 说 :

领导人说：

" [ðə; ði] [steɪk] [ɪz] ['redi] .
" The stake is ready .
" 这 赌注 是 准备好 .

“木桩已备好。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)

第3/3页

" [ðə; ði] [steɪk] !
" The stake !
" 这 赌注 !

"赌注！"

[ðə; ði] [streŋθ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] ['ɔːlməʊst] [fel] [daʊn] .
The strength went out of me , and I almost fell down .
这 力量 去 出去 的 我 , 和 我 几乎 跌倒 向下 .

我浑身无力，几乎跌倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [wʌnz] [breθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [sʌtʃ] [lʌmps] [kʌm] ['ɪntuː] [wʌnz] [θrəʊt] ,
It is hard to get one's breath at such a time , such lumps come into one's throat ,
它 是 难的 到 得到 一个人的 气息 在 这样的 一个 时间 , 这样的 肿块 来 进入 一个人的 喉 ,

这时很难呼吸，喉咙里像哽着什么东西。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ai] [sed] :
and such gaspings ; but as soon as I could speak , I said :
和 这样的 喘息 ; 但 作为 很快 作为 我 可以 说话 , 我 说 :

我喘息着，但一能说话，就说道：

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] — [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" But this is a mistake — the execution is to - morrow . "
" 但 这 是 一个 错误 — 这 执行 是 到 - 明天 . "

"但这是个错误——行刑就在明天。"

" ['ɔːdə(r)] [tʃeɪndʒd] ; [biːn] [set] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [deɪ] .
" Order changed ; been set forward a day .
" 命令 已更改 ; 到过 放 向前 一个 天 .

订单已更改，提前一天。

[heɪst] [ðiː] !
Haste thee !
匆忙 你 !

快点！

" [ai] [wɒz; wəz] [lɒst] .
" I was lost .
" 我 曾是 丢失的 .

我迷路了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
There was no help for me .
那里 曾是 不 帮助 为了 我 .

没有人能帮帮我。

[ai] [wɒz; wəz] [deɪzd] , ['stjuːpɪfaɪd] ; [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [maɪ'self] , [ai] ['əʊnli] ['wɒndə] ['pɜːpəsli] [ə'baʊt] ,
I was dazed , stupefied ; I had no command over myself , I only wandered purposely about ,
我 曾是 茫然 , 目瞪口呆 ; 我 有 不 命令 超过 我 , 我 仅有的 漫步 故意 关于 ,

我当时神情恍惚，茫然不知所措；我完全失去了控制，只是漫无目的地游荡。

[laɪk] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [səʊ] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
like one out of his mind ; so the soldiers took hold of me ,
喜欢 一 出去 的 他的 头脑 ; 所以 这 士兵 采取 抓住 的 我 ,

我当时就像疯了一样；于是士兵们抓住了我。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪz]
and pulled me along with them , out of the cell and along the maze
和 拉 我 沿着 和 他们 , 出去 的 这 细胞 和 沿着 这 迷宫
[ɒv; əv] [ˌʌndə'graʊnd] ['kɔːrɪdɔːrz] ,
of underground corridors ,
的 地下 走廊 ,

他们拉着我，走出牢房，沿着迷宫般的地下走廊前进。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɪəs] [gleə(r)] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] .
and finally into the fierce glare of daylight and the upper world .
和 最后 进入 这 凶猛的 强光 的 日光 和 这 上 世界 .

最终，沐浴在刺眼的日光中，进入了上层世界。

[æz; əz] [wiː; wi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɑːst] [ɪn'kləʊzd] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] ;
As we stepped into the vast enclosed court of the castle I got a shock ;
作为 我们 步 进入 这 广阔的 内 法庭 的 这 城堡 我 得到 一个 震惊 ;

当我们踏入城堡巨大的封闭式庭院时，我吓了一跳；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [steɪk] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,
for the first thing I saw was the stake , standing in the center ,
为了 这 第一的 事物 我 锯 曾是 这 赌注 , 常设 在 这 中心 ,

我首先看到的是矗立在中央的木桩，

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [paɪld] ['fægəts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌŋk] .
and near it the piled fagots and a monk .
和 靠近 它 这 堆积 柴捆 和 一个 僧 .

旁边堆放着柴火，还有一个僧侣。

[ɒn] [ɔːl] [fɔː(r)] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [ðə; ði] ['siːtɪd] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [rəʊz] [ræŋk] [ə'bʌv] [ræŋk] ,
On all four sides of the court the seated multitudes rose rank above rank ,
在 全部 四 侧面 的 这 法庭 这 坐着 众多 玫瑰 秩 多于 秩 ,

法庭四面八方，就座的众人层层递进，地位各异。

['fɔːmɪŋ] ['sləʊpɪŋ] ['terəsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [wɪð] ['kʌlə(r)] .
forming sloping terraces that were rich with color .
成型 倾斜的 露台 那 是 富有的 和 颜色 .

形成了色彩丰富的倾斜梯田。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [sæt] [ɪn] [ðeə(r)] [θrəʊnz] , [ðə; ði] [məʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgəz] [ðeə(r)] ,
The king and the queen sat in their thrones , the most conspicuous figures there ,
这 国王 和 这 女王 卫星 在 他们的 王座 , 这 最多 显眼的 数据 那里 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

国王和王后坐在他们的宝座上，他们当然是那里最引人注目的人物。

[tuː; tə] [nəʊt] [ɔːl] [ðɪs] , ['ɒkjupaɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sekənd] .
To note all this , occupied but a second .
到 笔记 全部 这 , 占领 但 一个 第二 .

注意到这一切，只花了一秒钟。

[ðə; ði] [nekst] ['sekənd] ['klærəns] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt]
The next second Clarence had slipped from some place of concealment
这 下一个 第二 克拉伦斯 有 滑倒了 从 一些 地方 的 隐蔽
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [njuːz] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪə(r)] ,
and was pouring news into my ear ,
和 曾是 浇注 消息 进入 我的 耳朵 ,

下一秒，克拉伦斯就从某个藏身之处溜了出来，凑到我耳边滔滔不绝地讲着消息。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['glædnəs] .
his eyes beaming with triumph and gladness .
他的 眼睛 光芒四射 和 胜利 和 欢乐 .

他眼中闪烁着胜利和喜悦的光芒。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说:

" [tɪz] [θruː] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [rɔːt] !
" Tis through me the change was wrought !
" 的 通过 我 这 改变 曾是 锻 !

“正是通过我,才带来了改变!”

[ænd; ənd] [meɪn] [hɑːd] [hæv; həv] [ai] [wɜːkt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And main hard have I worked to do it , too .
和 主要的 难的 有 我 工作 到 做 它 , 也 .

我为此付出了巨大的努力。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kə'læməti] [ɪn] [stɔː(r)] ,
But when I revealed to them the calamity in store ,
但 什么时候 我 揭晓 到 他们 这 灾害 在 店铺 ,

但当我向他们揭示即将发生的灾难时,

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['maɪti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['terə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn'dʒendə(r)] ,
and saw how mighty was the terror it did engender ,
和 锯 如何 强大的 曾是 这 恐怖 它 做过 产生 ,

他亲眼目睹了它所引发的恐怖是多么巨大。

[ðen] [sɔː] [ai] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] !
then saw I also that this was the time to strike !
然后 锯 我 还 那 这 曾是 这 时间 到 罢工 !

然后我意识到,这是出击的时机!

['weəfɔː(r)] [ai] ['dɪlɪdʒəntli] [prɪ'tendɪd] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] ,
Wherefore I diligently pretended , unto this and that and the other one ,
因此 我 勤勉地 假装 , 到 这 和 那 和 这 其他 一 ,

因此,我竭力假装对这个、对那个、对其他人,

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ɪts] [fʊl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
that your power against the sun could not reach its full until the morrow ;
那 你的 力量 反对 这 太阳 可以 不是 抵达 它是 满的 直到 这 明天 ;

你对抗太阳的力量要到明天才能完全发挥出来;

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪf] ['eni] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [sleɪn]
and so if any would save the sun and the world , you must be slain
和 所以 如果 任何 会 节省 这 太阳 和 这 世界 , 你 必须 是 被杀
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

所以,如果有人想要拯救太阳和世界,你今天就必须被杀。

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [in'tʃɑːntmənt, en-] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] [læk] ['pəʊt(ə)nsi] .
while your enchantments are but in the weaving and lack potency .
尽管 你的 魔法 是 但 在 这 编织 和 缺少 效力 .

而你的魔法只是徒有其表,缺乏效力。

[ɔdz'bɔdikinz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪ] , [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
Odsbodikins , it was but a dull lie , a most indifferent invention ,
odsbodikins , 它 曾是 但 一个 乏味的说谎 , 一个 最多 冷漠 发明 ,

Odsbodikins,那不过是一个乏味的谎言,一个极其平庸的编造。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['frenzi]
but you should have seen them seize it and swallow it , in the frenzy
但 你 应该 有 已见 他们 抢占 它 和 吞 它 ， 在 这 狂热
[ɒv; əv][ðeə(r)] [fraɪt] ,
of their fright ,
的 他们的 惊吓 ，

但你应该看看他们惊恐万分地抓住它吞下去的样子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] [sent] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ;
as it were salvation sent from heaven ;
作为 它 是 救恩 发送 从 天堂 ；

仿佛是上天赐予的救赎；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɒz; wəz][ai] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːv] [ðə; ði][wʌn]['məʊmənt] ,
and all the while was I laughing in my sleeve the one moment ,
和 全部 这 尽管 曾是 我 笑 在 我的 袖子 这 一 片刻 ，

而就在那一刻，我却在袖子里偷偷地笑着。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][səʊ] ['tʃiːpli] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪɪŋ] [gɒd][ðə; ði][nekst] ,
to see them so cheaply deceived , and glorifying God the next ,
到 看 他们 所以 便宜 受骗 ， 和 荣耀 上帝 这 下一个 ，

看到他们如此轻易地被欺骗，第二天却又荣耀上帝，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][let][ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] [biː; bi][hɪz; ɪz]
that He was content to let the meanest of His creatures be His
那 他 曾是 内容 到 让 这 最卑鄙的 的 他的 生物 是 他的
['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .
instrument to the saving of thy life .
乐器 到 这 保存 的 你的 生活 .

祂甘愿让祂最卑微的造物成为祂拯救你生命的工具。

[ɑː] [haʊ] ['hæpi] [hæz; həz][ðə; ði]['mætə(r)][sped] !
Ah how happy has the matter sped !
啊 如何 快乐的 有 这 事情 加速 ！

啊，事情进展得真快！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][sʌn][ə; eɪ]['riːəl] [hɜːt] — [ɑː] , [fə'get] [nɒt] [ðæt] ,
You will not need to do the sun a real hurt — ah , forget not that ,
你 将要 不是 需要 到 做 这 太阳 一个 真实的 伤害 — 啊 ， 忘记 不是 那 ，

你无需真正伤害太阳——啊，别忘了这一点。

[ɒn][jɔː(r); jə(r)][səʊl] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] !
on your soul forget it not !
在 你的 灵魂 忘记 它 不是 ！

你发誓，千万不要忘记！

['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːknəs] — ['əʊnli][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɑːknəs] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [siːs]
Only make a little darkness — only the littlest little darkness , mind , and cease
仅有的 制作 一个 小的 黑暗 — 仅有的 这 最小的 小的 黑暗 ， 头脑 ， 和 停止
[wɪð] [ðæt] .
with that .
和 那 .

只需制造一点点黑暗——记住，只需要制造一点点黑暗，然后就此打住。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
It will be sufficient .
它 将要 是 充足的 .

这样就足够了。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai] [spəʊk] ['fɔːlsli] , — ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] ,
They will see that I spoke falsely , — being ignorant ,
他们 将要 看 那 我 辐 错误地 ， — 存在 无知 ，

他们会发现我说的是谎话，——因为我无知。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ['fænsi] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt]
as they will fancy — and with the falling of the first shadow of that
作为 他们 将要 想要 — 和 和 这 坠落 的 这 第一的 阴影 的 那
['dɑːknəs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ][mæd] [wɪð] [fɪə(r)] ;
darkness you shall see them go mad with fear ;
黑暗 你 将 看 他们 去 疯狂的 和 害怕 ;

他们会如他们所想的那样——当黑暗的第一道阴影落下时，你会看到他们因恐惧而发疯；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [set][juː; jʊ] [friː] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [greɪt] !
and they will set you free and make you great !
和 他们 将要 放 你 自由的 和 制作 你 伟大的 !

它们会让你获得自由，成就你的伟大！

[gəʊ][tuː; tə][ðaɪ] ['traɪʌmf] , [naʊ] !
Go to thy triumph , now !
去 到 你的 胜利 , 现在 !

现在，去享受你的胜利吧！

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] — [ɑː] , [gʊd] [frend] , [ai][ɪm'plɔː(r)] [ðiː] [rɪ'membə(r)][maɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]
But remember — ah , good friend , I implore thee remember my supplication , and
但 记住 — 啊 , 好的 朋友 , 我 恳求 你 记住 我的 恳求 , 和
[duː; də][ðə; ði]['blesɪd; blest] [sʌn] [nəʊ] [hɜːt] .
do the blessed sun no hurt .
做 这 蒙福 太阳 不 伤害 .

但请记住——啊，好朋友，我恳求你记住我的祈求，不要伤害这神圣的太阳。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ðaɪ] [truː] [frend] .
For my sake , thy true friend .
为了 我的 清酒 , 你的 真的 朋友 .

为了我，你真正的朋友。

" [ai] [tʃəʊkt] [aʊt] [sʌm; səm] [wɜːdz] [θruː] [maɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ;
" I choked out some words through my grief and misery ;
" 我 窒息 出去 一些 字 通过 我的 悲伤 和 苦难 ;

"我哽咽着，在悲痛和痛苦中挤出几个字；

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ai] [wʊd] [speə(r)][ðə; ði] [sʌn] ;
as much as to say I would spare the sun ;
作为 很多 作为 到 说 我 会 空闲的 这 太阳 ;

就好像我会饶恕太阳一样；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lædz] [aɪz] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð] [sʌtʃ] [diːp] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['grætɪtjuːd]
for which the lad's eyes paid me back with such deep and loving gratitude
为了 哪个 这 小伙子的 眼睛 有薪酬的 我 后退 和 这样的 深的 和 爱 感激
[ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm][hɪz; ɪz] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['fuːlɪʃnəs] [hæd; həd]
that I had not the heart to tell him his good - hearted foolishness had
那 我 有 不是 这 心 到 告诉 他 他的 好的 - 心地 愚蠢 有
['ruːɪnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [deθ] .
ruined me and sent me to my death .
毁坏 我 和 发送 我 到 我的 死亡 .

那男孩的眼神中充满了深深的爱意和感激，以至于我不忍心告诉他，他那善良的愚蠢毁了我，把我送上了死路。

[æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz][səʊ] [prə'faʊnd]
As the soldiers assisted me across the court the stillness was so profound
作为 这 士兵 协助 我 穿过 这 法庭 这 寂静 曾是 所以 深刻的
[ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['blaɪndfəʊld][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
that if I had been blindfold I should have supposed I was in a
那 如果 我 有 到过 眼罩 我 应该 有 据称 我 曾是 在 一个
['sɒlətjuːd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɔːld] [ɪn][baɪ][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] .
solitude instead of walled in by four thousand people .
孤独 反而 的 有围墙的 在 经过 四 千 人们 .

士兵们搀扶着我穿过庭院，四周一片寂静，如果我蒙着眼睛，我会以为自己身处孤寂之中，而不是被四千人围在围墙之内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [pə'septəb(ə)l] [ɪn] [ðəʊz] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ;
There was not a movement perceptible in those masses of humanity ;
那里 曾是 不是 一个 移动 可感知的 在 那些 群众 的 人类 ;

在熙熙攘攘的人群中，没有出现任何明显的动静；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz] [stəʊn] ['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [peɪl] ; [ænd; ənd] [dred] [sæt]
they were as rigid as stone images , and as pale ; and dread sat
他们 是 作为 死板的 作为 石头 图片 , 和 作为 苍白 ; 和 恐惧 卫星
[ə'pɒn] ['evri] ['kaʊntənəns] .
upon every countenance .
之上 每一个 面容 .

他们像石头雕像一样僵硬，脸色苍白；每个人的脸上都笼罩着恐惧。

[ðɪs] [hʌʃ] [kən'tɪnjuːd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ;
This hush continued while I was being chained to the stake ;
这 嘘 持续 尽管 我 曾是 存在 连锁 到 这 赌注 ;

当我被锁在火刑柱上时，这种寂静依然持续着；

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [waɪl] [ðə; ði]['fægəts][wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['tiːdiəsli] [paɪld] [ə'baʊt] [maɪ]
it still continued while the fagots were carefully and tediously piled about my
它 仍然 持续 尽管 这 柴捆 是 小心 和 乏味地 堆积 关于 我的
['æŋklz] ,
ankles ,
脚踝 ,

即便柴火被小心翼翼、一丝不苟地堆放在我的脚踝周围，这一切仍在继续。

[maɪ] [niːz] , [maɪ] [θaɪz] , [maɪ] ['bɒdi] .
my knees , my thighs , my body .
我的 膝盖 , 我的 大腿 , 我的 身体 .

我的膝盖，我的大腿，我的身体。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpə(r)] [hʌʃ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
Then there was a pause , and a deeper hush , if possible ,
然后 那里 曾是 一个 暂停 , 和 一个 更深 嘘 , 如果 可能的 ,

然后是一阵沉默，接着是更深的寂静，如果可能的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [nelt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [tɔːtʃ] ; [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd]
and a man knelt down at my feet with a blazing torch ; the multitude
和 一个 男人 跪下 向下 在 我的 脚 和 一个 炽烈 火炬 ; 这 民众
[streɪnd] ['fɔːwəd] ,
strained forward ,
紧张 向前 ,

一个男人跪在我脚边，手里拿着燃烧的火把；众人向前涌去，

['geɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] ['slaɪtli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
gazing , and parting slightly from their seats without knowing it ;
凝视 , 和 离别 轻微地 从 他们的 座位 没有 会心 它 ;

他们彼此凝视，不知不觉地微微离开座位；

[ðə; ði] [mʌŋk] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
the monk raised his hands above my head , and his eyes toward the blue sky ,
这 僧 提高 他的 双手 多于 我的 头 , 和 他的 眼睛 朝向 这 蓝色的 天空 ,

僧人将双手举过我的头顶，目光投向蔚蓝的天空。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn]['lætɪn] ; [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [hiː; hi] [drəʊnd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
and began some words in Latin ; in this attitude he droned on and on ,
和 开始 一些 字 在 拉丁 ; 在 这 态度 他 无人机 在 和 在 ,

他开始用拉丁语说了几句话；就这样喋喋不休地说个不停，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] .
a little while , and then stopped .
一个 小的 尽管 , 和 然后 停止 .

过了一会儿，就停了下来。

[ai] ['weɪtɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['məʊmənts] ; [ðen] [lʊkt] [ʌp] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['petrɪfaɪd] .
I waited two or three moments ; then looked up ; he was standing there petrified .
我 等待 二 或者 三 时刻 ; 然后 看起来 向上 ; 他 曾是 常设 那里 石化 .

我等了两三分钟，然后抬起头，发现他呆立在那里，一动不动。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [rəʊz] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [steərd] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
With a common impulse the multitude rose slowly up and stared into the sky .
和 一个 常见的 冲动 这 民众 玫瑰 缓慢地 向上 和 凝视 进入 这 天空 .

众人不约而同地缓缓起身，仰望天空。

[ai] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [gʌnz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [ɪ'klɪps] [bɪ'gɪnɪŋ] !
I followed their eyes , as sure as guns , there was my eclipse beginning !
我 随后 他们的 眼睛 , 作为 当然 作为 枪支 , 那里 曾是 我的 蚀 开始 !

我顺着他们的目光望去，确信无疑，我的日食开始了！

[ðə; ði][laɪf] [went] ['bɔɪlɪŋ] [θruː] [maɪ] [veɪns] ; [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [mæn] !
The life went boiling through my veins ; I was a new man !
这 生活 去 沸腾 通过 我的 静脉 ; 我 曾是 一个 新的 男人 !

一股生命力在我血管里奔涌；我感觉自己焕然一新！

[ðə; ði][rɪm][ɒv; əv] [blæk] [spred] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌnz] [dɪsk] , [maɪ] [hɑːt] [biːt] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]
The rim of black spread slowly into the sun's disk , my heart beat higher and
这 轮缘 的 黑色的 传播 缓慢地 进入 这 太阳的 磁盘 , 我的 心 打 更高 和
['haɪə(r)] ,
higher ,
更高 ,

黑色的边缘缓缓蔓延到太阳的圆盘上，我的心跳越来越快。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [steərd] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , ['məʊʃnləs] .
and still the assemblage and the priest stared into the sky , motionless .
和 仍然 这 装配 和 这 牧师 凝视 进入 这 天空 , 静止不动 .

众人和牧师依然凝视着天空，一动不动。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [geɪz] [wʊd] [biː; bi] [tɜːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [nekst] .
I knew that this gaze would be turned upon me , next .
我 知道 那 这 目光 会 是 转向 之上 我 , 下一个 .

我知道接下来这双眼睛就会转向我。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][wɒz; wəz] ['redi] .
When it was , I was ready .
什么时候 它 曾是 , 我 曾是 准备好 .

时机成熟时，我已经做好了准备。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][grænd] ['ætətjʊd] [ai]['evə(r)] [strʌk] ,
I was in one of the most grand attitudes I ever struck ,
我 曾是 在 一 的 这 最多 盛大 态度 我 曾经 击 ,

当时我摆出了我人生中最趾高气扬的姿态之一，

[wɪð] [maɪ] [ɑːm] [stretʃt] [ʌp] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .
with my arm stretched up pointing to the sun .
和 我的 手臂 拉伸 向上 指向 到 这 太阳 .

我伸出手臂指向太阳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ɪ'fekt] .
It was a noble effect .
它 曾是 一个 高贵 影响 .

这是一个很高的积极影响。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] [swiːp] [ðə; ði] [mæs] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] .
You could see the shudder sweep the mass like a wave .
你 可以 看 这 不寒而栗 扫 这 大量的 喜欢 一个 海浪 .

你可以看到那阵颤抖像波浪一样席卷了整个人群。

[tuː] [ʃaʊts] [ræŋ] [aʊt] , [wʌn] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] :
Two shouts rang out , one close upon the heels of the other :
二 喊叫 响铃 出去 , 一 关闭 之上 这 高跟鞋 的 这 其他 :

两声喊叫声响起，紧接着一声：

" [ə'plai] [ðə; ði] [tɔːtʃ] ! "
" Apply the torch ! "
" 申请 这 火炬 ! "

“拿起火炬！”

" [ai] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
" I forbid it !
" 我 禁止 它 !

“我禁止这样做！”

" [ðə; ði] [wʌn] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['mɜːlɪn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" The one was from Merlin , the other from the king .
" 这 一 曾是 从 梅林 , 这 其他 从 这 国王 .

“一个是梅林的，另一个是国王的。”

['mɜːlɪn] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [hɪm'self] , [ai] [dʒʌdʒd] .
Merlin started from his place — to apply the torch himself , I judged .
梅林 开始 从 他的 地方 — 到 申请 这 火炬 他自己 , 我 评判 .

我判断，梅林从他的位置开始——亲自点燃了火炬。

[ai] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
" Stay where you are .
" 停留 在哪里 你 是 .

“待在原地。”

[ɪf] ['eni] [mæn] [muːvz] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] — [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɪv] [hɪm] [liːv] , [ai] [wɪl] [blɑːst] [hɪm] [wɪð] ['θʌndə(r)] ,
If any man moves — even the king — before I give him leave , I will blast him with thunder ,
如果 任何 男人 移动 — 甚至 这 国王 — 前 我 给 他 离开 , 我 将要 爆炸 他 和 雷 ,

若有人未经我允许擅自行动——即使是国王——我必以雷霆击杀他。

[ai] [wɪl] [kən'sjuːm] [hɪm] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] !
I will consume him with lightnings !
我 将要 消耗 他 和 闪电 !

我要用闪电将他吞噬！

" [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [sæŋk] ['miːkli] ['ɪntuː][ðeə(r)] [siːts] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪk'spektɪŋ] [ðeɪ]
" The multitude sank meekly into their seats , and I was just expecting they
" 这 民众 沉没 温顺地 进入 他们的 座位 ， 和 我 曾是 只是 期待 他们
[wʊd] .
would .
会 .

"众人温顺地坐回座位上，而我早就料到他们会这样。"

['mɜːlɪn] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɒn][pɪnz][ænd; ənd]['niːd(ə)lz]['djʊərɪŋ]
Merlin hesitated a moment or two , and I was on pins and needles during
梅林 犹豫了一下 一个 片刻 或者 二 ， 和 我 曾是 在 别针 和 针 期间
[ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
that little while .
那 小的 尽管 .

梅林犹豫了一两秒，那一小会儿我紧张得坐立不安。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [breθ] ;
Then he sat down , and I took a good breath ;
然后 他 卫星 向下 ， 和 我 采取 一个 好的 气息 ；

然后他坐了下来，我深吸了一口气；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] .
for I knew I was master of the situation now .
为了 我 知道 我 曾是 掌握 的 这 情况 现在 .

因为我知道现在我掌握了主动权。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] :
The king said :
这 国王 说 :

国王说：

" [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] , [feə(r)][sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['eseɪ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['perələs] ['mætə(r)] , [lest]
" Be merciful , fair sir , and essay no further in this perilous matter , lest
" 是 仁慈 ， 公平的 先生 ， 和 散文 不 更远 在 这 危险的 事情 ， 免得
[dɪ'zɑːstə(r)] ['fɒləʊ] .
disaster follow .
灾难 跟随 .

"仁慈些，先生，请不要再冒险了，以免招致灾祸。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'teɪn] ['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)]
It was reported to us that your powers could not attain unto their
它 曾是 据报道 到 我们 那 你的 权力 可以 不是 达到 到 他们的
[fʊl] [streŋθ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
full strength until the morrow ;
满的 力量 直到 这 明天 ；

据我们所知，你的力量要到明天才能完全恢复；

[bʌt; bət] — "
but — "
但 — "

但-"

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [θɪŋks] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][laɪ] ?
" Your Majesty thinks the report may have been a lie ?
" 你的 威严 思考 这 报告 可能 有 到过 一个 说谎 ?

"陛下认为这份报告可能是谎言？"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
It was a lie .
它 曾是 一个 说谎 .

那是谎言。

" [ðæt] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] ; [ʌp] [went] [ə'pi:lɪŋ] [hændz] ['evriweə(r)] ,
" That made an immense effect ; up went appealing hands everywhere ,
" 那 制成 一个 巨大 影响 ; 向上 去 上诉 双手 到处 ,

“这产生了巨大的影响；到处都举起了请求的手。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'seil] [wɪð] [ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] [ˌsʌpli'keiʃən] [ðæt] [ai] [mait] [bi:; bi]
and the king was assailed with a storm of supplications that I might be
和 这 国王 曾是 遭受攻击 和 一个 风暴 的 祈求 那 我 可能 是
[bɔ:t] [ɒf] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,
bought off at any price ,
买 离开 在 任何 价格 ,

于是国王遭到了如潮水般的恳求，希望无论付出什么代价都能被收买。

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'læməti] [steɪd] .
and the calamity stayed .
和 这 灾害 入住 .

灾难依然持续。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz]['i:gə(r)][tu:; tə][kəm'plaɪ] .
The king was eager to comply .
这 国王 曾是 渴望的 到 遵守 .

国王欣然应允。

[hi:; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [neɪm] ['eni] [tɜ:mz] , ['revərənd] [sɜ:(r)] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ha:viŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] ; [bʌt; bət]
" Name any terms , reverend sir , even to the halving of my kingdom ; but
" 姓名 任何 条款 , 牧师 先生 , 甚至 到 这 减半 的 我的 王国 ; 但
['bænɪʃ] [ðɪs] [kə'læməti] ,
banish this calamity ,
放逐 这 灾害 ,

“尊敬的先生，您可以提出任何条件，哪怕是割让一半的王国；但请您消除这场灾难。”

[speə(r)][ðə; ði] [sʌn] !
spare the sun !
空闲的 这 太阳 !

保护太阳！

" [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
" My fortune was made .
" 我的 财富 曾是 制成 .

我的财富就此积累起来。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [æn; ən] [ɪ'klɪps] ;
I would have taken him up in a minute , but I couldn't stop an eclipse ;
我 会 有 已采取 他 向上 在 一个 分钟 , 但 我 不能 停止 一个 蚀 ;

我本来会立刻带他上去的，但我阻止不了日食；

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
the thing was out of the question .
这 事物 曾是 出去 的 这 问题 .

这件事根本不可能。

[səʊ][ai] [ɑ:skt] [taɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] .
So I asked time to consider .
所以 我 问 时间 到 考虑 .

所以我请求一些时间考虑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] :
The king said :
这 国王 说 :

国王说:

" [haʊ] [lɒŋ] — [ɑ:] , [haʊ] [lɒŋ] , [gʊd] [sɜ:(r)] ? [bi:; bi]['mɜ:sɪf(ə)l] ; [lʊk] , [,aɪ 'ti:] ['groʊɛθ] [dɑ:kə] ,
" How long — ah , how long , good sir ? Be merciful ; look , it groweth darker ,
" 如何 长的 — 啊 , 如何 长的 , 好的 先生 ? 是 仁慈 ; 看 , 它 生长 较暗 ,
['məʊmənt][baɪ]['məʊmənt] .
moment by moment .
片刻 经过 片刻 .

"还要多久——啊，还要多久，先生？请发发慈悲；你看，天色一分一秒地暗了下来。"

['prɪðiː] [haʊ] [lɒŋ] ? "
Prithee how long ? "
普里西 如何 长的 ? "

请问多久了?

" [nɒt] [lɒŋ] .
" Not long .
" 不是 长的 .

不久。

[hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)] — ['meɪbi] [æn; ən]['aʊə(r)] .
Half an hour — maybe an hour .
一半 一个 小时 — 或许 一个 小时 .

半小时——也许一个小时。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pə'θetɪk] ['proʊtests; prə'tests] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['ʃɔ:t(ə)n] [ʌp]
" There were a thousand pathetic protests , but I couldn't shorten up
" 那里 是 一个 千 可怜的 抗议活动 , 但 我 不能 缩短 向上
['eni] ,
any ,
任何 ,

"抗议活动有上千场，但都毫无意义，我没办法缩短任何一场。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [lɑ:sts] .
for I couldn't remember how long a total eclipse lasts .
为了 我 不能 记住 如何 长的 一个 全部的 蚀 持续时间 .

因为我记不清日全食会持续多久。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [kən'dɪʃn] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .
I was in a puzzled condition , anyway , and wanted to think .
我 曾是 在 一个 困惑 状况 , 反正 , 和 通缉 到 思考 .

我当时很困惑，想好好思考一下。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪ'klɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'setlɪŋ] .
Something was wrong about that eclipse , and the fact was very unsettling .
某物 曾是 错误的 关于 那 蚀 , 和 这 事实 曾是 非常 令人不安 .

那次日食有些不对劲，这事实令人非常不安。

[ɪf] [ðɪs] ['wʌznt] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] ,
If this wasn't the one I was after ,
如果 这 不是 这 一 我 曾是 后 ,

如果这不是我想要的那一个，

[haʊ] [wɒz; wəz] [ai] [tu:; tə] [tel] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɪksθ] ['sentʃəri] , [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
how was I to tell whether this was the sixth century , or nothing but a
如何 曾是 我 到 告诉 无论 这 曾是 这 第六 世纪 , 或者 没有什么 但 一个
[dri:m] ?
dream ?
梦 ?

我怎么可能知道这是六世纪，还是一场梦?

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lætə(r)] !
Dear me , if I could only prove it was the latter !
亲爱的 我 , 如果 我 可以 仅有的 证明 它 曾是 这 后者 !

天哪，如果我能证明是后者就好了！

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][glæd] [njuː] [həʊp] .
Here was a glad new hope .
这里 曾是 一个 高兴的 新的 希望 .

这是一个令人欣喜的新希望。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] 20th ,
If the boy was right about the date , and this was surely the 20th ,
如果 这 男生 曾是 正确的 关于 这 日期 , 和 这 曾是 一定 这 20th ,

如果男孩说的日期没错，而且这肯定是20号，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] .
it wasn't the sixth century .
它 不是 这 第六 世纪 .

当时并非六世纪。

[ai] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌŋks] [sliːv] , [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,
I reached for the monk's sleeve , in considerable excitement ,
我 达到 为了 这 僧侣的 袖子 , 在 大量 激动 ,

我激动地伸手去抓僧人的袖子。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
and asked him what day of the month it was .
和 问 他 什么 天 的 这 月 它 曾是 .

然后问他今天是几号。

[hæŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] !
Hang him , he said it was the twenty - first !
悬挂 他 , 他 说 它 曾是 这 二十 - 第一的 !

他说今天是二十一日，就把他绞死吧！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːn] [kəʊld][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .
It made me turn cold to hear him .
它 制成 我 转动 寒冷的 到 听到 他 .

听到他的话，我感到一阵寒意。

[ai] [begd] [hɪm][nɒt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ;
I begged him not to make any mistake about it ; but he was sure ;
我 乞求 他 不是 到 制作 任何 错误 关于 它 ; 但 他 曾是 当然 ;

我恳求他不要在这件事上犯任何错误；但他却很肯定；

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 21st .
he knew it was the 21st .
他 知道 它 曾是 这 21st .

他知道那天是21号。

[səʊ] , [ðæt] ['feðə(r)] - ['hedɪd] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɒtʃt] [θɪŋz] [ə'gen] !
So , that feather - headed boy had botched things again !
所以 , 那 羽毛 - 标题 男生 有 搞砸了 事物 再次 !

那个笨蛋小子又把事情搞砸了！

[ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'klɪps] ; [ai][hæd; həd] [siːn] [ðæt]
The time of the day was right for the eclipse ; I had seen that
这 时间 的 这 天 曾是 正确的 为了 这 蚀 ; 我 有 已见 那
[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
for myself ,
为了 我 ,

那天正是发生日食的时候；我亲眼目睹了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]['daɪəl] [ðæt] [wɒz; wəz][nɪə(r)][baɪ] .
in the beginning , by the dial that was near by .
在 这 开始 , 经过 这 拨号 那 曾是 靠近 经过 .

最初，是在附近的那个拨号盘旁边。

[jes] , [ai][wɒz; wəz][ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [kɔːt] ,
Yes , I was in King Arthur's court ,
是的 , 我 曾是 在 国王 亚瑟的 法庭 ,

是的，我曾到过亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd][ai] [mait] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][kʊd; kəd] .
and I might as well make the most out of it I could .
和 我 可能 作为 出色地 制作 这 最多 出去 的 它 我 可以 .

我当然要充分利用这个机会。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['stedəli] ['grəʊɪŋ] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'strest] .
The darkness was steadily growing , the people becoming more and more distressed .
这 黑暗 曾是 稳步 生长 , 这 人们 成为 更多的 和 更多的 苦恼 .

黑暗逐渐加深，人们变得越来越痛苦。

[ai] [naʊ] [sed] :
I now said :
我 现在 说 :

我接着说：

" [ai][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] , [sɜː(r)] [kɪŋ] .
" I have reflected , Sir King .
" 我 有 反映 , 先生 国王 .

“我已深思熟虑，国王陛下。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n] , [ai] [wɪl] [let] [ðɪs] ['dɑːknəs] [prə'siːd] , [ænd; ənd] [spred] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
For a lesson , I will let this darkness proceed , and spread night in the world ;
为了 一个 课 , 我 将要 让 这 黑暗 继续 , 和 传播 夜晚 在 这 世界 ;

为了给大家一个教训，我将让黑暗蔓延，让黑夜笼罩世界；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ai] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ɔː(r)] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃæl; ʃəl] [rest] [wɪð] [juː; jʊ] .
but whether I blot out the sun for good , or restore it , shall rest with you .
但 无论 我 印迹 出去 这 太阳 为了 好的 , 或者 恢复 它 , 将 休息 和 你 .

但我究竟是彻底遮蔽太阳，还是让它重现光芒，将由你来决定。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɜːmz] , [tuː; tə] [wɪt] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [kɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [də'mɪnjənz] ,
These are the terms , to wit : You shall remain king over all your dominions ,
这些 是 这 条款 , 到 有 : 你 将 保持 国王 超过 全部 你的 领地 ,

具体条款如下：你将继续统治你的所有领土，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] ;
and receive all the glories and honors that belong to the kingship ;
和 收到 全部 这 荣耀 和 荣誉 那 属于 到 这 君主制 ;

并接受属于君主的一切荣耀和尊荣；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'pɔɪnt] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [pə'petʃuəl] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [ɪɡ'zekjətɪv] ,

but you shall appoint me your perpetual minister and executive ,

但 你 将 委 我 你的 永久 部长 和 管理人员 ,

但你们要任命我为你们的永久部长和执行官，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [wʌn][pə(r)][sent][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['æktʃuəl] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]

and give me for my services one per cent of such actual increase of

和 给 我 为了 我的 服务 一 每 中心 的 这样的 实际的 增加 的

['revənjuː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪts]['prez(ə)nt] [ə'maʊnt] [æz; əz][ai] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn] [kriː'eɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

revenue over and above its present amount as I may succeed in creating for

收入 超过 和 多于 它是 展示 数量 作为 我 可能 成功 在 创建 为了

[ðə; ði] [steɪt] .

the state .

这 状态 .

并给予我报酬，金额为我为国家创造的实际收入增长额（超过目前收入的百分之一）。

[ɪf] [ai] [kænt] [lɪv; laɪv][ɒn] [ðæt] , [ai] ['ʃɑːnt] [ɑːsk] ['enibɒdi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɪft] .

If I can't live on that , I sha'n't ask anybody to give me a lift .

如果 我 不能 居住 在 那 , 我 不会 问 任何人 到 给 我 一个 举起 .

如果这点钱不够我生活，我就不会让任何人载我一程。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌsætɪs'fæktəri] ?

Is it satisfactory ?

是 它 令人满意的 ?

这样可以吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [rɔː(r)][ɒv; əv] [ə'plɔːz] ,

" There was a prodigious roar of applause ,

" 那里 曾是 一个 惊人 吼 的 掌声 ,

“现场爆发出雷鸣般的掌声，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kɪŋz] [vɔɪs] [rəʊz] , ['seɪɪŋ] :

and out of the midst of it the king's voice rose , saying :

和 出去 的 这 中间 的 它 这 国王的 嗓音 玫瑰 , 说 :

喧闹声中，传来国王的声音：

" [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɒndz] , [ænd; ənd] [set] [hɪm] [friː] !

" Away with his bonds , and set him free !

" 离开 和 他的 债券 , 和 放 他 自由的 !

“解开他的束缚，释放他！”

[ænd; ənd][duː; də][hɪm] ['hɒmɪdʒ] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ,

and do him homage , high and low , rich and poor ,

和 做 他 尊敬 , 高的 和 低的 , 富有的 和 贫穷的 ,

无论地位高低、贫富，都要向他致敬。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kɪŋz] [raɪt] [hænd] , [ɪz] [kləʊðd] [wɪð] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] ,

for he is become the king's right hand , is clothed with power and authority ,

为了 他 是 变得 这 国王的 正确的 手 , 是 穿着衣服 和 力量 和 权威 ,

因为他已成为王的右手，拥有权柄和能力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪz][ə'pɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [step][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] !

and his seat is upon the highest step of the throne !

和 他的 座位 是 之上 这 最高 步 的 这 王座 !

他的座位在王座的最高一级！

[naʊ] [swiːp] [ə'weɪ] [ðɪs] ['kriːpɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ə'gen] ,

Now sweep away this creeping night , and bring the light and cheer again ,

现在 扫 离开 这 爬行 夜晚 , 和 带来 这 光 和 欢呼 再次 ,

现在，驱散这悄然袭来的黑夜，让光明和欢乐再次降临。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [bles] [ðiː] .
that all the world may bless thee .
那 全部 这 世界 可能 保佑 你 .

愿全世界都祝福你。

" [bʌt; bət] [ai] [sed] :
" But I said :
" 但 我 说 :

但我说：

" [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃeɪmd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] ;
" That a common man should be shamed before the world , is nothing ;
" 那 一个 常见的 男人 应该 是 羞愧 前 这 世界 , 是 没有什么 ;

"一个普通人在世人面前蒙羞，算不了什么；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪf] ['eni] [ðæt] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstə(r)] ['neɪkɪd]
but it were dishonor to the king if any that saw his minister naked
但 它 是 羞辱 到 这 国王 如果 任何 那 锯 他的 部长 裸
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [siː] [hɪm] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .
should not also see him delivered from his shame .
应该 不是 还 看 他 发表 从 他的 耻辱 .

但如果有人看到国王的大臣赤身裸体，却没能看到他从羞辱中解脱出来，那将是国王的耻辱。

[ɪf] [ai] [mait] [ɑːsk] [ðæt] [maɪ] [kləʊðz] [biː; bi] [brɔːt] [ə'gen] — "
If I might ask that my clothes be brought again — "
如果 我 可能 问 那 我的 衣服 是 带来 再次 — "

如果可以的话，请把我的衣服再送过来——"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [miːt] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [brəʊk] [ɪn] .
" They are not meet , " the king broke in .
" 他们 是 不是 见面 , " 这 国王 打破 在 .

"他们不合适，"国王插话道。

" [fetʃ] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] ; [kləʊð] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] !
" Fetch raiment of another sort ; clothe him like a prince !
" 拿来 服饰 的 其他 种类 ; 衣服 他 喜欢 一个 王子 !

"换一套衣服来，把他打扮得像个王子！"

" [maɪ] [aɪ'dɪə] [wɜːkt] .
" My idea worked .
" 我的 主意 工作 .

我的想法奏效了。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] [wɒz; wəz] ['təʊt(ə)l] ,
I wanted to keep things as they were till the eclipse was total ,
我 通缉 到 保持 事物 作为 他们 是 直到 这 蚀 曾是 全部的 ,

我想让一切保持原样，直到日全食发生。

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
otherwise they would be trying again to get me to dismiss the darkness ,
否则 他们 会 是 尝试 再次 到 得到 我 到 解雇 这 黑暗 ,

否则他们就会再次试图让我摒弃黑暗。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
and of course I couldn't do it .
和 的 课程 我 不能 做 它 .

我当然做不到。

['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kləʊðz] [geɪnd] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'nʌf] .
Sending for the clothes gained some delay , but not enough .
发送 为了 这 衣服 获得 一些 延迟 , 但 不是 足够的 .

寄送衣物耽搁了一些时间，但还不够。

[səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)][ɪk'skjuːs] .
So I had to make another excuse .
所以 我 有 到 制作 其他 原谅 .

所以我不得不另找一个借口。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]
I said it would be but natural if the king should change his mind and
我 说 它 会 是 但 自然的 如果 这 国王 应该 改变 他的 头脑 和
[rɪ'pent] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ʌndə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ;
repent to some extent of what he had done under excitement ;
悔改 到 一些 程度 的 什么 他 有 完毕 在下面 激动 ;

我说，如果国王改变主意，对自己一时冲动所做的事情有所悔改，那也是人之常情；

['ðeəfɔː(r)] [ai] [wʊd] [let][ðə; ði] ['dɑːknəs] [grəʊ] [ə; eɪ] [waɪl] ,
therefore I would let the darkness grow a while ,
所以 我 会 让 这 黑暗 生长 一个 尽管 ,

因此，我会让黑暗持续一段时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːznəbl] [taɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd]
and if at the end of a reasonable time the king had kept his mind
和 如果 在 这 结尾 的 一个 合理的 时间 这 国王 有 保留 他的 头脑
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

如果经过一段合理的时间，国王仍然没有改变主意，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪs'mɪst] .
the darkness should be dismissed .
这 黑暗 应该 是 解雇 .

应该驱散黑暗。

['naɪðə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [nɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] ,
Neither the king nor anybody else was satisfied with that arrangement ,
两者都不 这 国王 也不 任何人 别的 曾是 使满意 和 那 安排 ,

国王和其他人都不满意这样的安排。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [pɔɪnt] .
but I had to stick to my point .
但 我 有 到 戳 到 我的 观点 .

但我必须坚持我的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] [ænd; ənd]['blækə(r)][ænd; ənd]['blækə(r)] , [waɪl] [ai] ['strʌg(ə)ld] [wɪð]
It grew darker and darker and blacker and blacker , while I struggled with
它 生长 较暗 和 较暗 和 更黑 和 更黑 , 尽管 我 挣扎 和
[ðəʊz] ['ɔːkwəd] [sɪksθ] - ['sentʃəri] [kləʊðz] .
those awkward sixth - century clothes .
那些 尴尬的 第六 - 世纪 衣服 .

天色越来越暗，越来越黑，越来越黑，而我则在努力适应那些笨拙的六世纪服装。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [pɪtʃ] [dɑːk] , [æt; ət][lɑːst] ,
It got to be pitch dark , at last ,
它 得到 到 是 沥青 黑暗的 , 在 最后的 ,

天终于完全黑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [grəʊn] [wɪð] ['hɒrə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] [ʌn'kæni] [naɪt] ['briːzɪz]
and the multitude groaned with horror to feel the cold uncanny night breezes
和 这 民众 呻吟 和 恐怖 到 感觉 这 寒冷的 不可思议 夜晚 微风
[fæn] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
fan through the place and see the stars come out and twinkle in the sky .
扇子 通过 这 地方 和 看 这 明星 来 出去 和 闪烁 在 这 天空 .

众人惊恐地呻吟着，感受着寒冷诡异的夜风吹过这片地方，看到繁星在夜空中闪烁。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ɪ'klɪps] [wɒz; wəz]['təʊt(ə)l] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
At last the eclipse was total , and I was very glad of it ,
在 最后的 这 蚀 曾是 全部的 , 和 我 曾是 非常 高兴的 的 它 ,

日食终于达到了全食阶段，我为此感到非常高兴。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [els] [wɒz; wəz][ɪn] ['mɪzəri] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] .
but everybody else was in misery ; which was quite natural .
但 大家 别的 曾是 在 苦难 ; 哪个 曾是 相当 自然的 .

但其他人都很痛苦；这也很正常。

[ai] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz]['saɪləns] , [stɪl] [stændz][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] .
" The king , by his silence , still stands to the terms .
" 这 国王 , 经过 他的 沉默 , 仍然 站立 到 这 条款 .

国王的沉默，表明他仍然遵守这些条款。

" [ðen] [ai] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ][hændz] — [stʊd] [dʒʌst][səʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ðen] [ai] [sed] , [wɪð] [ðə; ði]
" Then I lifted up my hands — stood just so a moment — then I said , with the
" 然后 我 抬起 向上 我的 双手 — 站立 只是 所以 一个 片刻 — 然后 我 说 , 和 这
[məʊst]['ɔːf(ə)l] [sə'lemnəti] :
most awful solemnity :
最多 可怕 严肃 :

"然后我举起双手——站了一会儿——然后用极其庄严的语气说道：

" [let] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [dɪ'zɒlv] [ænd; ənd] [pɑːs] ['hɑːmləs] [ə'weɪ] !
" Let the enchantment dissolve and pass harmless away !
" 让 这 魅力 溶解 和 经过 无害 离开 !

"让魔法消散，无害地过去吧！"

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn] [ðæt] [diːp] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ðæt]
" There was no response , for a moment , in that deep darkness and that
" 那里 曾是 不 回复 , 为了 一个 片刻 , 在 那 深的 黑暗 和 那
['greɪvjɑːd] [hʌʃ] .
graveyard hush .
墓地 嘘 .

"在那片漆黑和墓地般的寂静中，一时之间没有任何回应。"

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [pʊʃt] [ɪt'self] [aʊt] , [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː]
But when the silver rim of the sun pushed itself out , a moment or two
但 什么时候 这 银 轮缘 的 这 太阳 推动 本身 出去 , 一个 片刻 或者 二
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

但当太阳的银色边缘向外延伸时，过了一两分钟，

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [brəʊk] [luːs] [wɪð] [ə; eɪ][vɑːst] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]
the assemblage broke loose with a vast shout and came pouring down like a
这 装配 打破 松动的 和 一个 广阔的 喊 和 来了 浇注 向下 喜欢 一个
['deljuːdʒ][tuː; tə]['smʌðə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['blesɪŋz] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] ;
deluge to smother me with blessings and gratitude ;
洪水 到 窒息 我 和 祝福 和 感激 ;

人群爆发出一阵巨大的欢呼声，像洪水般倾泻而下，用祝福和感激之情将我淹没；

[ænd; ənd] ['klærəns] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒʃ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
and Clarence was not the last of the wash , to be sure .
和 克拉伦斯 曾是 不是 这 最后的 的 这 洗 , 到 是 当然 .

当然，克拉伦斯并不是最后一批被洗掉的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神